

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO**

Maria Leticia Nastari Millás

**LA TRADUCCIÓN PARA LA SUBTITULACIÓN:
ANÁLISIS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DE LA
PELÍCULA *EL SECRETO DE SUS OJOS***

Trabajo de Conclusión de Curso
presentado al curso de Letras - Lengua
Extranjera de la Universidad Federal
de Santa Catarina como requisito
parcial para la obtención del título de
“Bacharel” en Letras - Lengua
Española y Literatura.

Orientadora: Prof. ^a Dr.^a Adja Balbino
de Amorim Barbieri Durão.

Florianópolis
2011

Maria Leticia Nastari Millás

**LA TRADUCCIÓN PARA LA SUBTITULACIÓN: ANÁLISIS DE
LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DE LA PELÍCULA *EL
SECRETO DE SUS OJOS***

Este Trabajo de Conclusión de Curso fue juzgado adecuado para la obtención del Título de “Bacharel” en Letras - Lengua Española y Literatura y aprobado en su forma final por el tribunal y por el Curso de Graduación en Letras Español de la Universidad Federal de Santa Catarina.

Florianópolis, 04 de novembro de 2011.

Prof.^a Dr.^a Andréa Cesco
Coordinadora del Curso

Profesores que componen el tribunal:

Prof.^a Dr.^a Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão,
Orientadora
Universidade Federal de Santa Catarina

Prof.^a Dr.^a Andréia Guerini,
Universidade Federal de Santa Catarina

Prof. Dr. Walter Carlos Costa,
Universidade Federal de Santa Catarina

A papá, mi inspiración.

AGRADECIMIENTOS

A la profesora Adja, por su disponibilidad, orientación y confianza en mí.

A Dani, amor de mi vida, por la paciencia, cariño y compañerismo en todos los momentos.

A mi papá, por transmitirme el gusto por el conocimiento y creer en mí.

A mi mamá, por estar siempre a mi lado apoyándome.

A Sol, mi suegra y amiga, por la paciencia y cariño con que me recibió en su casa.

A mi amigo, Juan Pablo Torres, por la estadía en Córdoba y aporte en la colecta de datos.

RESUMEN

Este trabajo se inserta en el contexto de los Estudios de la Traducción Audiovisual, una de las más recientes modalidades de traducción, e investiga las estrategias utilizadas por los traductores aficionados envueltos en el proceso de subtitulación. Este proceso es determinado tanto por la diversidad lingüística, social, histórica y cultural, como por las restricciones del medio audiovisual. En este trabajo, observaremos específicamente las tácticas que estos profesionales utilizaron al traducir las unidades fraseológicas encontradas en la película argentina *El secreto de sus ojos* (2009), dirigida por Juan José Campanella. Para ello, se hace necesario conocer los aspectos traduccionales de las unidades fraseológicas y las normas y procedimientos de la traducción audiovisual. La base teórica ofrecida por Strehler (2003), Gorovitz (2006), Duro (2001), entre otros, nos ayudará a comprender las dificultades inherentes a este tipo de traducción y servirá de fundamento para nuestro análisis.

Palabras claves: Traducción audiovisual. Subtitulación. Unidades fraseológicas.

RESUMO

Este trabalho se insere no contexto dos Estudos da Tradução Audiovisual, uma das mais recentes modalidades de tradução, e investiga as estratégias utilizadas pelos tradutores aficionados envolvidos no processo de legendagem. Este processo é determinado tanto pela diversidade linguística, social, histórica e cultural, como pelas restrições do meio audiovisual. Neste trabalho, observaremos especificamente as táticas que estes profissionais utilizaram ao traduzir as unidades fraseológicas encontradas no filme argentino *El secreto de sus ojos* (2009), dirigido por Juan José Campanella. Para isso, faz-se necessário conhecer os aspectos traducionais das unidades fraseológicas e as normas e procedimentos da tradução audiovisual. A base teórica oferecida por Strehler (2003), Gorovitz (2006), Duro (2001), entre outros, nos ajudará a compreender as dificuldades inerentes a este tipo de tradução e servirá de fundamento para nossa análise.

Palavras-chave: Tradução audiovisual. Legendagem. Unidades fraseológicas.

SUMARIO

| | |
|--|-----------|
| INTRODUCCIÓN..... | 15 |
| 1 EXPOSICIÓN DEL TEMA..... | 18 |
| 1.1 LA TRADUCCIÓN AUDIOVIDUAL | 18 |
| 1.1.1 El Subtitulaje / La subtitulación | 18 |
| 2 ANÁLISIS DE LOS DATOS..... | 25 |
| 2.1 ESTABLECIMIENTO DEL <i>CORPUS</i> | 25 |
| 2.2 ANÁLISIS DE LOS DATOS | 25 |
| CONSIDERACIONES FINALES..... | 37 |
| REFERENCIAS | 39 |
| ANEXOS – Subtítulos en portugués | 42 |

INTRODUCCIÓN

Los medios de comunicación son instrumentos en constante evolución y a cada día están más sofisticados y accesibles a la población. El cine, como uno de los medios de comunicación, tiene una gran influencia social. El lenguaje cinematográfico es un medio audiovisual masivo que llega a un amplio grupo de personas y posibilita el contacto entre diferentes culturas.

El cine, actualmente, no es un medio destinado solamente a una parte de la población. El acceso a películas ya fue más caro y restringido. Ahora, el producto es exhibido primeramente en los cines, inicialmente en su lengua de origen y posteriormente, es exhibido en otras lenguas. Algún tiempo después, se comercializan en formatos VHS y DVD. Luego, los canales de televisión a cable las transmiten. Finalmente, se pueden ver las películas por televisión abierta meses después, sin ningún costo.

El gran protagonista de esta generación informatizada es la web. La internet es el único instrumento que provee a las personas un rápido acceso a cantidades infinitas de información, originarias de cualquier parte del mundo y a un costo relativamente bajo. Presentemente, es común que las personas descarguen una serie de archivos de músicas, películas y programas televisivos, por ejemplo, gratuitamente en sus computadoras particulares.

En el caso de las películas, el archivo contendrá audio y video en un determinado formato y para reproducirlo es necesario tener un *software*, también disponible en internet, que lo reconoce y lo lee. Obtener los archivos de películas gratuitamente por internet es muy fácil, aunque solo es posible que se haga una copia de una obra intelectual sin la autorización del detentor de los derechos de autor para uso propio. De esta manera, esa copia no se caracteriza como “piratería”.

Cuando la película es extranjera, aparte del archivo de audio/video, se hace necesario obtener otro archivo en formato de texto que contenga los subtítulos. Como las películas disponibles en la web no son autorizadas por sus productoras, generalmente no se encuentran los subtítulos originales. Por la dificultad de acceso a estos subtítulos, surgió, recientemente, la práctica de la creación aficionada de subtítulos para películas, documentales y otros medios. Se pueden encontrar grupos de discusión y sitios que catalogan subtítulos de varias películas, hechos por diferentes personas, y que posibilitan que los usuarios las califiquen según sus opiniones. Estas informaciones se

quedan disponibles a otros usuarios y facilitan la elección de un subtítulo más calificado y superior.

De acuerdo con Joia (2004, p.77), el término Traducción Audiovisual (TAV) se refiere a la traducción de productos en que la dimensión verbal es completada por elementos de otros medios. El mensaje audiovisual es compuesto por sonido e imagen. Su papel principal es comunicar a través de estos elementos. Para ello, es necesario conocer una serie de estrategias específicas de este tipo de traducción, especialmente cuando se hace referencia a los subtítulos. El montaje de los subtítulos en una película es el subtítulaje y sus principales características, según apuntan Alarcón e Hincapié (2008, p. 109), son: sintetización, sincronización, brevedad y claridad.

El propósito de esta investigación es observar las tácticas utilizadas por traductores aficionados de subtítulos e identificar si conocen y siguen las normas de estilo del subtítulaje. Se buscan observar las estrategias de traducción de las unidades fraseológicas¹ encontradas en la obra. A fin de que podamos analizar la traducción al portugués de términos colectados en la película, primeramente, hablaremos acerca de la Traducción Audiovisual, sus normas y peculiaridades.

Se analizará la película *El secreto de sus ojos*. Elegimos esta obra por su relevancia en el mundo del cine, sobre todo, en Brasil, visto que no es común que una película de Argentina llegue al público brasileño. También la elegimos por tratarse de una obra muy actual. *El secreto de sus ojos* es una película dirigida por Juan José Campanella, basada en la novela “La pregunta de sus ojos”, de Eduardo Sacheri. Producida con capital argentino y español, fue elegida la película argentina más exitosa del año 2009 y en 2010 se convirtió en la segunda película argentina a ganar el Óscar de mejor película extranjera, según informaciones de su sitio oficial.

La película cuenta la historia de Benjamín Espósito, que acaba de jubilarse después de una larga vida de trabajo en un tribunal. Su sueño es escribir una novela que narra una historia real que pasa en la Argentina de 1974, de la que él mismo fue testigo y protagonista. La novela que escribe es sobre un asesinato y la investigación para hallar al

¹ “Se considera *unidad fraseológica* la combinación de palabras caracterizada por presentar un cierto grado de fijación o idiomática, esto es, se trata de combinaciones de palabras cuyo significado no se deduce necesariamente del significado de los componentes por separado y tienen limitada "la modificación, la sustitución, la adición de complementos o cualquier otra alteración de su estructura", según Ruiz Gurillo.”(WIKIPEDIA. **La enciclopedia libre**. Disponible en: http://es.wikipedia.org/wiki/Unidad_fraseologica Acceso en 20/06, 13h.)

culpable. Es difícil para Espósito olvidarse de este crimen y todo que se desencadena a partir de él, pero al abrir esta puerta del pasado, tendrá que enfrentarse a su presente y se va a dar cuenta de que hay cosas que todavía están pendientes.

Este trabajo está organizado de la siguiente forma: Introducción – presenta el tema propuesto, relata los objetivos, justifica la elección del tema y objeto del estudio, trae un breve resumen de la película y expone la organización del trabajo; Capítulo 1 – contiene la fundamentación teórica: las normas y peculiaridades de la TAV, más específicamente del subtítulo; Capítulo 2 – presenta el análisis de los términos colectados; Consideraciones finales – presenta la conclusión del trabajo.

1 EXPOSICIÓN DEL TEMA

1.1 LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Como dijimos en la introducción de este trabajo, el mensaje audiovisual tiene como papel principal la transmisión de mensajes por los canales auditivo y visual. El receptor, por lo tanto, debe estar atento a esos dos tipos de información, pues si alguna de ellas le escapa, el mensaje no se percibe correctamente.

La Traducción Audiovisual (TVA) se encarga de los productos multimedia. Según Alarcón e Hincapié (2008, p. 106), se divide en géneros dramático, informativo, publicitario y de entretenimiento. En el género dramático podemos encontrar las telenovelas y las películas; en el informativo, los documentales y noticieros; en el publicitario, las campañas institucionales o electorales; y en el género de entretenimiento encontramos entre otros, programas de televisión y concursos.

Entre las diversas modalidades de la TAV, el doblaje y el subtítulaje son las más comunes. En este trabajo nos concentraremos en el subtítulaje.

1.1.1 El subtítulaje/ La subtitulación

De acuerdo con Duro (2001, p. 277), el subtítulaje consta de cinco pasos:

1. localización: acción de localizar y marcar todos los puntos de entrada y salida de los subtítulos de una película para, posteriormente, encajar la traducción en ellos. Esto generalmente es hecho por los laboratorios, aunque a veces el propio traductor lo hace (se debe cobrar aparte).
2. traducción.
3. adaptación: proceso según el que se adapta la traducción a la longitud y dimensión de los subtítulos.
4. simulación: se simula la impresión de los subtítulos sobre una copia en video de la película. Tras los otros tres pasos, el traductor debe asistir la simulación de los subtítulos en un monitor para hacer las últimas correcciones.
5. impresión: sistema que graba los subtítulos a través de procesos químicos (en desuso) o con rayo láser (más actual). La impresión es irreversible y es el último proceso.

Joia (2004, p.83) afirma que el subtítulaje no es la traducción de cada una de las palabras dichas por los personajes, sino una traducción fragmentaria porque el lenguaje oral es más dinámico que el lenguaje escrito. Sería imposible leer tanta información en la pantalla de manera rápida. La transformación del texto hablado en un texto escrito tiene singularidades que deben ser respetadas.

A legendagem é anterior à fala: o filme já utilizava um suporte textual quando ainda não havia meios técnicos para reproduzir o som e os diálogos dos personagens. Portanto, desde os primórdios do cinema, criou-se familiaridade com a legenda. No entanto, esta não deixa de ser um *elemento intruso* à obra, impondo ao espectador uma série de constrangimentos que alteram a recepção da mensagem como um todo. (GOROVITZ, 2006, p. 64)

Según Duro (2001, p. 278), los subtítulos poseen un tiempo determinado para quedarse en la pantalla y no deben tener más que dos líneas, con un máximo de cuarenta caracteres cada una. Duro apunta la sintetización como la principal característica del subtítulaje y cita en su texto el refrán: “Lo bueno, si breve, dos veces bueno”, que se encaja perfectamente al proceso de subtitulación.

Ver una película subtitulada exige más esfuerzo del espectador que verla doblada, porque el contacto con dos tipos de información (verbal y no verbal) al mismo tiempo no es algo natural. Como afirma Gorovitz (2006, p. 64) “O espectador não lê em sequência: são idas e voltas permanentes entre imagem, som e legenda. Este vai-e-vem solicita atividades simultâneas, nas quais diferentes sentidos são colocados em uma interação inusitada.” García nos alerta acerca de la importancia de definir muy bien el tema central de la obra y las informaciones más relevantes. Así, en el momento que el traductor necesite reducir el texto y cortar informaciones, no se pierden cosas imprescindibles a la comprensión. “El traductor tiene que diferenciar la trama central de las secundarias, y, dentro de cada trama, decidir qué significados deben ser necesariamente explicitados y cuáles pueden ser obviados o simplemente ignorados.” (GARCÍA, 1999, p.207)

“La principal característica del subtítulador debe ser su capacidad de extractar, abreviar y simplificar para mermar en lo mínimo posible el sentido del argumento.” (DURO, 2001, p. 282). Todo gira alrededor de

la dificultad de leer, ver y oír simultáneamente. Cuanto más sencilla y corta la frase, más fácil es su entendimiento. El traductor debe observar todo que está explicitado en la pantalla, a fin de que identifique lo que puede ser ocultado de los subtítulos.

O texto tem de ser o mais “enxuto” possível e, ao mesmo tempo, passar o maior número de informações a fim de proporcionar bom entendimento da mensagem ao espectador. Em função disso, a linguagem é mais seca e formal também, deixando para a imagem a complementação do que falta no texto da legenda. (JOIA, 2004, p. 97)

De acuerdo con Joia (2004, p.85), en algunos momentos es posible suprimir los subtítulos sin perjudicar el entendimiento del espectador. Si una escena, por ejemplo, ya explica visualmente algo que será dicho, se puede suprimir la información, porque el espectador tendrá pistas suficientes para comprender lo que está pasando sin la necesidad de leerlo. “Na mídia audiovisual, além do fator cultural subjacente, a imagem necessita da língua para complementar sua dimensão semântica. O inverso ocorre também com uma imagem, que poderá revelar detalhes que o uso mais esmerado da língua não consegue transmitir.” (JOIA, 2004, p.78)

Para García (1999, p.106), cada segundo que el espectador dedica leyendo los subtítulos es un segundo que deja de apreciar la imagen. “El traductor, para no sobrecargar al espectador con la lectura intensiva de subtítulos, podrá considerar oportuno resumir incluso en aquellos momentos en que la velocidad de los diálogos permitiría su traducción íntegra.” (GARCÍA, 1999, p.106).

Según Duro (2001, p. 282), entre las partículas que tienden a ser eliminadas están:

Coletillas a final y a comienzo de subtítulo, expresiones vacías, expresiones enfáticas innecesarias que queden claras en pantalla, signos de admiración que no haga falta reforzar, pronombres personales, artículos, preposiciones y conjunciones, cópulas iniciales, nombres de cosas y personas sobreentendidos o repetidos, referencias a elementos o personas mostrados en pantalla, nombres propios, apodos, ciertos marcadores de discurso, perífrasis verbales y ciertos tiempos compuestos.

Otro punto esencial es la sincronización entre imagen y texto. Según Alarcón e Hincapié (2008, p. 109) y Gorovitz (2006, p. 66), es importante que haya una concordancia de entrada y salida de los subtítulos: cada subtítulo debe surgir exactamente cuando el actor habla, según la dinámica de la escena. De acuerdo con Carvalho (2005, p.113), hay convenciones formales que, si no son decididas por el cliente, pueden quedarse a criterio del traductor, como es el caso de la sincronía de entrada y salida de los subtítulos. Según la autora:

A legenda sempre estará em sincronia com a fala, mas há profissionais que preferem que a legenda apareça frações de segundos após o início do enunciado oral, considerando que o espectador precisa desse tempo para perceber que a fala teve início e dirigir a visão para onde a legenda aparece, enquanto outros preferem justamente o contrário, inserindo a legenda alguns quadros antes do início da fala, de modo que nesse espaço de tempo o espectador perceba o surgimento da legenda e inicie sua leitura ao mesmo tempo que o enunciado oral tem início. (CARVALHO, 2005, p.114)

A estos patrones de marcación de tiempo llamamos *timing*². Oliveira (2008, p.27) dice que el tiempo de exposición de los subtítulos en la pantalla es de uno a cuatro segundos, y el tiempo de intervalo entre un subtítulo y otro es, generalmente, de un segundo. Duro (2001, p. 280) afirma algo interesante con relación a la sincronización: “En cada cambio de plano, deberá haber un nuevo subtítulo. Si un subtítulo se mantiene en la pantalla durante un cambio de plano, la reacción inconsciente del espectador es releerlo (si se había quedado a medias leyendo, volverá a empezar y perderá el tiempo).”

Otra característica de la subtitulación, de acuerdo con Alarcón e Hincapié (2008, p.109), es la claridad. Es fundamental que el mensaje sea claro y preciso. El empleo correcto de los signos de puntuación y la elección de un orden sintáctico o de las palabras más adecuados facilitarán la transmisión del mensaje. Carvalho (2005, p.117) señala las

² “Sincronia de entrada e saída das legendas, duração mínima e máxima das legendas, intervalo entre legendas, razão de caracteres por segundo de exibição” (CARVALHO, 2005, p.126)

estructuras sintácticas y simplificaciones más utilizadas por los traductores audiovisuales:

- componentes sintácticos en orden directa en vez de inversa o intercalada;
- oraciones coordinadas en vez de subordinadas;
- construcciones activas en vez de pasivas;
- construcciones positivas en vez de negativas;
- verbos simples en vez de compuestos;
- elipses en vez de sujetos o verbos repetidos en una misma oración;
- interrogaciones en vez de preguntas indirectas;
- imperativo en vez de solicitudes indirectas.

Igualmente, hay que estar atento al simplificar un texto porque eso puede confundir al espectador. Según Duro (2001, p.281), en el caso de la transformación de una frase interrogativa a afirmativa o de afirmativa a negativa, por ejemplo, por más que el público no conozca el idioma de origen de la película, puede interpretar el tono de voz de los actores. Hay que usar el recurso de la simplificación con cautela, pero, algunas veces, este cambio de sentido es inevitable, ya que existen expresiones únicas de cada lengua que no siempre tienen correspondencia e, inevitablemente, tendrán que tomar otra forma en una lengua diferente.

Cada detalle es importante en el subtítulaje, incluyendo el tamaño de la letra y su color. Los subtítulos no pueden ser demasiado pequeños, porque necesitan ser leídos, tampoco demasiado grandes, para que no oculten las imágenes. Inevitablemente la imagen de la pantalla será contaminada por la presencia de las subtitulaciones que siempre dificultan la comprensión visual. Otra razón para que sean lo más sintéticas posible.

Generalmente, como indican Alarcón e Hincapié (2008, p.110), los subtítulos son blancos o amarillos, dando preferencia a este último, visto que se destaca mejor en cualquier base, al contrario del blanco que transluce en el fondo claro. Poseen el máximo de dos líneas de 35 o 40 caracteres cada una (incluyendo los espacios), aunque, como nos señala Duro (2001, p.278), es aconsejable que no se aproveche la capacidad total de caracteres para que haya una mejor distribución del subtítulo en la pantalla. Duro (2001, p. 278) explica que: “No todos los caracteres ocupan lo mismo. Una *i* o una *l* no tienen la misma anchura ni detienen tanto la lectura como una *W* o una *o*. El traductor debe tener en cuenta

esta cuestión técnica y aprovecharla para alargar o constreñir su traducción.”

Acerca de la segmentación de esas líneas, Duro (2001, p.280) explica que se da de acuerdo con cada caso, según criterios geométricos o sintácticos. La primera línea puede ser más corta que la otra o al revés. En el caso de un subtítulo que contenga solamente una línea, se debe ponerla más abajo. Estos patrones de segmentación son llamados *spotting*. Cuando dos personajes hablan simultáneamente el habla del primero va en la primera línea y la del segundo, en la línea de abajo.

Hay otras normas de la TAV que también deben ser respetadas. Alarcón e Hincapié (2008, p.110) aclaran acerca del uso de mayúscula, comúnmente aplicadas cuando existe la necesidad de enfatizar algo. Según Duro (2001, p.280), los insertos³ y títulos también se escriben con mayúscula. Aún de acuerdo con este autor, no se suelen emplear las comillas comunes, sino las inglesas (altas). Duro también señala que las abreviaciones son bienvenidas desde que sean fácilmente reconocidas.

De acuerdo con García (1999, p.207):

Cualquier tipo de traducción requiere un cierto grado de interpretación basada en la cuidadosa consideración tanto del significado como de la forma (estilo, registro, léxico) del texto original. Las peculiares características del cine hacen, sin embargo, que el grado de interpretación en la traducción a subtítulos sea necesariamente mayor que en cualquier otro tipo de traducción (con la probable excepción de la traducción de poesía).

Vimos, hasta aquí, algunos criterios seguidos por los traductores audiovisuales para facilitar al máximo la actividad del espectador: datos técnicos, normas ortotipográficas y normas de estilo. Aunque las tácticas utilizadas para hacer la traducción de subtítulos sean específicas, Carvalho (2005, p.121) explica que, con relación a la traducción/adaptación de las referencias culturales y geográficas, que también constituyen un obstáculo en la TAV, las estrategias generalmente utilizadas son las mismas de otras modalidades:

³ Según la RAE: **inserto**: “(Del lat. insertus, part. de inserĕre, introducir, injerir).

1. m. Cinem. Rótulo entre dos encuadres o superpuesto a uno, que, en forma legible, explica al espectador la localización o cualquier otro detalle de la escena, página de un periódico, una carta, etc.”

- manutenção de la referencia en la cultura de origen;
- transferencia para una referencia con función equivalente o semejante en la cultura de llegada;
- neutralización o generalización;
- explicación; o
- omisión.

Oliveira (2008, p. 29) afirma que “a legendação é um tipo de tradução bastante complexa por agregar aspectos linguísticos, extralinguísticos e técnicos”. Las imposiciones del medio audiovisual, debido a las limitaciones de espacio y tiempo, sacan la libertad del traductor que, aparte de preocuparse con la necesidad de transferencia de significados de una cultura a otra, tiene que adecuarse a esos parámetros muy específicos. El traductor, según Gorovitz (2006, p. 67): “Ao procurar retratar na escrita o discurso oral, depara com a dupla tarefa de encontrar correspondências entre línguas e registros, subordinados a variações de diversas ordens: geográfica, temporal, social, individual, de canal e ao contexto de produção da mensagem.”

2 ANÁLISIS DE LOS DATOS

2.1 ESTABLECIMIENTO DEL *CORPUS*

Este estudio se propone observar los procedimientos utilizados por los traductores aficionados de subtítulos en la traducción del español al portugués de la película *El secreto de sus ojos*. Se quiere identificar si estos traductores conocen y siguen las normas de estilo específicas del subtítulaje y observar las estrategias y opciones que eligieron al hacer la traducción de las unidades fraseológicas.

El *corpus* de la investigación, por lo tanto, se constituye de las unidades fraseológicas españolas que aparecen en la película. Los subtítulos en portugués fueron bajados de internet en un archivo de texto aparte (en anexo). También se hizo la transcripción cuidadosa de las expresiones en español del audio original para que se pudieran comparar a sus traducciones en portugués.

2.2 ANÁLISIS DE LOS DATOS

Los subtítulos son frecuente blanco de críticas por parte de los espectadores bilingües que, muchas veces, son injustas. Estas críticas, generalmente, son con relación a la infidelidad o supresión de información. Queda claro que estos espectadores desconocen las particularidades del subtítulaje. Según García (1999, p.209):

Para el espectador bilingüe sería relativamente fácil (y enormemente insensato) desmenuzar los diálogos y sus correspondientes subtítulos y apuntar innumerables “errores”. Ese espectador ficticio se volvería más comedido en sus críticas si se viese obligado a ver (o, mejor dicho, leer) la película con sus propios subtítulos (que además de “correctos” serían, sin duda, interminables).

Además de preocuparse con los problemas inherentes a la práctica traductora, el traductor de subtítulos tiene el papel de facilitar al máximo la actividad del espectador. Para ello, utiliza las estrategias que vimos en el capítulo anterior. Más que traducir, el subtítulador adapta, condensa y suprime informaciones para adecuarse a las limitaciones de espacio y tiempo de esta modalidad.

Traducir unidades fraseológicas (UF) no es fácil. De acuerdo con Strehler (2003, p.141) para traducirlas es necesario, además de conocimientos lingüísticos, tener una buena noción de las civilizaciones implicadas. Estas “...combinações de palavras mais ou menos fixas”⁴ nos permiten expresar una idea o un concepto que es común a los interlocutores de una misma lengua. Justamente porque son expresiones específicas de una determinada lengua, es difícil encontrar su correspondencia en otros idiomas. La traducción “palabra por palabra” no permite entender el mensaje que cada una de estas UFs trasmite: “A tradução literal de enunciados não fraseológicos já pode resultar em textos de baixa qualidade. No caso las UFs o risco é ainda maior, sobretudo se elas são formadas a partir de metáforas.”(STREHLER, 2003, p.139).

En la película *El secreto de sus ojos*, nuestro objeto de estudio, fueron seleccionadas 13 unidades fraseológicas, transcritas por mí:

Unidad fraseológica 1: CAGAR A TROMPADAS/ CAGAR A PALOS

| | <i>Tiempo de entrada</i> | <i>Tiempo de Salida</i> | Audio | Subtítulo |
|------------|--------------------------|-------------------------|---|--|
| 124 | 00:10:43 | 00:10:45 | ...lo va a cagar a trompadas. - ok. | ...vai quebrar a cara dele! - vou indo. |

Se refiere a la acción de golpear mucho y violentamente a alguien. Generalmente se usa como una amenaza o en tono jocoso. Según el “Diccionario de Voces y Expresiones Argentinas” (p. 56) *cagar* es: “anular, perseguir, molestar. Lo *cagó a golpes*, por ejemplo, equivale a que lo castigó a su antojo, sin encontrar resistencia”. Según el Wiktionary⁵, *cagar a trompadas* es: “Dar una golpiza”. *Golpiza*, según la RAE, es una “serie de golpes”.

La solución del traductor, “Vai quebrar a cara dele”, parece estar adecuada, aunque hay otras opciones. Se podría traducir, por ejemplo, como: “vai pegar ele de pau” o “vai pegar ele de porrada”.

⁴ Definición de unidades fraseológicas, según Strehler (2003, p.139).

⁵ http://es.wiktionary.org/wiki/cagar_a_trompadas

| | <i>Tiempo de entrada</i> | <i>Tiempo de Salida</i> | Audio | Subtítulo |
|------------|--------------------------|-------------------------|--|--|
| 237 | 00:19:33 | 00:19:36 | Los cagaron a palos por orden tuya, hijo de puta. ¿Sabés a dónde voy ahora? | Você mandou espancá-los. Quer saber para onde vou agora? |

Cagar a palos es un sinónimo de *cagar a trompadas*. Según el “Wikitionary”⁶, *cagar a palos* es: “Fajar, golpear, propinar una paliza.” En este caso, la traducción parece estar bien hecha. Se hizo la supresión de “hijo de puta”, visto que el espectador brasileño comprende fácilmente esta expresión, que no está muy bien vista. También se optó por cambiar el orden sintáctico de la frase para facilitar su comprensión. La traducción “Você mandou espancá-los” se encaja perfectamente en el contexto, aunque “espancar” es un poco más formal que la expresión del español “cagar a palos”. Una solución sería “Encher de porrada”, pero la oración se quedaría demasiado larga. La opción del traductor reduce considerablemente el texto y transmite la misma información.

Unidad fraseológica 2: CAGARSE EN ALGUIEN

| | <i>Tiempo de entrada</i> | <i>Tiempo de Salida</i> | Audio | Subtítulo |
|------------|--------------------------|-------------------------|---|--|
| 450 | 00:36:43 | 00:36:48 | La puta que te parió. ¡ Me cago en vos! ¡ Me cago en vos! | Vai se danar, seu doido! Você quer me matar? |

Según el “Diccionario de Jergas de Habla Hispana” online⁷, *cagarse en (alguien o algo)* es: “Despreciar o burlarse de algo o de alguien”. El “WordReference” online⁸ lo define como: “(loc.) (vulg.)

⁶ http://es.wiktionary.org/wiki/cagar_a_palos

⁷ <http://www.jergasdehablahispana.org/>

⁸ <http://www.wordreference.com/definicion/cagarse>

Maldecirlo”. Si fuéramos a traducir literalmente sería algo como: “cago em você”, que expresaría, claramente, desprecio, pero no se corresponde exactamente con lo que se dice.

El traductor, en este caso, optó por la expresión “Vai se danar”, que, según nuestra opinión, está adecuada. Otras opciones podrían hacer que el texto se quedara muy vulgar, como por ejemplo “Vai se foder”. Es curioso que el traductor haya optado por no traducir “la puta que te parió”, posiblemente, por tratarse de lenguas similares, y que le chocaría al espectador, en este momento, innecesariamente. Sin embargo, agregó algo al subtítulo: “Você quer me matar?”. Eso, en ningún momento fue dicho por el personaje, pero es probable que el traductor lo haya añadido para facilitar el entendimiento del contexto de la escena. En ella, Espósito se asusta con Sandoval, que supuestamente tendría que estar esperando en el auto, vigilando, mientras que Espósito invadía la casa de una señora para buscar pruebas.

Unidad fraseológica 3: SACAR CAGANDO

| | <i>Tiempo de entrada</i> | <i>Tiempo de Salida</i> | Audio | Subtítulo |
|------------|--------------------------|-------------------------|-----------------------------------|--|
| 654 | 00:51:23 | 00:51:24 | Capaz que me saca cagando. | Provavelmente ela vai me mandar passear... |

| | <i>Tiempo de entrada</i> | <i>Tiempo de Salida</i> | Audio | Subtítulo |
|-------------|--------------------------|-------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|
| 1091 | 01:25:30 | 01:25:32 | ¡Y vos me sacaste cagando! | E você me mandava aos diabos! |

Significa echar violentamente a una persona. No es posible hacer una traducción literal; tampoco hay una correspondencia exacta, aunque “mandar pro quinto dos infernos”, “mandar a merda” o “mardar para puta que te pariu” se adecúen a la situación y transmitan la misma idea de esta UF en español. Las soluciones del traductor, “Mandar passear” y “mandar aos diabos”, son más amenas y también expresan lo mismo,

por lo tanto, parecen adecuadas al contexto, no obstante “sacar cagando” es más vulgar.

Unidad fraseológica 4: ESTAR DADO VUELTA

| | <i>Tiempo de entrada</i> | <i>Tiempo de Salida</i> | Audio | Subtítulo |
|------------|--------------------------|-------------------------|---|---|
| 255 | 00:20:25 | 00:20:28 | Está dado vuelta. Él que está dado vuelta sos vos. | - Você está chapado. - Quem está chapado é você. |

Significa estar muy borracho. En Argentina significa también estar muy drogado. Según el diccionario online “Speakinglatino”⁹, quiere decir: “Perdido, drogado, borracho”. La escena pasa en el bar, donde está Sandoval, que charla con un colega. La elección de traducir *dado vuelta* por “chapado” quizás no haya sido muy feliz. Aunque en Argentina se utilice esta palabra con este significado, por el contexto, lo mejor sería haberlo sustituido por “bêbado”. Otra posibilidad es sustituirlo por alguna expresión que se refiera a una persona alcoholizada en portugués como “mamado”, “chupado”, “trêbado”, etc.

Unidad fraseológica 5: QUEDARSE LO MÁS PANCHO

| | <i>Tiempo de entrada</i> | <i>Tiempo de Salida</i> | Audio | Subtítulo |
|------------|--------------------------|-------------------------|--|--|
| 310 | 00:24:09 | 00:24:12 | No... le darían una inyección y se quedaría dormido lo más pancho. | Não...lhe dariam uma injeção, e ele dormiria tranquilamente. |

⁹ <http://www.speakinglatino.com/word/estar-dado-vuelta/>

Según el diccionario online “Babylon”¹⁰, *quedarse lo más pancho* es: “Lunfardo (Argentina) (pop.) Quedarse tranquilo después de haber hecho algo inconveniente. Quedarse sin hacer nada. Despreocuparse.” Esta misma UF fue traducida de diferentes maneras en cada una de las escenas. En la primera escena, Benjamin charla con Morales acerca de la pena de muerte para el asesino de su esposa y Morales le dice lo que piensa acerca de eso, reprochando la idea. Al traducir *lo más pancho* como “tranquilamente”, me pareció que el traductor fue muy feliz.

| | <i>Tiempo de entrada</i> | <i>Tiempo de Salida</i> | Audio | Subtítulo |
|-------------|--------------------------|-------------------------|---|--|
| 1290 | 01:41:50 | 01:41:51 | vos decís que te quedaste lo más pancho... | Você está me dizendo que não fez nada... |

En esta escena el contexto es otro: Espósito y Morales charlan acerca del fin que llevó el asesino de su esposa, que se quedó libre de la justicia. Espósito desconfía de la posición de Morales con relación a eso, porque él se mostraba tranquilo, pero antes luchaba a capa y espada para hacer que el asesino pagara. Entonces Espósito le dice: “¿vos decís que te quedaste lo más pancho con el tipo vivito y coleando por ahí?”. La traducción acá también me pareció perfecta. *Quedarse lo más pancho*, en este caso, quiere decir que él no tomó ninguna actitud, o sea, no hizo nada, no movió una paja.

Unidad fraseológica 6: LEVANTAR LA PERDIZ

| | <i>Tiempo de entrada</i> | <i>Tiempo de Salida</i> | Audio | Subtítulo |
|------------|--------------------------|-------------------------|---|---|
| 396 | 00:30:49 | 00:30:51 | Me hubiese avisado a mí, sin levantar la perdiz. | Devia ter me avisado antes, não teria levantado tanta poeira. |

¹⁰ http://diccionario.babylon.com/quedarse_pancho/

Según el diccionario online “Babylon”¹¹, *levantar la perdiz* es: “Lunfardo (Argentina) (pop.) Poner de manifiesto o revelar un secreto, o un hecho que se tenía reservado u oculto.” Perdiz es un ave que, ni bien escucha un ruido, alza vuelo y hace un escándalo (es muy gritona y aletea fuerte). La frase se refiere a no hacer alarde, no avivar a los demás, no llamar la atención. Cuando se dice “no levantes la perdiz” se quiere alertar a alguien para que haga las cosas con más discreción. “Levantar poeira”, que fue la opción del traductor, se refiere, en portugués, a hacer ruido, confusión o alboroto. La opción es buena, aunque no transmita todo lo que la expresión en español significa.

Unidad fraseológica 7: TENER PINTA DE

| | <i>Tiempo de entrada</i> | <i>Tiempo de Salida</i> | Audio | Subtítulo |
|------------|--------------------------|-------------------------|--|---|
| 542 | 00:42:47 | 00:42:51 | No fueron dos tipos con pinta de porteños. No. | Não foram dois caras com pinta de “portenhos. Não! |

Finalmente, una correspondencia directa. En este caso, *tener pinta de* es parecerse a alguien o algo, del mismo modo que en portugués. En español, además de *tener pinta de*, se dice: *tener pinta* y *tener pinta a*. *Tener pinta* es lo mismo que ser *pintón*: según el “Diccionario de Voces y Expresiones Argentinas” (p. 253) “se dice del hombre de buena presencia, que viste bien y tiene innata prestancia y hasta simpatía.” *Tener pinta a*, se usa cuando alguien quiere decir que una persona se parece a otra de la familia. Por ejemplo: Él tiene pinta a su madre.

¹¹ http://diccionario.babylon.com/levantar_la_perdiz/

Unidad fraseológica 8: ESTAR AL PEPE

| | <i>Tiempo de entrada</i> | <i>Tiempo de Salida</i> | Audio | Subtítulo |
|------------|--------------------------|-------------------------|---|--|
| 558 | 00:43:37 | 00:43:38 | Yo pensé que a usted no le interesaba... Usted piensa que yo estoy al pepe acá. | - eu achei que você... - você acha que não valho nada aqui! |

Estar al pepe significa lo mismo que estar al pedo, o sea, sin hacer nada. En la escena, Espósito le habla a Irene, reprochándose por no haberle contado que todavía investigaba acerca de la causa Morales. El traductor optó por “não valho nada”, pero aunque se entienda perfectamente lo que ocurre en la escena, esa traducción no pasa todo que la UF en español trasmite. Quizás una solución sea “estar a passeio”.

Unidad fraseológica 9: LLEVAR EL APUNTE

| | <i>Tiempo de entrada</i> | <i>Tiempo de Salida</i> | Audio | Subtítulo |
|------------|--------------------------|-------------------------|--|---|
| 633 | 00:49:41 | 00:49:45 | No me lleve el apunte. La verdad, no me lleve el apunte. No, no. Por favor, para anda. | - Não fique preocupado. - Não, não é nada disso! |

Llevar el apunte es prestar atención. Según el diccionario online “Babylon”¹² *no llevar el apunte* es: “Lunfardo (Argentina) (pop.) Desobedecer (LCV.); no hacer caso. Despreciar los galanteos o lo que

¹²

http://diccionario.babylon.com/no_llevar_el_apunte/

se manifiesta (LCV.)”. En esta situación, el traductor podría haber optado por “*não me leve a sério*” o “*não me de bola*”. La solución encontrada por él: “*não fique preocupado*”, nada tiene que ver con la expresión dicha.

Unidad fraseológica 10: FLOR DE...

| | <i>Tiempo de entrada</i> | <i>Tiempo de Salida</i> | Audio | Subtítulo |
|------------|--------------------------|-------------------------|--|--|
| 740 | 00:56:01 | 00:56:03 | ...“Y vamos a ser flor de yunta . No es lo mismo Anido que Anido con Mesías.” Doctor? | “Vamos fazer uma bela dupla, como Anido com Mesías.” Doutor? |
| | | | | |
| | <i>Tiempo de entrada</i> | <i>Tiempo de Salida</i> | Audio | Subtítulo |
| 909 | 01:09:52 | 01:09:54 | Para mí, el bancario era flor de cornudo , ¿no? | Para mim, o cara do banco era chifrado! |
| | | | | |
| | <i>Tiempo de entrada</i> | <i>Tiempo de Salida</i> | Audio | Subtítulo |
| 435 | 00:33:24 | 00:33:25 | Se agarra a trompadas, se arma la flor de quilombo ... | Terá que brigar, e se meter na maior confusão. |

Según el “Diccionario de Voces y Expresiones Argentinas” (p. 137), *flor de...*, significa: “superlativo de algo, persona, animal, casa, etc. Por ejemplo, “*flor de amigo*”, “*flor de coche*”, “*flor de caballo*”, etc.” En el primer caso, *flor de yunta*, la correspondencia fue perfecta: “*uma bela dupla*”. En el segundo caso, el traductor optó por no traducir

esta expresión. Se podría traducir como “um baita de um chifrudo” o “um belo de um chifrudo”, pero seguramente se quedaría muy largo, lo que dificultaría la lectura. Probablemente por eso el traductor optó por omitir esa UF. En el último caso, la solución fue excelente, otra vez. Traducir *flor de quilombo* como “maior confusão” me parece muy adecuado. También era posible traducir como “bela confusão” o “baita confusão”.

Unidad fraseológica 11: ROMPER LAS PELOTAS

| | <i>Tiempo de entrada</i> | <i>Tiempo de Salida</i> | Audio | Subtítulo |
|------------|--------------------------|-------------------------|--|-------------------------------|
| 815 | 01:02:14 | 01:02:16 | ¿Qué policía? ¡No me rompa las pelotas! | Que policia? Não me enche! |

Según el “Diccionario de Voces y Expresiones Argentinas” (p. 279), *romper las pelotas* es: “molestar con cierta insistencia”. *No me rompa las pelotas/ bolas* y *no me hinches las pelotas/bolas* son sinónimos. “Hincha pelotas”, de acuerdo a ese mismo diccionario, “dícese de la persona molesta. Hinchar las pelotas, molestar insistentemente, fastidiar”. En portugués, tenemos una correspondencia perfecta para eso: “não me enche o saco” o “não enche o meu saco”. La solución del traductor fue buena, porque es posible entender la expresión aunque cortada: “não me enche”.

Unidad fraseológica 12: HACER CASO

| | <i>Tiempo de entrada</i> | <i>Tiempo de Salida</i> | Audio | Subtítulo |
|-------------|--------------------------|-------------------------|---|---|
| 1211 | 01:35:02 | 01:35:05 | ¡ Haceme caso! ¡ haceme caso! Acordate como es el tipo. Reformal. | - Lembre como ele era, super formal. - Quem declara mudança de |

 endereço?

| | <i>Tiempo de entrada</i> | <i>Tiempo de Salida</i> | Audio | Subtítulo |
|-------------|--------------------------|-------------------------|---------------------|--------------------|
| 1265 | 01:39:40 | 01:39:41 | Hágame caso. | Siga meu conselho. |

| | <i>Tiempo de entrada</i> | <i>Tiempo de Salida</i> | Audio | Subtítulo |
|-------------|--------------------------|-------------------------|--|----------------------------------|
| 1367 | 01:49:25 | 01:49:28 | No pienses más. Hágame caso. | Não pense mais, não vale a pena. |

Según la RAE: “(loc.) (verb.) (coloq.) hacer caso a alguien, o a algo (prestar atención).” En portugués corresponde a: “presta atenção”, “escuta o que eu estou te falando”, “siga meu conselho”, etc. En el primer ejemplo, el traductor suprimió la información y tradujo solamente la segunda parte del habla. No es de extrema relevancia, en este contexto, que el espectador tenga acceso a esa información. Probablemente el traductor, como ya no tenía mucho espacio porque el habla es relativamente largo, optó por ignorar estas interjecciones. En la segunda situación, la traducción fue perfecta. En la última, nuevamente el traductor optó por suprimir la información y no hizo la traducción de esta UF. En cambio, añadió “não vale a pena”, que no esta presente en el habla del personaje, sino que fue incorporado por el traductor, seguramente para facilitar la comprensión.

Unidad fraseológica 13: BAJAR LAS PERSIANAS

| | <i>Tiempo de entrada</i> | <i>Tiempo de Salida</i> | Audio | Subtítulo |
|-------------|--------------------------|-------------------------|---|---|
| 1252 | 01:39:03 | 01:39:07 | A esta altura... bajé las persianas. | A esta altura... pendurei as chuteiras! |

Según el “Diccionario de Voces y Expresiones Argentinas” (p. 37), *bajar las persianas*, es “dar por terminado el trato con alguien, poniendo fin a una relación o a una discusión, etc.” En esta escena, Morales explica a Benjamin que ya no tiene más relaciones con mujeres. “Pendurar as chuteiras” se encaja muy bien acá y expresa justo lo que la UF en español significa en este contexto.

CONSIDERACIONES FINALES

La traducción para la subtitulación es un tipo muy especializado de traducción debido a sus condicionamientos, por este motivo buscamos observar algunas de las tácticas que traductores entusiastas utilizaron, especialmente en lo que se refiere a las unidades fraseológicas presentes en la obra. Para ello, hicimos un análisis de materiales producidos por traductores aficionados a fin de verificar si logran hacer subtítulos adecuados y eficaces y si siguen las normas de estilo específicas del subtitulaje.

Además de las particularidades del medio audiovisual, una película está envuelta en una cultura determinada, por eso está sujeta a los mismos problemas de la traducción literaria. El traductor audiovisual debe tener la capacidad de hacer un puente entre culturas diferentes, traducir el audio preocupándose con los espectadores y anticipando las dificultades que pueden venir a tener, sin olvidarse de la intención del director de la película y sin alejarse del original.

En nuestro análisis, fue posible constatar que el traductor conocía algunas de las técnicas del subtitulaje, visto que en muchas situaciones optó por omitir o sustituir expresiones, sea para facilitar la lectura del espectador o, en algunos momentos, para no chocarlo desnecesariamente con palabras muy vulgares. Todos los subtítulos analizados tienen el número de caracteres adecuado y no son traducciones literales extensas del audio original, cosa que es muy común que suceda cuando el traductor desconoce totalmente las reglas de este tipo de traducción específica. Como ya se esperaba, las unidades fraseológicas se transformaron en un obstáculo más en la traducción, ya que no poseen correspondencia exacta, pero el traductor supo elegir, en la mayoría de los casos, unidades fraseológicas que, dentro de lo posible, significan o transmiten lo mismo que las originales en español.

El mercado audiovisual progresa rápidamente en razón del avance de las tecnologías (cable, satélite, transmisión digital) y, principalmente, en función de la internet, que facilita tanto la producción como la divulgación de sus productos. Debido al creciente aumento en la demanda de productos audiovisuales, que actualmente tienen el mayor alcance de público, el subtitulado ha prosperado entre las diferentes modalidades de TAV por ser la opción más rápida y económica. Sin embargo, aunque sea una de las modalidades más populares, todavía es muy poco estudiada en nuestro país y sería interesante que hubiera más

reflexión y producción académica acerca de este tema. El cine es un medio masivo cada vez más accesible a la población y la observación de las técnicas de traducción adaptadas a la traducción cinematográfica puede favorecer el estudio de las relaciones que se construyen entre literatura y cine.

REFERENCIAS

ALARCÓN, Natalia; HINCAPIÉ, Natalia. **Aproximación a la traducción audiovisual, un caso**. Cátedra abierta en traductología, vol. 2, anos 3 e 4. Colombia, Universidad de Antioquia, 2008.

CAMPANELLA, Juan José. **El secreto de sus ojos (DVD)**. Tornasol Films S.S/ Haddock Films S.R.L./ 100 Bares S.A., 2009.

CARVALHO, Carolina Alfaro. **A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor**. Dissertação de mestrado, Pós Graduação em Estudos da Linguagem, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, 2005.

CINEMA NA FAIXA. Disponible en: <http://www.cinemanafaixa.com>
Acceso en 05/02, 14h.

COLUCCIO, Félix. **Diccionario de voces y expresiones argentinas**. Buenos Aires: Plus Ultra, 1996.

DÍAZ CINTAS, Jorge. **Audiovisual translation in the third millennium**, en: Translation Today. Trends and Perspectives. G.M. Anderman (org.). Clevedon: Multilingual Matters, 2003.

DICIONÁRIO DE APRENDIZAGEM. **Português- Espanhol (beta)**. Disponible en: <http://www.dicespanhol.ufsc.br/> Acceso en 15/05, 8h.

DURO, Miguel (coord). **La traducción para el doblaje y la subtitulación**. Madrid: Cátedra, 2001.

EL SECRETO DE SUS OJOS. Disponible en: www.elsecreto de sus ojos.com Acceso en 17/05, 8h.

GARCIA, Antonio Agüí. **Una traducción de película: de la palabra a los subtítulos en “La flor de mi secreto”, de Pedro Almodóvar**. Cadernos de Tradução IV: 205 – 220, 1999.

GOROVITZ, Sabine. **Os labirintos da Tradução: A Legendagem Cinematográfica e a Construção do Imaginário**. Brasília: UNB, 2006.

JERGAS DE HABLA HISPANA. **Dicionário de Jergas de Habla Hispana**. Disponible en: <http://www.jergasdehablahispana.org/> Acceso en 16/06, 19h.

JOIA, Lucia Kerr. **A tradução audiovisual e a voz do tradutor**. Tradução em Revista, 1. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, 2004.

MENDES, Regina Helena Ribeiro. **Algumas estratégias na tradução inglês-português para dificuldades encontradas na dublagem**. Caderno de Letras, 22. Universidade Federal do Rio de Janeiro, 2006.

MICHAELIS. **Dicionário escolar Espanhol- Português**. Disponible en: <http://michaelis.uol.com.br/escolar/espanhol> Acceso en 8/05, 19h.

MICHAELIS. **Dicionário moderno do Português**. Disponible en: <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues> Acceso en 16/05, 14h.

OLIVEIRA, Sila Marisa. **Legendação de metáforas: um estudo empírico-experimental com base no filme “La lengua de las mariposas”**. Dissertação de mestrado, Pós Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina, 2008.

REAL ACADEMIA ESPANHOLA. **Dicionário da Língua Espanhola**. Disponible en: www.rae.es Acceso en 12/05, 8h.

STREHLER, René G. **Aspectos traducionais de unidades fraseológicas**. Horizontes de Lingüística Aplicada, ano 2, n. 2 - Brasília, dezembro de 2003. P. 139-148.

WIKCIONARIO. **La edición en castellano de Wiktionary**. Disponible en: <http://es.wiktionary.org/> Acceso en: 19/06, 17h.

WIKIPEDIA. **La enciclopedia libre**. Disponible en: http://es.wikipedia.org/wiki/Unidad_fraseologica Acceso en: 20/06, 13h.

WORD REFERENCE. **Dicionário Espanhol- Português/ Português-Espanhol online**. Disponible en: www.wordreference.com/ptes/ e www.wordreference.com/espt/ Acceso en 10/05, 11h.

WORD REFERENCE. **Dicionário monolíngüe de Espanhol**. Disponible en: www.wordreference.com/definicion/ Acceso en 12/05, 9h.

ANEXOS

Subtítulos en portugués

| | | |
|------------------|--------------------|------------------|
| 1 | 7 | 13 |
| 00:00:16,359 --> | 00:03:03,095 --> | 00:03:21,179 --> |
| 00:00:20,531 | 00:03:04,722 | 00:03:24,273 |
| rmvb por The | <i>Planejaram | <i>mas, |
| Ventura | suas primeiras | sobretudo... de |
| 1 | férias.</i> | seu sorriso.</i> |
| 00:00:23,435 --> | 8 | 14 |
| 00:00:26,063 | 00:03:05,130 --> | 00:03:24,483 --> |
| "O SEGREDO DOS | 00:03:07,928 | 00:03:26,576 |
| SEUS OLHOS" | <i>Tomaram chá | <i>O sorriso de |
| 2 | com limão. | quem |
| 00:02:50,949 --> | Devido à sua | acabou de |
| 00:02:54,043 | tosse | acordar...</i> |
| <i>O dia 21 de | persistente...</i> | 15 |
| junho de | i> | 00:03:26,785 --> |
| 1974...</i> | 9 | 00:03:29,913 |
| 3 | 00:03:08,133 --> | <i>que se fundia |
| 00:02:54,252 --> | 00:03:12,194 | com um raio de |
| 00:02:55,913 | <i>ele tomou com | sol |
| <i>foi o último | uma pedra e | e caía sobre a |
| dia em | meia de açúcar, | bochecha |
| que Ricardo | como de | esquerda...</i> |
| Morales...</i> | costume.</i> | 16 |
| 4 | 10 | 00:03:30,122 --> |
| 00:02:56,121 --> | 00:03:13,538 --> | 00:03:31,783 |
| 00:02:58,783 | 00:03:15,335 | <i>e que...</i> |
| <i>tomou café da | <i>Lembraria | 17 |
| manhã | para sempre | 00:03:42,100 --> |
| com Liliana | daquela geleia | 00:03:43,624 |
| Colotto.</i> | de | Não! Não! |
| 5 | 11 | 18 |
| 00:02:58,990 --> | 00:03:15,540 --> | 00:03:47,305 --> |
| 00:03:00,480 | 00:03:18,008 | 00:03:49,535 |
| <i>E, durante o | <i>com fruta de | Por favor! |
| resto da sua | verdade, | 19 |
| vida, | como nunca mais | 00:03:49,741 --> |
| ele iria | provaria...</i> | 00:03:53,268 |
| lembrar...</i> | 12 | Por favor, pare! |
| 6 | 00:03:18,210 --> | 20 |
| 00:03:00,692 --> | 00:03:20,610 | 00:04:47,966 --> |
| 00:03:02,887 | <i>das flores na | 00:04:49,957 |
| <i>cada detalhe | sua | TEMO |
| daquela | camisola...</i> | |
| manhã.</i> | | |

| | | |
|--|--|--|
| 21 | Tem menos pernas que uma foto para documento. | Aceita um café? |
| 00:05:11,723 --> | | 37 |
| 00:05:13,350 | | 00:06:04,776 --> |
| Abriram-se as portas do céu, e escapou um anjo. | 29 | 00:06:06,107 |
| | 00:05:36,815 --> | Perguntei porque talvez, |
| | 00:05:39,875 | como |
| | Abriram-se as portas. | aposentado... |
| 22 | | 38 |
| 00:05:13,558 --> | 30 | 00:06:06,311 --> |
| 00:05:16,322 | 00:05:47,158 --> | 00:06:07,835 |
| - Espósito! | 00:05:48,284 | tenha decidido |
| - Tchou, garota! | Sua Alteza. | cuidar da saúde! |
| 23 | | 39 |
| 00:05:18,196 --> | 31 | 00:06:08,046 --> |
| 00:05:21,188 | 00:05:49,594 --> | 00:06:09,035 |
| - Como disse que vai? | 00:05:52,062 | Mariano! |
| - Como vai, doutor? | Que surpresa! | |
| 24 | | 40 |
| 00:05:21,399 --> | 32 | 00:06:11,016 --> |
| 00:05:24,527 | 00:05:53,098 --> | 00:06:12,745 |
| - Olá, Delegado. | 00:05:55,123 | - Sim, doutora? |
| A doutora está aí? | - Com licença. | - Vá até o bar |
| - Sim, pode ir. | -0 que faz por aqui? | Uruguay... |
| 25 | | 41 |
| 00:05:24,736 --> | 33 | 00:06:12,951 --> |
| 00:05:26,226 | 00:05:56,301 --> | 00:06:14,942 |
| Obrigado, | 00:05:57,996 | e traga dois |
| Reverendo... | Nada, estava passando... | cafés dos bons. |
| 26 | | 42 |
| 00:05:26,438 --> | 34 | 00:06:15,153 --> |
| 00:05:29,134 | 00:05:58,203 --> | 00:06:17,383 |
| you fica muito bem sentado aí atrás! | 00:05:59,761 | - Tenho que terminar o trabalho. |
| | vim conversar um pouco. | - Que trabalho? |
| | Você está ocupada? | |
| 27 | | 43 |
| 00:05:29,941 --> | 35 | 00:06:17,589 --> |
| 00:05:31,704 | 00:06:00,071 --> | 00:06:19,284 |
| Você é um grande filho da mãe. | 00:06:01,663 | Apresento-lhe o Sr. Benjamin Espósito... |
| | Não, estava repassando, para uma audiência... | |
| 28 | | 44 |
| 00:05:31,910 --> | 36 | 00:06:19,491 --> |
| 00:05:34,435 | 00:06:01,873 --> | 00:06:22,517 |
| | 00:06:03,363 | que se aposentou recentemente, |
| | mas já decorei. | |

| | | |
|---|---|---|
| "Honoris Causa" do Palácio... | Mais leite do que café para o senhor, que tem problemas de idade! | 60 00:07:04,202 --> 00:07:08,070 E quantas páginas vai ter o seu romance? Já tem título? |
| 45 00:06:22,727 --> 00:06:23,955 e um velho amigo. | 53 00:06:42,814 --> 00:06:44,475 - Sim, doutora. - Espera. | 61 00:07:08,273 --> 00:07:11,174 Um pouco de incentivo, não seria mau. |
| 46 00:06:24,162 --> 00:06:26,630 Mariano, o novo office-boy da temporada primavera- verão... | 54 00:06:44,683 --> 00:06:45,945 Você queria me dizer algo importante? | 62 00:07:12,077 --> 00:07:13,476 O que você quer? Que viva como um aposentado... |
| 47 00:06:26,831 --> 00:06:28,662 e... nada mal! | 55 00:06:46,952 --> 00:06:48,783 Não... não. | 63 00:07:13,678 --> 00:07:18,274 que passe para lhe dar uma mmo ou para oferecer um café? |
| 48 00:06:28,867 --> 00:06:31,995 Pegue, traga biscoitos para vocês também. | 56 00:06:50,388 --> 00:06:52,652 Deixe a porta aberta, garoto. Venha, sente-se. | 64 00:07:18,984 --> 00:07:21,009 Eu quero escrever, o que tem de mau? |
| 49 00:06:32,470 --> 00:06:33,960 Para mim, mais leite do que café, por favor. | 57 00:06:53,925 --> 00:06:55,893 E o que vocΩ sabe sobre escrever romances? | 65 00:07:22,287 --> 00:07:25,188 Quero escrever sobre o caso Morales. |
| 50 00:06:34,773 --> 00:06:36,502 Claro, você tem uns problemas. | 58 00:06:56,328 --> 00:06:58,558 Como? Eu passei minha vida escrevendo! | 66 00:07:36,868 --> 00:07:38,529 Não sei o motivo. |
| 51 00:06:36,708 --> 00:06:39,108 O que é mesmo? Velhice? | 59 00:06:58,763 --> 00:07:02,665 - Se quiser, lhe mostro. - Ah, os processos! | 67 |
| 52 00:06:40,345 --> 00:06:42,609 | | |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 00:07:38,737 --> | em cadernos de | Pegue-a, dois |
| 00:07:40,136 | espiral. | dinossauros |
| Estive | | conseguem se |
| relembrando. | 75 | entender. |
| | 00:08:07,365 --> | |
| 68 | 00:08:10,232 | 83 |
| 00:07:40,338 --> | - Venha cá, me | 00:08:37,462 --> |
| 00:07:44,934 | dá uma mão. | 00:08:40,363 |
| Nunca mais | - Espere. | Agora não tenho |
| falamos nisso. | | mais |
| Por que nunca | 76 | desculpas... |
| mais? | 00:08:10,435 --> | |
| | 00:08:14,064 | 84 |
| 69 | Pode deixar! | 00:08:40,832 --> |
| 00:07:48,279 --> | Você não. | 00:08:42,925 |
| 00:07:51,680 | | tenho que |
| Com sua letra, o | 77 | escrever. |
| "Grande Romance" | 00:08:14,272 --> | |
| vai virar o | 00:08:17,673 | 85 |
| "Grande | - Vamos ver. | 00:08:43,168 --> |
| Garrancho". | - Muito pesada, | 00:08:45,329 |
| | não? | Mas por onde |
| 70 | | começo? |
| 00:07:51,883 --> | 78 | |
| 00:07:54,044 | 00:08:21,046 --> | 86 |
| Espere... | 00:08:22,980 | 00:08:45,737 --> |
| veja... | Não acredito, a | 00:08:47,864 |
| | velha Olivetti! | Comece pela |
| 71 | | coisa que mais |
| 00:07:54,853 --> | 79 | se lembra, faz |
| 00:07:58,482 | 00:08:23,181 --> | mais de 20 |
| Suspeito que não | 00:08:26,810 | anos... |
| corremos perigo, | Estava no | |
| pois comecei | depósito, como | 87 |
| umas 50 vezes... | o caso do | 00:08:48,073 --> |
| | baixinho | 00:08:51,702 |
| 72 | orelhudo! | e pelo que você |
| 00:07:58,690 --> | | tem pensado até |
| 00:08:00,214 | 80 | agora... |
| e não consigo | 00:08:27,318 --> | |
| passar | 00:08:29,115 | 88 |
| da quinta linha! | A letra "a" não | 00:08:51,910 --> |
| | se mexe. | 00:08:54,401 |
| 73 | | comece por aí, |
| 00:08:00,792 --> | 81 | bem com a |
| 00:08:03,920 | 00:08:29,320 --> | imagem... |
| Nesse ritmo, vou | 00:08:31,083 | |
| gastar | Com a letra "a", | 89 |
| toda a | qualquer um pode | 00:08:54,612 --> |
| aposentadoria... | escrever! | 00:08:58,013 |
| | | <i>Atenção, |
| 74 | 82 | pessoal, |
| 00:08:04,129 --> | 00:08:31,623 --> | apresento |
| 00:08:06,290 | 00:08:34,524 | |

| | | |
|--|---|--|
| a vocês a sua nova chefe...</i> | Na verdade, estudei em Cornell, não em Harvard. | - Banco de Sangue, bom dia! - Sr. Espósito... |
| 90 00:08:58,216 --> 00:09:00,650 <i>que acabou de chegar do seu doutorado em Harvard...</i> | 97 00:09:21,172 --> 00:09:25,973 Muito prazer! Pablo Sandoval, oficial... mas, antes, um servidor. | 104 00:10:02,313 --> 00:10:04,804 chamaram da 25 para ver um homicídio. |
| 91 00:09:01,252 --> 00:09:03,777 a Srta. Irene Menéndez Hastings. | 98 00:09:28,113 --> 00:09:32,311 Ei... Você se distraniu? | 105 00:10:05,016 --> 00:10:06,574 Secretaria 18, isso é com eles. |
| 92 00:09:03,988 --> 00:09:08,288 Hastings, se pronuncia Hastings, Porque é escocês. | 99 00:09:34,352 --> 00:09:37,651 Sim... não. É que... | 106 00:10:06,784 --> 00:10:07,978 Mas disseram que foi estupro com morte. |
| 93 00:09:08,493 --> 00:09:10,290 Desculpe... Hastings. | 100 00:09:37,856 --> 00:09:42,555 eu lembro de muitas coisas, mas não tenho certeza... | 107 00:10:08,186 --> 00:10:10,120 Secretaria 18! |
| 94 00:09:10,495 --> 00:09:12,360 A nova secretária do Juizado. | 101 00:09:43,294 --> 00:09:45,125 se elas têm alguma coisa a ver com esta história. | 108 00:10:10,321 --> 00:10:14,451 - Bom dia! Olá, rapazes! - Bom dia, doutora! |
| 95 00:09:12,564 --> 00:09:15,465 Seu primeiro oficial, Benjamin Espósito. | 102 00:09:45,663 --> 00:09:48,393 Então comece do início, e pare de chatear! | 109 00:10:14,659 --> 00:10:18,151 Senhorita Secretária, morreu algum santo hoje? |
| 96 00:09:16,701 --> 00:09:19,329 | 103 00:09:59,210 --> 00:10:02,111 | 110 00:10:18,363 --> 00:10:21,890 - Por quê? - Vejo um anjo vestido de luto! |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 111 | Como você | 126 |
| 00:10:23,001 --> | consegue? | 00:11:02,507 --> |
| 00:10:24,866 | | 00:11:04,304 |
| Não, isto é um | 119 | Eu fico trás |
| método... | 00:10:47,592 --> | horas pensando |
| | 00:10:50,152 | no que dizer a |
| | é que você me vê | ela... |
| 112 | aqui, | |
| 00:10:25,069 --> | vestido de | 127 |
| 00:10:27,537 | sapo... | 00:11:04,509 --> |
| que nós anjos | | 00:11:07,034 |
| usamos para | 120 | e, quando a vejo |
| emagrecer uns 3 | 00:10:50,361 --> | chegar, |
| quilos. | 00:10:51,885 | me bloqueio. |
| | mas na verdade | |
| 113 | sou | 128 |
| 00:10:27,739 --> | um príncipe | 00:11:07,979 --> |
| 00:10:29,536 | encantado! | 00:11:10,470 |
| Me traga o | | Para mim é mais |
| material do caso | 121 | fácil, Benja, |
| Chávez. | 00:10:52,096 --> | eu não estou |
| Vamos ver isto? | 00:10:53,085 | apaixonado. |
| | - Sr. Espósito! | |
| 114 | -0 quê? | 129 |
| 00:10:29,741 --> | | 00:11:10,782 --> |
| 00:10:31,936 | 122 | 00:11:14,013 |
| É para já. | 00:10:53,665 --> | Nem eu, palhaço! |
| | 00:10:56,429 | Pode ir. |
| 115 | 0 Dr. Romano | |
| 00:10:37,148 --> | disse | 130 |
| 00:10:38,547 | que esse caso é | 00:11:15,353 --> |
| Você é um | nosso. | 00:11:19,187 |
| garotinho tão | | Quero que pegue |
| terno! | 123 | os arquivos |
| | 00:10:56,634 --> | e os coloque |
| 116 | 00:10:59,262 | deste lado, |
| 00:10:40,351 --> | 0 "Doutor" | juntos. |
| 00:10:43,582 | Romano? Diga a | |
| - Por quê? | ele que o | 131 |
| - Por quê? | "Marechal" | 00:11:19,557 --> |
| | Espósito... | 00:11:20,581 |
| 117 | | Não é tão |
| 00:10:43,788 --> | 124 | complicado. |
| 00:10:45,847 | 00:10:59,470 --> | |
| Ela chega, e | 00:11:00,664 | 132 |
| você já | ...vai quebrar a | 00:11:20,792 --> |
| tem uma cantada | cara dele! | 00:11:23,488 |
| pronta... | - Vou indo. | Romano, falou |
| | | com os caras da |
| 118 | 125 | 25? |
| 00:10:46,057 --> | 00:11:00,872 --> | Este caso é de |
| 00:10:47,388 | 00:11:02,305 | vocês! |
| para ela | Aonde vai, | |
| derreter! | paspalho? | |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 133 | 00:11:43,448 --> | 00:12:06,004 --> |
| 00:11:24,262 --> | 00:11:44,915 | 00:12:07,596 |
| 00:11:27,288 | incomodar o | É que o |
| Ficamos de | senhor com isso. | retardado do |
| repartir um a | | doutor |
| um, | 140 | me mandou ver |
| agora chegou | 00:11:45,116 --> | uma morta. |
| este caso, e | 00:11:47,380 | |
| dai? | Podemos resolver | 147 |
| | isso nós | 00:12:07,805 --> |
| 134 | mesmos, com boa | 00:12:09,238 |
| 00:11:27,498 --> | vontade. | Vamos dar uma |
| 00:11:30,797 | | olhada? |
| Assalto numa | 141 | |
| quitanda, cara | 00:11:47,585 --> | 148 |
| de pau! | 00:11:50,019 | 00:12:09,440 --> |
| É para dividir | Rigorosamente, | 00:12:12,705 |
| os casos | esse caso é seu, | Há milhares de |
| similares. | e, se não se | idiotas. Pode |
| | apressar... | ser aquele |
| 135 | | tranquilo, |
| 00:11:31,002 --> | 142 | pacífico... |
| 00:11:33,266 | 00:11:50,221 --> | |
| 0 que posso | 00:11:54,282 | 149 |
| fazer? | em vez da cena | 00:12:12,910 --> |
| Consulte o Dr. | do crime, você | 00:12:14,104 |
| Fortuna Lacalle. | vai se deparar | que sabe que é |
| | com um velírio. | um idiota... |
| 136 | | |
| 00:11:33,471 --> | 143 | 150 |
| 00:11:35,371 | 00:11:57,895 --> | 00:12:14,812 --> |
| Eu pedi uma | 00:12:00,887 | 00:12:17,076 |
| solução, | - Como vai, | mas não incomoda |
| não dois | Báez? | ninguém, |
| problemas. | - Vou indo, e | para não ser |
| | você? | incomodado. |
| 137 | | |
| 00:11:35,573 --> | 144 | 151 |
| 00:11:39,839 | 00:12:01,099 --> | 00:12:17,282 --> |
| Desculpe, por | 00:12:03,431 | 00:12:19,807 |
| que seria | - Cansado de ser | - Como vai, |
| um problema me | feliz! | Inspetor? |
| consultar? | - Nota-se que | - Justamente |
| | está contente! | falando de |
| 138 | | vocês. |
| 00:11:40,044 --> | 145 | |
| 00:11:43,241 | 00:12:03,635 --> | 152 |
| Não é isso, | 00:12:05,796 | 00:12:20,018 --> |
| doutor, | Como pinto no | 00:12:22,009 |
| É que acho uma | lixo! | E tem o idiota |
| bobagem... | 0 que estou | que |
| | adorando... | acha que é um |
| 139 | | gênio. |
| | 146 | |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 153 | 160 | 00:14:16,934 --> |
| 00:12:22,220 --> | 00:13:08,566 --> | 00:14:19,368 |
| 00:12:25,451 | 00:13:12,366 | Estou indo ver o |
| Fica sempre | Liliana Colotto, | marido no |
| aprontando, | 23 anos, | trabalho. |
| e alguém tem que | professora... | Até logo, |
| limpar a | | Espósito. |
| sujeira. | 161 | |
| | 00:13:12,570 --> | 168 |
| 154 | 00:13:15,801 | 00:14:19,570 --> |
| 00:12:25,657 --> | casada desde | 00:14:22,698 |
| 00:12:29,218 | o início do ano | Espere, eu vou |
| E deste tipo | com... | com o senhor. |
| conheço dois: O | | |
| juiz | 162 | 169 |
| e um colega da | 00:13:16,007 --> | 00:14:37,088 --> |
| delegacia 18... | 00:13:19,306 | 00:14:38,612 |
| | Ricardo Morales, | - Boa tarde. |
| 155 | funcionário do | - Boa tarde. |
| 00:12:29,427 --> | Banco Nacional. | |
| 00:12:31,224 | | 170 |
| que não sei se é | 163 | 00:14:38,823 --> |
| um idiota, | 00:14:05,623 --> | 00:14:40,814 |
| um filho da | 00:14:08,490 | - Ricardo |
| mãe... | A velha senhora | Morales? |
| | disse que há | - Fica ali |
| 156 | dois operários | mesmo. |
| 00:12:31,429 --> | trabalhando... | |
| 00:12:33,556 | | 171 |
| ou uma | 164 | 00:14:42,260 --> |
| combinação | 00:14:08,693 --> | 00:14:44,160 |
| dos dois tipos. | 00:14:10,524 | - Ricardo |
| | no terraço do | Morales? |
| 157 | apartamento 3... | - Sim, sou eu. |
| 00:12:33,765 --> | | |
| 00:12:36,825 | 165 | 172 |
| Este caso é | 00:14:10,995 --> | 00:14:44,362 --> |
| dele. Por isso, | 00:14:13,828 | 00:14:47,126 |
| peço a você, se | mas que não vêm | Inspetor Báez, |
| puder... | há dois | Polícia Federal. |
| | dias, por causa | |
| 158 | da chuva. | 173 |
| 00:12:37,035 --> | | 00:14:50,802 --> |
| 00:12:39,469 | 166 | 00:14:54,238 |
| fale com o juiz | 00:14:14,031 --> | Alguém mais |
| e explique... | 00:14:16,727 | tinha |
| | - Tem certeza | a chave da sua |
| 159 | que ela não os | casa? |
| 00:12:39,671 --> | viu? | |
| 00:12:42,606 | - Ela disse que | 174 |
| que eu não tenho | não. | 00:14:56,541 --> |
| nada a ver | | 00:15:01,103 |
| com... | 167 | Não viu algum |
| | | rosto estranho |

| | | |
|--|--|--|
| nos últimos dias? | acompanhar ao necrotério. | minha total insanidade e incapacidade de ação. " |
| 175 | 182 | |
| 00:15:06,517 --> | 00:15:45,656 --> | |
| 00:15:11,181 | 00:15:47,783 | 189 |
| A vizinha disse que você vinha em casa todos os dias, ao meio-dia. | Vamos tentar ser rápidos. | 00:16:32,270 --> |
| | | 00:16:35,706 |
| | | Não, não. Assim fica ruim. |
| 176 | 183 | 190 |
| 00:15:11,956 --> | 00:15:47,992 --> | 00:16:35,907 --> |
| 00:15:16,586 | 00:15:51,587 | 00:16:37,568 |
| É um pouco contramão, vinha por alguma razão especial? | Sei que é um processo desagradável... | Deixe-me ver. |
| 177 | 184 | 191 |
| 00:15:19,764 --> | 00:16:09,714 --> | 00:16:40,044 --> |
| 00:15:22,756 | 00:16:15,016 | 00:16:46,210 |
| Desculpe, não entendi. | 0 que tem a letra "a" da máquina? | Não, é assim: Segundo os artigos 141, 142 e 143 do Código Civil... |
| | Por favor, leve isto daqui! | |
| 178 | 185 | 192 |
| 00:15:25,703 --> | 00:16:15,219 --> | 00:16:46,651 --> |
| 00:15:30,663 | 00:16:18,450 | 00:16:48,642 |
| Nós tínhamos esse costume, uma rotina... | - E onde a coloco? | declaro - com letras maiúsculas -... |
| | - Não sei, para mim, não dá mais. | |
| 179 | 186 | 193 |
| 00:15:31,742 --> | 00:16:18,656 --> | 00:16:48,853 --> |
| 00:15:35,508 | 00:16:24,390 | 00:16:52,380 |
| ver o programa dos "Três Patetas" na TV, juntos. | Benja, me diga se gosta assim: "Pela presente, eu... | que Raimundo Fortuna Lacalle é um doente mental... |
| 180 | 187 | 194 |
| 00:15:35,713 --> | 00:16:24,595 --> | 00:16:52,590 --> |
| 00:15:40,673 | 00:16:28,588 | 00:16:54,319 |
| Ela se divertia. Bem, achava graça. | juiz da Vara Criminal, Dr. Fortuna Lacalle, declaro... | demente, em sentido jurídico... |
| 181 | 188 | 195 |
| 00:15:42,453 --> | 00:16:28,799 --> | 00:16:54,525 --> |
| 00:15:45,445 | 00:16:32,064 | 00:16:58,154 |
| Olhe, você vai ter que me | | com uma forma de transtorno |

| | | |
|---|--|---|
| crônico delirante... | - Bom dia, doutor. - Como vai? | Foram os dois operários que trabalhavam no apartamento 3. |
| 196 00:16:58,362 --> 00:17:03,163 e, portanto, absolutamente incapacitado à vida civil. | 203 00:17:26,691 --> 00:17:27,623 - Está bem? - Muito. | 211 00:17:45,476 --> 00:17:47,137 Eles já estão presos, na 25. |
| 197 00:17:05,670 --> 00:17:08,195 Como vai, doutora? Muitos papéis para assinar? | 204 00:17:27,825 --> 00:17:29,622 Benjamin, Pablo. 205 00:17:29,827 --> 00:17:31,055 - Doutora. - Bom dia. | 212 00:17:47,612 --> 00:17:50,945 Quando o juiz resolver, traga-os para a gaiola. |
| 198 00:17:08,406 --> 00:17:10,499 Como vai, doutor? Temos o caso Nicolosi. | 206 00:17:31,262 --> 00:17:34,993 Benjamin, para você ver a boa vontade da Secretaria 18... | 213 00:17:51,148 --> 00:17:54,242 - Espere, mas que operários? - Estão aqui. |
| 199 00:17:10,741 --> 00:17:14,268 Não é muito, doutor. Algumas citações. | 207 00:17:35,199 --> 00:17:37,030 lembra que no outro dia você ficou chateado... | 214 00:17:54,452 --> 00:18:00,118 Jacinto Cáceres, boliviano, 35 anos, e Juan Robles, 34. |
| 200 00:17:14,478 --> 00:17:17,072 - Acho que é isso. - Muito bem. | 208 00:17:37,234 --> 00:17:39,532 porque o caso não era seu? | 215 00:18:00,324 --> 00:18:01,689 Ao menos este é argentino. |
| 201 00:17:17,415 --> 00:17:21,943 - Um último documento, doutor. - Está bem, obrigado. | 209 00:17:39,737 --> 00:17:42,262 Aqui está, o caso foi resolvido. | 216 00:18:01,892 --> 00:18:03,382 Estou impressionado, Romano. |
| 202 00:17:24,956 --> 00:17:26,480 | 210 00:17:42,506 --> 00:17:45,270 | 217 00:18:03,594 --> 00:18:06,722 De agora em diante, darei os casos difíceis à 18. |

| | | |
|---|---|--|
| 218 | - Vou mandar para o juiz. | 00:19:05,690 --> 00:19:06,782 Cáceres? |
| 00:18:06,931 --> 00:18:08,899 | 225 | |
| - Não vai ser bom para você. | 00:18:26,884 --> | 233 |
| - Por favor, doutor. | 00:18:29,352 | 00:19:10,628 --> |
| | - Deixe-me passar. | 00:19:12,118 Calma. |
| | -O oficial Cicora tem que autorizar. | 234 |
| 219 | | 00:19:22,773 --> |
| 00:18:09,100 --> 00:18:12,729 | 226 | 00:19:27,267 |
| Eu sempre digo que é melhor ajudar do que combater. | 00:18:29,553 --> | - Seu filho de uma água! |
| | 00:18:32,454 | - Qual é o problema, seu besta? |
| | Escute, idiota, Cicora está para receber uma intimmção. | 235 |
| 220 | | 00:19:27,478 --> |
| 00:18:15,706 --> 00:18:18,607 | 227 | 00:19:29,810 |
| - Espósito, como vai? | 00:18:32,723 --> | Você pegou dois inocentes, |
| - Romano lhe disse que eu viria? | 00:18:34,850 | dois inocentes! |
| | Você quer uma também? | 236 |
| | Como quiser. | 00:19:30,014 --> |
| 221 | | 00:19:33,541 |
| 00:18:18,809 --> 00:18:20,936 | 228 | - Não viu a descrição do assassino? |
| Sim, eu estava mandando o relatório ao Tribunal. | 00:18:35,059 --> | - E eu com isso? |
| | 00:18:36,924 | 237 |
| | Para mim é melhor, duas pelo preço de uma. | 00:19:33,751 --> |
| 222 | | 00:19:36,686 |
| 00:18:21,145 --> 00:18:22,669 | 229 | Você mandou espancá-los. |
| Os presos eu mando amanhã. | 00:18:37,928 --> | Quer saber para onde vou agora? |
| | 00:18:39,520 | |
| | 0 que fazemos? | 238 |
| 223 | | 00:19:36,887 --> |
| 00:18:22,880 --> 00:18:24,745 | 230 | 00:19:40,084 |
| São esses. Os prisioneiros já fizeram uma confissão espontânea. | 00:18:50,241 --> | Estou indo denunciá-lo. |
| | 00:18:52,766 | Vamos ver como vai se safar! |
| | Você é o Cáceres? | 239 |
| | 231 | 00:19:42,460 --> |
| 224 | | 00:19:43,620 |
| 00:18:24,949 --> 00:18:26,678 | 00:18:53,511 --> | |
| - Abra. | 00:18:57,607 | |
| | Não, eu sou Robles. | |
| | Ele é o Cáceres. | |

| | | |
|--|---|--|
| Sabe onde vou colocar sua denúncia? | 247 00:20:01,112 --> 00:20:02,807 | 00:20:25,169 --> 00:20:28,400 - Você está chapado. - Quem está chapado é você. |
| 240 00:19:43,828 --> 00:19:45,693 Não, sou eu que vou colocá-la no seu rabo! | 248 00:20:03,013 --> 00:20:04,173 Benjamin! | 256 00:20:34,979 --> 00:20:37,880 Se não maneirar, vai ter problemas, rapaz... |
| 241 00:19:45,896 --> 00:19:48,456 Tanta confusão por dois pretinhos de porcaria. | 249 00:20:04,381 --> 00:20:06,849 - Benjamin! - Está certo. | 257 00:20:38,082 --> 00:20:40,573 Atenção um momento, por favor! |
| 242 00:19:49,700 --> 00:19:52,294 Pretos vão ficar seus olhos, imbecil! | 250 00:20:07,051 --> 00:20:09,110 Vou para a Câmara, fazer a denúncia. | 258 00:20:40,785 --> 00:20:42,412 Acabou de chegar o ministro da Corte... |
| 243 00:19:54,972 --> 00:19:56,462 Vai ter que procurar um novo emprego. | 251 00:20:09,320 --> 00:20:11,754 Volto logo. | 259 00:20:42,620 --> 00:20:44,554 o Sr. Benjamin Espósito. Saúde! |
| 244 00:19:56,674 --> 00:19:57,868 Você nunca mais vai voltar a pisar neste tribunal. | 252 00:20:12,957 --> 00:20:16,791 - Acho que está certo. - Volto logo. A gente se vê. | 260 00:20:44,755 --> 00:20:46,882 - Saúde, ministro. - Não acredito... |
| 245 00:19:58,075 --> 00:19:58,734 Chega, chega! | 253 00:20:17,862 --> 00:20:19,386 - Você viu o Sandoval? - Já foi embora. | 261 00:20:47,091 --> 00:20:49,082 ...quanto ele deve? - Eu não devo nada. |
| 246 00:19:58,943 --> 00:20:00,911 Vai! Você nmo sabe com quem está se metendo! | 254 00:20:19,597 --> 00:20:22,896 - Para onde? - Acho que saiu pela rua Talcahuano. | 262 |
| | 255 | |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 00:20:49,293 --> | 00:21:15,786 --> | |
| 00:20:52,023 | 00:21:18,380 | 278 |
| 0 que eu bebo, | E não me | 00:21:42,046 --> |
| eu pago. | envergonhe | 00:21:44,514 |
| Você sabe disso. | na frente de | Você é a mulher |
| | meus amigos. | dele, |
| 263 | | Esta é a sua |
| 00:20:52,229 --> | 271 | casa! |
| 00:20:54,595 | 00:21:18,589 --> | |
| Além disso, | 00:21:20,523 | 279 |
| ainda é cedo. | Eu não vou | 00:21:44,715 --> |
| Que diabo! | encobri-lo de | 00:21:46,945 |
| | novos! | Eu não suporto |
| 264 | | mais isto. |
| 00:20:54,799 --> | 272 | |
| 00:21:00,066 | 00:21:20,724 --> | 280 |
| Agora eu vou | 00:21:22,419 | 00:21:47,151 --> |
| pagar, | Me diga por que | 00:21:48,209 |
| estou pegando o | está fazendo o | Você deveria |
| dinheiro... | ridículo. | agradecer |
| | | porque o trouxe |
| 265 | 273 | em casa. |
| 00:21:00,404 --> | 00:21:22,626 --> | |
| 00:21:03,498 | 00:21:25,857 | 281 |
| Não, estou dando | Está bem, vamos | 00:21:48,419 --> |
| o dinheiro. | indo. | 00:21:54,756 |
| | Devagar, está | Não sei por que |
| 266 | tudo bem. | ele ficou assim. |
| 00:21:03,707 --> | | É culpa sua. |
| 00:21:05,834 | 274 | Realmente... |
| Então, ouçam: | 00:21:26,063 --> | |
| | 00:21:27,963 | 282 |
| 267 | Vamos embora. | 00:21:54,959 --> |
| 00:21:06,043 --> | | 00:21:56,586 |
| 00:21:09,308 | 275 | - Está dizendo |
| O Sr. Espósito | 00:21:28,399 --> | que a culpa é |
| está pagando | 00:21:30,799 | minha? |
| uma rodada para | - Estamos indo | - Sim. |
| todos! | embora. | |
| | - A gente se vê. | 283 |
| 268 | | 00:22:32,930 --> |
| 00:21:09,513 --> | 276 | 00:22:35,626 |
| 00:21:11,276 | 00:21:32,670 --> | - Quem é? |
| Não... não! | 00:21:38,165 | - Benjamin |
| | - Até mais. 0 | Espósito. |
| 269 | casaco. | |
| 00:21:11,482 --> | - Está aqui, | 284 |
| 00:21:15,578 | vamos. | 00:22:35,833 --> |
| Não mexa comigo, | | 00:22:39,325 |
| aqui você não é | 277 | - Quem? |
| o meu chefe. | 00:21:38,709 --> | - Do Tribunal, |
| | 00:21:40,836 | lembra? |
| 270 | Boa tarde, | |
| | Emilio. | 285 |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 00:22:45,709 --> | Já sei que é uma | Eu ainda não |
| 00:22:48,473 | negação, | acredito |
| - Era linda, | mas me ajuda a | como consegui |
| não? | continuar | falar... |
| - Muito. | vivendo... | |
| 286 | 293 | 300 |
| 00:22:49,246 --> | 00:23:14,038 --> | 00:23:32,523 --> |
| 00:22:52,238 | 00:23:15,938 | 00:23:34,354 |
| - Sinto muito | até conseguirmos | com uma mulher |
| pelos dois | pegar esse cara. | tão linda. |
| rapazes. | | |
| - Pois é. | 294 | 301 |
| 287 | 00:23:16,974 --> | 00:23:39,296 --> |
| 00:22:52,449 --> | 00:23:18,805 | 00:23:43,164 |
| 00:22:53,916 | Estas são de | Me fale o |
| Eles já devem | quando | seguinte: |
| estar livres. | se formou | Quando pegarem |
| | professora... | esse cara... |
| 288 | 295 | 302 |
| 00:22:54,118 --> | 00:23:19,009 --> | 00:23:43,968 --> |
| 00:22:55,915 | 00:23:20,169 | 00:23:46,300 |
| Eles foram | depois ela veio | qual será a sua |
| examinados | embora | condenação? |
| pelo médico- | de Chivilcoy... | |
| legista... | 296 | 303 |
| 289 | 00:23:20,377 --> | 00:23:48,939 --> |
| 00:22:56,120 --> | 00:23:22,971 | 00:23:52,102 |
| 00:22:58,281 | veio morar aqui, | Para estupro com |
| por causa da | na casa de uma | morte, |
| denúncia que | tia... | prisão perpétua. |
| fiz. | 297 | 304 |
| 290 | 00:23:23,180 --> | 00:23:52,977 --> |
| 00:22:58,489 --> | 00:23:25,842 | 00:23:55,343 |
| 00:23:02,448 | para trabalhar | 0 que fazer? |
| Não. Continue | numa escola, | Aqui não temos |
| olhando. | e então nos | pena de morte. |
| Assim, a conhece | conhecemos... | |
| um pouco mais. | 298 | 305 |
| 291 | 00:23:26,383 --> | 00:23:55,546 --> |
| 00:23:03,294 --> | 00:23:29,181 | 00:23:58,276 |
| 00:23:07,890 | quando foi pagar | Eu não concordo |
| Aqui tem mais. | uns impostos | com a pena de |
| Eu passo o tempo | no Banco | morte. |
| olhando as | Nacional. | |
| fotos. | 299 | 306 |
| 292 | 00:23:30,254 --> | 00:23:59,950 --> |
| 00:23:10,501 --> | 00:23:32,313 | 00:24:01,417 |
| 00:23:13,834 | | Eu também não. |

| | | |
|--|---|--|
| É que achei que seria uma forma de compensação para você. | primavera em Chivilcoy. | 00:25:36,780 --> 00:25:38,941 Você sabe é este? |
| 308 00:24:05,289 --> 00:24:06,278 Compensação? | 315 00:24:30,347 --> 00:24:32,110 - Você conhece Chivilcoy? - Não. | 323 00:25:39,149 --> 00:25:41,982 Porque está em várias fotos, sempre olhando para ela. |
| 309 00:24:06,557 --> 00:24:08,957 Vão estuprá-lo e matar a golpes, como fez com ela? | 316 00:24:32,316 --> 00:24:36,184 Eu estive lá com ela, visitando seus país. | 324 00:25:42,186 --> 00:25:45,383 Eu ensinei a ela este sistema. Senão, com os anos, não se sabe... |
| 310 00:24:09,526 --> 00:24:12,723 Não... lhe dariam uma injeção, e ele dormiria tranquilamente. | 317 00:24:42,192 --> 00:24:46,026 Não... que ele viva muitos anos... | 325 00:25:45,589 --> 00:25:47,819 ...quem está na foto. - Verdade. |
| 311 00:24:12,930 --> 00:24:15,023 Muito injusto! | 318 00:24:47,598 --> 00:24:50,795 para se dar conta de que todos esses anos serão cheios de "nada". | 326 00:25:48,759 --> 00:25:51,922 La Puerta, Rodríguez, Cardoso, Simone. |
| 312 00:24:15,232 --> 00:24:17,723 Sabe o que eu daria por uma injeção assim? | 319 00:25:05,749 --> 00:25:07,376 0 que foi? | 327 00:25:52,129 --> 00:25:55,121 Está aqui... Gómez... |
| 313 00:24:23,907 --> 00:24:26,842 Estas são de quando tinha 17 ou 18 anos... | 320 00:25:09,586 --> 00:25:11,349 Não. Nada. | 328 00:25:55,332 --> 00:25:57,163 Isidoro Gómez. |
| 314 00:24:27,845 --> 00:24:30,143 num piquenique de | 321 00:25:25,235 --> 00:25:29,001 - Ela não tinha irmãos, não é? - Não, por quê? | 329 00:26:18,922 --> 00:26:20,651 Então? |
| | 322 | 330 |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 00:26:20,858 --> | Às vezes é | um casamento, |
| 00:26:22,985 | melhor não | vários namoros. |
| Sempre achei | olhar! | |
| essa história | | 346 |
| das fotos sem pé | 339 | 00:27:25,556 --> |
| nem cabeça. | 00:26:56,360 --> | 00:27:26,989 |
| | 00:26:59,796 | Andei distraído! |
| 331 | -0 que você está | |
| 00:26:23,193 --> | olhando? | 347 |
| 00:26:27,755 | - Nunca mais | 00:27:27,191 --> |
| Eu sei. Achei | falamos deste | 00:27:29,489 |
| estranho | caso. | Agora que me |
| o jeito como ele | | aposentei, |
| a olhava. | 340 | não tenho nada |
| | 00:26:59,997 --> | que me distraia. |
| 332 | 00:27:02,727 | |
| 00:26:27,965 --> | - Quando você | 348 |
| 00:26:29,227 | voltou de Jujuy? | 00:27:29,693 --> |
| Acredito que foi | - Em 1985. | 00:27:32,253 |
| isso. | | Outro dia fui |
| | 341 | jantar |
| 333 | 00:27:02,933 --> | perto de casa... |
| 00:26:29,433 --> | 00:27:05,026 | |
| 00:26:32,596 | E por que agora? | 349 |
| Você vê o cara | | 00:27:32,696 --> |
| olhando | 342 | 00:27:36,325 |
| essa mulher... | 00:27:05,369 --> | e vi a mim |
| | 00:27:09,328 | mesmo, |
| 334 | - Seria melhor | jantando |
| 00:26:33,137 --> | plantar | sozinho... |
| 00:26:34,798 | begônias? | |
| com adoração. | - Por quê? | 350 |
| | | 00:27:37,834 --> |
| 335 | 343 | 00:27:40,394 |
| 00:26:35,005 --> | 00:27:13,143 --> | e não gostei do |
| 00:26:36,302 | 00:27:16,169 | que vi. |
| Os olhos... | Porque por mais | |
| | de 20 anos | 351 |
| 336 | andei | 00:27:41,004 --> |
| 00:26:37,608 --> | perambulando | 00:27:43,370 |
| 00:26:38,939 | distraído. | Sei que isso não |
| falam. | | acontece com |
| | 344 | você. |
| 337 | 00:27:16,380 --> | Não peço que me |
| 00:26:46,083 --> | 00:27:20,544 | entenda. |
| 00:26:49,143 | Tribunais, | |
| Os olhos falam | causas, | 352 |
| demais, | amigos, | 00:27:43,574 --> |
| melhor que se | festinhas... | 00:27:45,542 |
| calem! | | Acredite em mim. |
| | 345 | |
| 338 | 00:27:20,751 --> | 353 |
| 00:26:51,155 --> | 00:27:25,051 | 00:27:46,143 --> |
| 00:26:53,521 | | 00:27:48,043 |

| | | |
|------------------|-----------------------|--------------------------|
| E, tentando... | Alô? Oi, tudo bem? | - Quem está falando?</i> |
| 354 | Sim, já vou. | |
| 00:27:48,245 --> | | 369 |
| 00:27:50,543 | 362 | 00:28:48,905 --> |
| achar os | 00:28:17,007 --> | 00:28:53,501 |
| porquês... | 00:28:19,737 | Eu estou ligando |
| | Não ouviu? Eu já vou. | da parte |
| 355 | | do vereador |
| 00:27:51,381 --> | | Méndez... |
| 00:27:52,871 | 363 | |
| os momentos... | 00:28:26,183 --> | 370 |
| | 00:28:27,741 | 00:28:53,810 --> |
| 356 | <i>- Alô? | 00:28:56,540 |
| 00:27:53,083 --> | - Alô, boa | É sobre um |
| 00:27:56,678 | noite!</i> | trabalho. Faz |
| todos, | | muito tempo |
| absolutamente | 364 | que ele mudou |
| todos, | 00:28:27,951 --> | para Buenos |
| me conduziam a | 00:28:29,885 | Aires? |
| Morales! | <i>- Boa noite. | |
| | - É da casa de | 371 |
| 357 | Isidoro | 00:28:56,847 --> |
| 00:27:56,954 --> | Gómez?</i> | 00:29:01,341 |
| 00:27:59,923 | | <i>Deve fazer um |
| É como se minha | 365 | mês, |
| vida fosse... | 00:28:30,254 --> | um mês e |
| | 00:28:34,122 | meio.</i> |
| | <i>- Sim. | |
| 358 | - Ele está | 372 |
| 00:28:02,159 --> | ai?</i> | 00:29:03,353 --> |
| 00:28:04,184 | | 00:29:06,220 |
| - Atenda. | 366 | A senhora sabe |
| - É o Alfonso, | 00:28:34,324 --> | onde encontrá- |
| posso ligar | 00:28:38,055 | lo? |
| depois. | <i>- Não, não. | Não sabe o |
| | Ele não mora | endereço? |
| 359 | mais aqui. | |
| 00:28:04,394 --> | - Não mais?</i> | 373 |
| 00:28:06,259 | | 00:29:06,423 --> |
| - Atenda, não | 367 | 00:29:08,550 |
| tem problema. | 00:28:38,262 --> | É que existe |
| - Não, ligo | 00:28:42,221 | esse trabalho, |
| depois. | <i>Não, ele se | bastante |
| | mudou para | urgente. |
| 360 | Buenos | |
| 00:28:06,463 --> | Aires.</i> | 374 |
| 00:28:08,988 | | 00:29:08,759 --> |
| Olhe, atenda. | 368 | 00:29:12,126 |
| Não tem | 00:28:44,601 --> | Acho que ele |
| problema. | 00:28:46,967 | está trabalhando |
| | <i>- Para Buenos | numa obra em |
| 361 | Aires. | construção. |
| 00:28:11,501 --> | | |
| 00:28:16,097 | | |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 375 | Ele era amigo de | <i>Ah, sim! |
| 00:29:12,329 --> | Liliana Colotto? | Ele gostava |
| 00:29:14,320 | | muito dessa |
| Construção? | 383 | garota.</i> |
| | 00:29:48,899 --> | |
| 376 | 00:29:54,895 | 390 |
| 00:29:16,133 --> | <i>Liliana | 00:30:20,664 --> |
| 00:29:20,729 | Colotto! Eles | 00:30:24,657 |
| <i>Ele me | foram | <i>Mas, depois |
| disse... algo | namoradinhos, do | que ela foi |
| como...</i> | bairro.</i> | embora |
| | | para Buenos |
| 377 | 384 | Aires...</i> |
| 00:29:21,638 --> | 00:29:55,105 --> | |
| 00:29:27,634 | 00:30:00,907 | 391 |
| <i>rua | <i>- Por quê? | 00:30:24,868 --> |
| Montevidéu, em | - Liliana | 00:30:27,837 |
| Lanús. | trabalha para o | <i>acho que eles |
| Não lembro | vereador...</i> | nunca mais se |
| direito.</i> | | viram.</i> |
| | 385 | |
| 378 | 00:30:01,545 --> | 392 |
| 00:29:28,679 --> | 00:30:04,912 | 00:30:29,606 --> |
| 00:29:32,012 | e foi ela que o | 00:30:32,973 |
| <i>Mas... de que | recomendou | <i>Alô... |
| tipo de trabalho | para este | Alô!</i> |
| está | trabalho, você | |
| falando?</i> | sabe? | 393 |
| | | 00:30:41,551 --> |
| 379 | 386 | 00:30:44,748 |
| 00:29:32,215 --> | 00:30:05,215 --> | Se ele estiver |
| 00:29:37,585 | 00:30:07,877 | aqui, é um |
| É um trabalho | <i>Ah, foi | milagre. |
| que com certeza | ela!</i> | Seu idiota! |
| vai interessá-lo | | |
| muito... | 387 | 394 |
| | 00:30:08,085 --> | 00:30:44,955 --> |
| 380 | 00:30:11,452 | 00:30:47,321 |
| 00:29:37,821 --> | <i>Ele vai ficar | Pobre rapaz. |
| 00:29:40,984 | contente | Queria ver você |
| É para o | quando eu lhe | depois |
| vereador Méndez | contar isso.</i> | de perder o amor |
| e... | | da sua vida! |
| | 388 | |
| 381 | 00:30:11,655 --> | 395 |
| 00:29:41,191 --> | 00:30:14,351 | 00:30:47,524 --> |
| 00:29:44,183 | Ah, sim? A | 00:30:49,492 |
| Diga-me uma | senhora acha | Mas o idiota é |
| coisa. | que ele vai | você, |
| | lembrar dela? | se não tivesse |
| 382 | | aberto a boca... |
| 00:29:44,394 --> | 389 | |
| 00:29:46,658 | 00:30:15,025 --> | 396 |
| | 00:30:20,463 | |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 00:30:49,693 --> | 00:31:13,183 --> | Não tem um caso. |
| 00:30:51,456 | 00:31:17,415 | É só fumaça. |
| devia ter me | Sabemos que | |
| avisado antes, | recebeu um | 410 |
| não teria | telefonema, | 00:31:46,983 --> |
| levantado tanta | ontem à noite... | 00:31:48,473 |
| poeira. | | Se você acha que |
| | 404 | vou fazer papel |
| 397 | 00:31:17,988 --> | de bobo... |
| 00:30:51,762 --> | 00:31:22,891 | |
| 00:30:54,754 | e depois veio | 411 |
| Bom dia, estamos | para seu quarto, | 00:31:48,685 --> |
| procurando | fez as malas em | 00:31:50,710 |
| por Isidoro | 10 minutos e | incomodando |
| Gómez. | saiu. | os colegas de |
| | | Chivilcoy... |
| 398 | 405 | |
| 00:30:55,298 --> | 00:31:23,093 --> | 412 |
| 00:30:56,731 | 00:31:28,497 | 00:31:50,921 --> |
| O que quer? | Pagou a semana | 00:31:52,388 |
| Quem são vocês? | toda e partiu. | para entrar na |
| | Não sabemos para | casa |
| | onde foi. | de uma pobre |
| 399 | 406 | velha... |
| 00:30:56,933 --> | 00:31:29,633 --> | 413 |
| 00:30:59,163 | 00:31:32,602 | 00:31:52,589 --> |
| Mike Hammer, seu | Quer que levante | 00:31:56,150 |
| cretino. | alguma | e procurar |
| Ele veio | outra | cartas que o |
| trabalhar? | informação, | filho |
| | doutor? | possa lhe ter |
| 400 | 407 | escrito... |
| 00:30:59,369 --> | 00:31:33,770 --> | 414 |
| 00:31:01,701 | 00:31:36,898 | 00:31:56,359 --> |
| Ele não veio | Eu vi as mesmas | 00:32:00,989 |
| trabalhar, | fotos que você | e tudo aquilo... |
| e não temos nada | viu... | Por favor, |
| a ver com ele. | | Espósito, |
| 401 | 408 | você ficou |
| 00:31:01,905 --> | 00:31:38,842 --> | doido? |
| 00:31:04,669 | 00:31:41,675 | |
| - Pode me dar o | sou eu quem | 415 |
| endereço de | deveria | 00:32:01,198 --> |
| Isidoro? | ter descoberto | 00:32:03,689 |
| - Um momento. | isto. | Sabe o que é, |
| 402 | | doutor? |
| 00:31:04,875 --> | 409 | Sem isso não |
| 00:31:09,335 | 00:31:42,813 --> | temos nada... |
| Fernández, | 00:31:46,681 | |
| Fernández! | De jeito nenhum, | 416 |
| Venha me ajudar! | Espósito. | 00:32:03,900 --> |
| 403 | | 00:32:05,162 |

| | | |
|---|--|---|
| Você já me causou muitos problemas. | Morales está pior a cada dia... | ainda não recebeu seu salário. |
| 417 00:32:05,602 --> 00:32:07,126 A sua briga com o coitado do Romano... | 424 00:32:48,278 --> 00:32:50,906 e o assassino sabe que estamos atrás dele. | 431 00:33:14,371 --> 00:33:17,807 0 do mês passado, ele já bebeu todo. |
| 418 00:32:07,337 --> 00:32:10,932 que acabou sendo transferido para muito longe! | 425 00:32:51,314 --> 00:32:55,751 Meu juiz é um cretino. A Irene, tenho vontade de matar! | 432 00:33:18,041 --> 00:33:20,373 E, quando o barman apresentar a conta... |
| 419 00:32:11,141 --> 00:32:13,439 Ou talvez ele esteja em Chivilcoy! | 426 00:32:56,419 --> 00:32:59,320 E o único cara em que confio neste mundo... | 433 00:33:20,577 --> 00:33:22,340 ele terá que enfrentar um dilema: |
| 420 00:32:13,643 --> 00:32:15,873 Por que você não verifica? Poderia ajudar você! | 427 00:32:59,523 --> 00:33:02,356 É um bêbado, um imbecil imprestável. | 434 00:33:22,546 --> 00:33:24,070 Se disser que não tem dinheiro, vai preso... |
| 421 00:32:26,323 --> 00:32:30,259 Bem, o general já disse o que tinha a dizer. | 428 00:33:06,096 --> 00:33:09,429 Tenho algo a meu favor. É pouco, mas já é alguma coisa. | 435 00:33:24,281 --> 00:33:25,839 terá que brigar, e se meterá na maior confusão. |
| 422 00:32:39,636 --> 00:32:41,900 A verdade é que não sei o que fazer. | 429 00:33:09,633 --> 00:33:11,828 Hoje é dia 28, certo? | 436 00:33:26,049 --> 00:33:28,244 Sua mulher vai expulsá-lo de casa, de uma vez por todas. |
| 423 00:32:45,342 --> 00:32:48,072 | 430 00:33:12,035 --> 00:33:14,162 0 bêbado imbecil | 437 00:33:28,451 --> 00:33:29,941 |

| | | |
|--|------------------------------------|--------------------------------|
| Ou ele olha para o lado... | 445 | 00:36:51,721 --> |
| | 00:34:07,324 --> | 00:36:55,350 |
| | 00:34:09,986 | -0 que está |
| 438 | A senhora já | fazendo aqui? |
| 00:33:30,153 --> | deve estar | - Vim ajudar, |
| 00:33:34,749 | saindo. | Benjamin! |
| para o idiota do seu chefe, que sou eu, e pede para acertar a conta. | 446 | 454 |
| | 00:34:10,694 --> | 00:36:55,558 --> |
| | 00:34:13,663 | 00:36:58,049 |
| | Assistiu filmes demais com | Você deve ficar lá fora, |
| 439 | Napoleão Solo, | no caso dela voltar. |
| 00:33:34,958 --> | Perry Mason. | |
| 00:33:37,552 | | |
| É verdade. | 447 | 455 |
| Como chefe, é um idiota... | 00:34:13,863 --> | 00:36:58,261 --> |
| | 00:34:16,058 | 00:37:00,786 |
| | Esse é o seu problema. | - Ela não vai voltar. |
| 440 | | - Como você sabe? |
| 00:33:37,761 --> | | |
| 00:33:41,891 | 448 | |
| mas, para mim, não é tão idiota porque vai pagar mais uma vez. | 00:34:19,502 --> | 456 |
| | 00:34:22,335 | 00:37:00,997 --> |
| | Eu realmente tenho que fazer xixi. | 00:37:03,056 |
| | | Ela entrou no armazém, |
| 441 | | vai demorar lá. |
| 00:33:43,300 --> | 449 | |
| 00:33:46,098 | 00:34:34,618 --> | 457 |
| Mas, se ele lhe pedir um favor... | 00:34:36,347 | 00:37:03,266 --> |
| | Vamos. | 00:37:06,360 |
| | | Fique calmo, por favor! |
| | 450 | |
| 442 | 00:36:43,079 --> | 458 |
| 00:33:46,469 --> | 00:36:48,142 | 00:37:06,569 --> |
| 00:33:49,632 | Vai se danar, seu doido! | 00:37:10,335 |
| o bêbado imbecil não vai poder lhe dizer não. | Você quer me matar? | - Você encontrou alguma coisa? |
| | | - As cartas. |
| 443 | 451 | |
| 00:33:49,839 --> | 00:36:48,351 --> | 459 |
| 00:33:52,273 | 00:36:50,251 | 00:37:10,540 --> |
| Não é verdade? | - Assustei você? | 00:37:16,843 |
| | - Que susto me deu! | Mas estão sem o endereço, |
| 444 | | não tem os envelopes. |
| 00:34:03,453 --> | 452 | |
| 00:34:06,945 | 00:36:50,453 --> | 460 |
| - Estou quase urinando. | 00:36:51,511 | 00:37:18,748 --> |
| - Espere mais um pouco. | Você? | 00:37:21,717 |
| | 453 | |

| | | |
|--|--|---|
| - Esta é recente. | Quer que eu dirija? | 00:38:45,501 --> 00:38:49,232 |
| - E daí? | 470 | Você não foi tno estúpido |
| 461 | 00:38:27,984 --> | de trazer as |
| 00:37:22,152 --> | 00:38:29,611 | cartas, não é ? |
| 00:37:24,484 | Garanto que | |
| Como, e daí? É recente. | aquele cachorro tem raiva... | 477 00:38:52,008 --> 00:38:54,875 |
| 462 | 471 | E, se as trouxe, o que tem? |
| 00:37:24,687 --> | 00:38:29,819 --> | |
| 00:37:28,885 | 00:38:32,287 | 478 |
| 0 lixo, talvez o envelope ainda esteja lá. | ...você vai acabar morrendo. | 00:38:55,078 --> 00:38:57,012 |
| 463 | - Por que não para de me amolar? | Como, o que tem? Como assim? |
| 00:37:34,864 --> | | |
| 00:37:36,855 | 472 | 479 |
| Não tem nada aqui. | 00:38:32,488 --> | 00:38:57,213 --> |
| 464 | 00:38:34,581 | 00:38:59,204 |
| 00:37:44,407 --> | A velha vai perceber | Se a velha se der conta, |
| 00:37:46,705 | que estivemos lá dentro. | ela vai contar para o Gómez... |
| - Nada de nada? | | |
| - Nada. | 473 | 480 |
| 465 | 00:38:34,791 --> | 00:38:59,415 --> |
| 00:37:47,076 --> | 00:38:37,783 | 00:39:02,111 |
| 00:37:48,907 | Benjamin, do momento | ele desaparece, e nós nunca |
| - Procurou bem? | em que pegamos aquelas cartas... | mais o encontraremos... |
| - Quer provar? | | |
| 466 | 474 | 481 |
| 00:37:49,112 --> | 00:38:37,994 --> | 00:39:02,318 --> |
| 00:37:51,080 | 00:38:39,256 | 00:39:03,615 |
| Sai, idiota. | mais cedo ou mais tarde ela vai saber. | - Não entende? - Eu não vejo assim. |
| 467 | 475 | 482 |
| 00:38:03,560 --> | 00:38:39,462 --> | 00:39:04,020 --> |
| 00:38:05,824 | 00:38:42,431 | 00:39:05,487 |
| Vem, vem. O que foi? | É por isso que decidimos não trazer as cartas conosco. | 0 que não vê? Você não vê nada. |
| 468 | | |
| 00:38:06,029 --> | | |
| 00:38:09,726 | 476 | 483 |
| 0 que você tem? | | 00:39:05,688 --> 00:39:08,919 |
| 469 | | |
| 00:38:24,714 --> | | |
| 00:38:26,978 | | Você vai ver, |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| quando eu | 00:39:38,988 --> | |
| começar a | 00:39:43,516 | 499 |
| estudar... | Nenhum nome, | 00:40:08,017 --> |
| | coisas sem | 00:40:09,541 |
| 484 | sentido, | Sandoval... |
| 00:39:09,125 --> | nada de | |
| 00:39:11,218 | concreto. | 500 |
| de onde vem, | | 00:40:09,752 --> |
| porque vem, | 492 | 00:40:12,380 |
| a coisa toda. | 00:39:43,760 --> | o Dr. Fortuna |
| | 00:39:48,094 | quer ver vocês, |
| 485 | Olhe: "Fique | por favor. |
| 00:39:11,427 --> | tranquila, | |
| 00:39:14,294 | minha velha... | 501 |
| Quando eu | | 00:40:15,124 --> |
| trabalhar | 493 | 00:40:18,252 |
| sozinho nisso, | 00:39:48,564 --> | Quando eu falo |
| vai ver. | 00:39:52,125 | com você, |
| | agora sou como | o senhor me |
| 486 | Manfredini, | ouve, Espósito? |
| 00:39:17,133 --> | e não como | |
| 00:39:19,397 | Babastro". | 502 |
| Ai, caramba. | | 00:40:18,461 --> |
| | 494 | 00:40:19,894 |
| 487 | 00:39:52,335 --> | Sim, doutor. |
| 00:39:21,070 --> | 00:39:54,735 | |
| 00:39:25,006 | Gente de | 503 |
| Comando Tático | Chivilcoy? | 00:40:20,096 --> |
| Revolucionário, | | 00:40:22,621 |
| às ordens, | 495 | Então eu devo |
| companheiro? | 00:39:55,171 --> | supor que, |
| | 00:39:57,969 | quando eu digo |
| 488 | Passe-as para | algo... |
| 00:39:25,408 --> | mim. | |
| 00:39:27,899 | | 504 |
| É engano. | 496 | 00:40:22,832 --> |
| | 00:40:00,310 --> | 00:40:25,062 |
| 489 | 00:40:03,336 | e o senhor faz |
| 00:39:30,647 --> | Banco de | exatamente |
| 00:39:34,708 | Esperma, | o contrário... |
| - E aí? Nada de | Seção de | |
| nada? | Empréstimo! | 505 |
| - Não, para | | 00:40:25,268 --> |
| mim... | 497 | 00:40:26,929 |
| | 00:40:03,546 --> | não é porque não |
| 490 | 00:40:05,104 | me ouviu... |
| 00:39:34,918 --> | Aqui emprestamos | |
| 00:39:38,786 | esperma... | 506 |
| É como se ele | | 00:40:27,136 --> |
| soubesse | 498 | 00:40:30,264 |
| que iríamos ler | 00:40:05,315 --> | é porque não se |
| as cartas. | 00:40:07,806 | importa |
| | Benjamin, | com o que eu |
| 491 | Sandoval... | disse! |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 507 | Foi o mesmo que | 00:41:23,459 --> |
| 00:40:30,473 --> | eu disse | 00:41:29,625 |
| 00:40:34,136 | a eles, | e meu colega |
| - Não é verdade, | Espósito! Mas, | pede à Polícia |
| Espósito? | ouça... | Federal |
| - Não, não é | 514 | que identifique |
| assim, doutor. | 00:40:57,967 --> | o carro. |
| | 00:41:02,666 | 522 |
| 508 | porque meu | 00:41:29,832 --> |
| 00:40:34,344 --> | colega | 00:41:33,290 |
| 00:40:37,939 | me contou que, | E adivinhe em |
| E, se meus | outro dia... | nome de quem |
| colegas de | 515 | está. |
| Chivilcoy | 00:41:02,872 --> | 523 |
| me ligam, muito | 00:41:05,500 | 00:41:33,503 --> |
| irritados... | na cidade de | 00:41:35,528 |
| | Chivilcoy... | Diga para mim, |
| 509 | 516 | de quem? |
| 00:40:38,147 --> | 00:41:05,742 --> | 524 |
| 00:40:40,274 | 00:41:08,677 | 00:41:36,939 --> |
| porque dois | na esquina das | 00:41:39,669 |
| funcionários | ruas... | De um tal Es.. |
| do meu | | |
| Juizado... | | |
| | | |
| 510 | 517 | 525 |
| 00:40:40,483 --> | 00:41:08,878 --> | 00:41:40,710 --> |
| 00:40:42,781 | 00:41:12,780 | 00:41:42,871 |
| assaltaram a | Francisco | Espó... |
| casa | Saverio com | |
| de uma pobre | Schiaffino... | 526 |
| velha... | 518 | 00:41:43,312 --> |
| | 00:41:12,982 --> | 00:41:45,746 |
| 511 | 00:41:14,916 | Espósi... |
| 00:40:42,986 --> | na cidade de | 527 |
| 00:40:47,787 | Chivilcoy... | 00:41:53,856 --> |
| significa que o | 519 | 00:41:55,653 |
| que eu digo | 00:41:15,118 --> | ...to. |
| não vale | 00:41:18,053 | 528 |
| porcaria | estacionou um | 00:41:57,460 --> |
| nenhuma! | Peugeot, | 00:42:03,831 |
| | de cor preta... | E a Polícia |
| 512 | 520 | Federal também |
| 00:40:49,993 --> | 00:41:18,254 --> | forneceu |
| 00:40:53,759 | 00:41:23,248 | seus dados |
| Não sei como | com placa da | profissionais. |
| seus colegas | capital, | 529 |
| puderam dizer | número 133809... | 00:42:04,700 --> |
| estas coisas. | 521 | 00:42:08,636 |
| | | 0 juiz me chamou |
| 513 | | |
| 00:40:53,963 --> | | |
| 00:40:57,763 | | |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| pedindo | | 00:42:54,050 --> |
| esclarecimentos. | 537 | 00:42:58,749 |
| .. | 00:42:33,830 --> | amarrava os |
| | 00:42:35,889 | cadarços de |
| 530 | Exatamente, | um par de |
| 00:42:08,838 --> | mas espere um | mocassins... |
| 00:42:11,466 | pouco... | não! |
| mas a verdade é | | |
| que eu não | 538 | 545 |
| podia... | 00:42:36,099 --> | 00:42:58,955 --> |
| | 00:42:37,964 | 00:42:59,979 |
| 531 | porque agora | 0 que chamou a |
| 00:42:11,674 --> | vem a melhor | atenção... |
| 00:42:13,904 | parte... | |
| porque parece | | 546 |
| que, na | 539 | 00:43:00,189 --> |
| verdade, eu não | 00:42:38,167 --> | 00:43:03,317 |
| sou um juiz... | 00:42:41,603 | foi que um deles |
| | e depois pode me | entrou |
| | chamar | no boteco do |
| 532 | de idiota o | quartirão... |
| 00:42:14,110 --> | quanto quiser... | |
| 00:42:16,442 | | 547 |
| mas um grande | 540 | 00:43:03,526 --> |
| idiota... | 00:42:41,804 --> | 00:43:05,289 |
| | 00:42:44,136 | cumprimentou |
| 533 | mas agora me | a todos |
| 00:42:16,646 --> | escute... | amavelmente... |
| 00:42:20,377 | | |
| porque eu digo | | |
| "a", | 541 | 548 |
| e aqui fazem | 00:42:44,340 --> | 00:43:05,495 --> |
| "z"... | 00:42:47,138 | 00:43:07,190 |
| | porque o que | comprou uma |
| 534 | chamou | garrafa de |
| 00:42:20,583 --> | a atenção das | uísque... |
| 00:42:25,145 | pessoas... | |
| como esta | | 549 |
| máquina | 542 | 00:43:07,396 --> |
| de porcaria que | 00:42:47,343 --> | 00:43:10,957 |
| me deram. | 00:42:51,074 | e saiu bebendo |
| | não foram dois | no gargalo, |
| 535 | caras com | caminhando pela |
| 00:42:27,490 --> | pinta de | rua. |
| 00:42:30,152 | "portenhos". | |
| Desculpe, | Não! | 550 |
| doutor, mas... | | 00:43:11,167 --> |
| | | 00:43:13,601 |
| 536 | 543 | Devo dar a |
| 00:42:30,760 --> | 00:42:51,280 --> | descrição do |
| 00:42:33,627 | 00:42:53,840 | sujeito? |
| acho que está | Nem que um | |
| acontecendo | deles, | 551 |
| alguma coisa | aparentemente... | 00:43:14,003 --> |
| estranha. | 544 | 00:43:18,497 |

| | | |
|--|--|--|
| Temos que negar, Benjamin. Não fui eu, não estava lá, não sei... | 00:43:38,628 --> 00:43:41,096 - Eu achei que você... - Você acha que não valho nada aqui! | Monte Grande, San Justo e Avellaneda. 565 00:44:07,790 --> 00:44:11,191 6 nomes: Anido, Mesías, Oleniak... |
| 552 00:43:18,708 --> 00:43:24,146 - Não fale mais, nunca mais. - Mas temos que negar isto. | 559 00:43:41,297 --> 00:43:44,630 - Nunca disse isto. - Mas eu notei! | 566 00:44:11,394 --> 00:44:13,988 Manfredini, Babastro e Sánchez. |
| 553 00:43:27,016 --> 00:43:29,007 - Doutora. - Desapareça da minha vista. | 560 00:43:44,834 --> 00:43:48,565 Você tem que entender que eu sou o chefe e você, meu subordinado. | 567 00:44:14,630 --> 00:44:16,723 Somente uma referência a uma mulher, uma tal de Rosa... |
| 554 00:43:29,218 --> 00:43:31,209 Você também vai ficar contra mim? | 561 00:43:53,309 --> 00:43:58,076 12 cartas, 31 folhas em papel fino, mencionam 5 empregos... | 568 00:44:16,933 --> 00:44:19,367 que tudo indica ser uma tia... |
| 555 00:43:31,420 --> 00:43:34,150 Irene, estou falando com você... Irene! | 562 00:43:58,281 --> 00:44:01,808 dois como operário, um como vendedor de verduras... | 569 00:44:20,002 --> 00:44:23,096 e nada mais. Você não tem mais nada. |
| 556 00:43:34,991 --> 00:43:36,822 Não sei o que é pior: Se a estupidez que vocês fizeram... | 563 00:44:02,018 --> 00:44:04,316 e dois sem detalhes. Três localidades fora de Buenos Aires: | 570 00:44:23,306 --> 00:44:26,503 - Benjamin, por favor! - Mais nada. |
| 557 00:43:37,026 --> 00:43:38,425 ou o fato de que fizeram tudo pelas minhas costas. | 564 00:44:04,520 --> 00:44:07,580 | 571 00:44:37,420 --> 00:44:41,618 Deixe aberta, não é nada particular. |
| 558 | | |

| | | |
|---|---|---|
| Eu falei com Fortuna. | Qual é o seu sorriso irresistível? Porque parece que não o conheço! | Este garoto, como se chamava? Ele ficou quase um ano. |
| 572 00:44:42,258 --> 00:44:44,351 Expliquei a ele que você é um imbecil. | 579 00:45:06,349 --> 00:45:09,284 É claro, eu o uso com meu namorado, como deve ser! | 586 00:45:45,554 --> 00:45:46,714 Godoy. |
| 573 00:44:44,560 --> 00:44:46,653 Sorri para ele com meu sorriso irresistível... | 580 00:45:10,553 --> 00:45:16,514 Claro! Bom... não vou roubar mais o seu tempo. | 587 00:45:46,922 --> 00:45:49,914 - Foi Larreta que o trouxe. - É verdade! |
| 574 00:44:46,963 --> 00:44:50,763 e consegui convencê-lo a chamar Chivilcoy e arquivar este assunto. | 581 00:45:16,726 --> 00:45:20,890 Passe-me o caso Colotto, para encerrarmos e arquivá-lo. | 588 00:45:50,226 --> 00:45:53,718 Fui boba por não ter posto as datas... |
| 575 00:44:51,667 --> 00:44:54,067 Não sabe como lhe sou grato. | 582 00:45:25,868 --> 00:45:27,859 Este assunto acabou. | 589 00:45:53,929 --> 00:45:56,921 Quando foi isso? Alguns meses depois de Chivilcoy? |
| 576 00:44:54,270 --> 00:44:57,637 Espero que de agora em diante você não tome mais iniciativas como essa. | 583 00:45:36,279 --> 00:45:39,578 Noivado! Hoje em dia, a garotada acha graça disso. | 590 00:45:57,133 --> 00:46:00,159 Uma semana depois, me lembro muito bem. |
| 577 00:44:58,608 --> 00:45:01,509 - Você pode ir. - Só uma coisa, se me permite. | 584 00:45:39,782 --> 00:45:41,943 Quem é que fica noivo agora? | 591 00:46:00,369 --> 00:46:05,136 Uma semana depois que brigamos, você apareceu com o Alfonso de tal... |
| 578 00:45:01,711 --> 00:45:04,874 | 585 00:45:42,685 --> 00:45:45,347 | 592 00:46:05,341 --> 00:46:07,241 |

| | | |
|---|--|---|
| para comunicar o seu noivado. | 600 00:46:39,141 --> 00:46:42,702 | 00:47:27,089 --> 00:47:29,683 e conviver com |
| 593 00:46:09,045 --> 00:46:12,412 Olhe aqui o Sandoval, tentando esconder a bebedeira. | Você também era jovem, olhe aqui... 601 00:46:42,912 --> 00:46:45,779 e aqui, olhando para o lado, com cara de coitado? | isto, que não sei se é "a" justiça... 608 00:47:29,892 --> 00:47:32,417 mas é "uma" justiça... |
| 594 00:46:14,183 --> 00:46:16,344 Sandoval... coitado! | 602 00:46:53,456 --> 00:46:55,583 Eu era outra pessoa. | 609 00:47:34,296 --> 00:47:37,163 e no fim do dia tenho que voltar para casa... |
| 595 00:46:16,752 --> 00:46:21,485 Eu me vejo, mas não me reconheço, pareço outra pessoa. | 603 00:47:08,771 --> 00:47:13,674 Pode ser que esse romance seja bom, mas isso não é para mim. | 610 00:47:37,366 --> 00:47:39,459 viver com meu marido... 611 00:47:39,835 --> 00:47:42,429 e com meus filhos, que adoro! |
| 596 00:46:22,358 --> 00:46:25,259 Quem era você? Como era? | 604 00:47:15,778 --> 00:47:20,408 Talvez você acha que está no final da vida, quer olhar para trás. | 612 00:47:44,640 --> 00:47:47,905 Minha vida inteira, foi olhar para frente... |
| 597 00:46:25,961 --> 00:46:30,864 - Não sei. Correta, conservadora. - Solene! | 605 00:47:20,883 --> 00:47:22,748 Mas isso eu não posso. | 613 00:47:49,311 --> 00:47:51,836 para trás, não é a minha jurisdição! |
| 598 00:46:31,100 --> 00:46:34,069 - Estruturada. - Rígida. | 606 00:47:23,319 --> 00:47:26,618 Tenho que ir trabalhar todos os dias... | 614 00:47:52,047 --> 00:47:54,515 Me declaro incompetente! |
| 599 00:46:34,270 --> 00:46:38,138 Jovem... jovem, Benjamin! Eu era jovem. | 607 | |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 615 | - Como? | 00:49:28,310 --> |
| 00:48:02,057 --> | - Na Estação, às | 00:49:30,107 |
| 00:48:04,389 | terças e | não tenham |
| Que causa, meu | quintas. | abandonado |
| Deus! | 624 | a investigação. |
| 616 | 00:49:10,125 --> | 631 |
| 00:48:05,261 --> | 00:49:12,559 | 00:49:31,413 --> |
| 00:48:06,558 | Segundas e | 00:49:33,973 |
| Não acaba nunca! | sextas, vou para | Não... não, |
| 617 | Once | claro que não! |
| 00:48:42,398 --> | e, nas quartas, | 632 |
| 00:48:45,265 | até | 00:49:37,620 --> |
| Morales! | Constitución. | 00:49:41,215 |
| 618 | 625 | - Você deve |
| 00:48:45,734 --> | 00:49:13,796 --> | achar que sou |
| 00:48:47,668 | 00:49:16,196 | maluco! |
| - Olá! | Mas eu troco | - Não. |
| - Como vai? | os dias cada | 633 |
| 619 | mês. | 00:49:41,457 --> |
| 00:48:47,903 --> | 626 | 00:49:45,291 |
| 00:48:49,894 | 00:49:16,599 --> | - Não fique |
| - Sou eu, | 00:49:18,794 | preocupado. |
| Espósito. | Um dia ele vai | - Não, não é |
| - Pois é... como | ter que passar. | nada disso! |
| vai? | 627 | 634 |
| 620 | 00:49:19,001 --> | 00:49:49,565 --> |
| 00:48:50,105 --> | 00:49:20,866 | 00:49:52,329 |
| 00:48:52,665 | Tenho certeza | 0 pior é que |
| - Eu vou bem, e | que | estou |
| você? | o cara mora no | começando a |
| - Eu vou bem. | interior... | esquecer... |
| 621 | 628 | 635 |
| 00:48:54,143 --> | 00:49:21,070 --> | 00:49:53,068 --> |
| 00:48:56,509 | 00:49:23,561 | 00:49:56,834 |
| Quer se sentar? | porque ele sabe | tenho que fazer |
| 622 | que | um esforço, |
| 00:49:01,851 --> | na capital vai | para lembrar |
| 00:49:05,719 | ser pego. | dela, dia e |
| - Como vai indo? | 629 | noite. |
| - Tenho vindo | 00:49:25,674 --> | 636 |
| aqui, terças e | 00:49:28,108 | 00:49:59,375 --> |
| quintas. | Eu espero que, | 00:50:01,070 |
| 623 | mesmo | No dia em que |
| 00:49:06,155 --> | tendo passado um | ele a matou... |
| 00:49:09,147 | ano... | 637 |
| | 630 | 00:50:01,277 --> |
| | | 00:50:04,212 |

| | | |
|--|---|---|
| ela tinha feito chá com limão, para mim... | Desculpe, preciso falar com você. | 00:51:15,484 --> 00:51:18,317 - Continue. - Sim. |
| 638 00:50:04,513 --> 00:50:08,779 me ouviu tossir na noite anterior e disse que seria bom para mim. | 645 00:50:43,519 --> 00:50:46,488 - Sente-se. - Obrigado. | 653 00:51:19,288 --> 00:51:23,019 E disse a mim mesmo: Tenho que falar disto com Irene. |
| 639 00:50:09,752 --> 00:50:12,778 Lembro de coisas bobas. | 646 00:50:49,525 --> 00:50:51,755 Ontem aconteceu uma coisa... | 654 00:51:23,826 --> 00:51:24,952 Provavelmente ela vai me mandar passear... |
| 640 00:50:14,256 --> 00:50:16,417 Então, começo a ter dúvidas... | 647 00:50:52,962 --> 00:50:55,430 fiquei pensando a noite toda, e não consegui dormir. | 655 00:51:25,160 --> 00:51:27,025 desculpe... vai querer me matar... |
| 641 00:50:16,625 --> 00:50:20,152 não sei mais se era chá com limão ou com mel. | 648 00:50:55,631 --> 00:50:58,691 Pensei em você. Sabe, quando... | 656 00:51:27,229 --> 00:51:30,721 mas tenho que tentar. |
| 642 00:50:21,330 --> 00:50:22,922 E já não sei mais se é uma lembrança ou se é a lembrança... | 649 00:51:00,269 --> 00:51:05,673 quando você vê as coisas de um outro ângulo... | 657 00:51:33,335 --> 00:51:35,496 Espere um minuto, vou fechar a porta. |
| 643 00:50:23,132 --> 00:50:26,465 de outra lembrança, de anos atrás. Percebe? | 650 00:51:06,041 --> 00:51:07,804 quando você olha para outra pessoa... | 658 00:51:39,274 --> 00:51:41,868 - Desculpe. - Sandoval, agora estou ocupada. |
| 644 00:50:39,348 --> 00:50:42,647 | 651 00:51:08,010 --> 00:51:13,004 e isto faz você olhar sua própria vida. | 659 00:51:42,077 --> 00:51:43,101 |
| | 652 | |

| | | |
|---|---|--|
| Mas o Benjamin me chamou. | Todo o santo dia, ele sai do banco e vai vigiar. | 00:52:40,202 --> 00:52:44,434 Sem o desgaste do cotidiano, das obrigações! |
| 660 00:51:43,312 --> 00:51:46,941 Eu pedi que viesse, assim podemos conversar os trás. | 668 00:52:16,311 --> 00:52:18,245 Você não sabe o que é o amor desse rapaz! | 676 00:52:46,942 --> 00:52:49,240 Deve falar por você mesmo, porque para mim não acontece. |
| 661 00:51:47,149 --> 00:51:49,083 Com licença. | 669 00:52:19,081 --> 00:52:20,981 Comove! | 677 00:52:53,582 --> 00:52:58,485 Achamos que o rapaz merece uma oportunidade, doutora. |
| 662 00:51:58,661 --> 00:52:01,255 Ontem encontrei Morales na Estação. | 670 00:52:23,052 --> 00:52:24,485 É como se, com a morte da mulher... | 678 00:53:00,656 --> 00:53:02,021 E o que tenho a ver com isso? |
| 663 00:52:02,097 --> 00:52:03,655 Sabe o que anda fazendo? | 671 00:52:24,687 --> 00:52:28,987 sua vida tivesse parado ali, para sempre. | 679 00:53:02,157 --> 00:53:04,955 O caso está encerrado, teríamos que reabri-lo. |
| 664 00:52:04,133 --> 00:52:06,192 Minha bola de cristal quebrou! | 672 00:52:30,659 --> 00:52:33,560 Você deveria ver seus olhos. | 680 00:53:06,795 --> 00:53:08,922 Estão propondo adulterar um documento oficial... |
| 665 00:52:08,370 --> 00:52:09,860 Ele vai todos os dias nas Estações... | 673 00:52:34,396 --> 00:52:37,388 Estão sempre em um estado de "puro amor". | 681 00:53:09,131 --> 00:53:11,998 que tem a minha assinatura e a do juiz? |
| 666 00:52:10,072 --> 00:52:11,972 tentando encontrar o assassino. | 674 00:52:38,100 --> 00:52:40,000 Consegue imaginar que exista um amor assim? | 682 |
| 667 00:52:12,174 --> 00:52:16,008 | 675 | |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 00:53:12,201 --> | Agora você não | 12 cartas, 31 |
| 00:53:14,567 | foge | folhas, 5 |
| Falsificar | apenas para | empregos. |
| decisões, | beber... | Não, já li isto |
| com datas também | | para você. |
| falsas... | 690 | |
| | 00:54:12,094 --> | 697 |
| 683 | 00:54:13,391 | 00:54:42,825 --> |
| 00:53:14,770 --> | também | 00:54:45,020 |
| 00:53:17,330 | desaparece com | Não parei de |
| para fazer | as provas! | pensar nisso |
| parecer que | | nem por um |
| a causa está em | 691 | segundo. |
| andamento? | 00:54:13,595 --> | |
| | 00:54:16,723 | 698 |
| 684 | - Está tudo sob | 00:54:45,227 --> |
| 00:53:17,539 --> | controle, | 00:54:47,195 |
| 00:53:20,940 | Benjamin. | Minha cabeça |
| - Boa ideia, não | - E se Irene | está |
| tinha pensado | quiser ler? | explodindo, |
| nisto. | | Benjamin. |
| - Não finja que | 692 | |
| é inocente. | 00:54:16,932 --> | 699 |
| | 00:54:21,335 | 00:54:47,429 --> |
| 685 | Tire as mãos, | 00:54:51,160 |
| 00:53:48,937 --> | ficou louco? | Então me |
| 00:53:51,167 | Sente um minuto! | perguntei: Como |
| Tudo certo, | | é possível não |
| doutor? | 693 | encontrar esse |
| | 00:54:21,537 --> | cara? |
| 686 | 00:54:23,937 | 700 |
| 00:53:52,241 --> | Sente-se e | 00:54:51,366 --> |
| 00:53:56,268 | relaxe. | 00:54:53,857 |
| Escute, você não | 694 | Ele desapareceu, |
| viu umas cartas | 00:54:28,777 --> | mas onde está? |
| que estavam ali | 00:54:31,940 | |
| em cima? | Sabe por que não | 701 |
| | conseguimos | 00:54:55,838 --> |
| 687 | encontrá-lo, | 00:55:00,605 |
| 00:53:56,478 --> | Benjamin? | Então comecei a |
| 00:53:58,503 | | pensar nas |
| Não. | 695 | pessoas, mas em |
| | 00:54:32,147 --> | todas as |
| 688 | 00:54:35,947 | pessoas. |
| 00:53:59,114 --> | Porque somos | |
| 00:54:02,709 | dois idiotas! | 702 |
| - Sandoval? | Olhe... | 00:55:00,809 --> |
| - Acho que saiu | | 00:55:04,802 |
| pela rua | 696 | - Não só nessa |
| Talcahuano. | 00:54:36,251 --> | em especial. |
| | 00:54:42,349 | - Sim, em todas |
| 689 | | as pessoas. |
| 00:54:10,692 --> | | |
| 00:54:11,886 | | |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 703 | em lugares como | 00:55:56,064 --> |
| 00:55:05,013 --> | este. | 00:56:00,501 |
| 00:55:09,211 | | Você não |
| Então pensei em | 711 | consegue |
| como é esse | 00:55:31,707 --> | tirar a Irene de |
| cara. | 00:55:36,303 | sua cabeça. |
| | Uma vez você me | |
| 704 | perguntou: | 719 |
| 00:55:10,285 --> | 0 que está | 00:56:01,336 --> |
| 00:55:13,379 | fazendo aqui, | 00:56:03,998 |
| As pessoas podem | Pablo? | Mas ela |
| mudar tudo. | | realmente |
| | 712 | tem vontade de |
| 705 | 00:55:36,612 --> | se casar... |
| 00:55:13,589 --> | 00:55:39,274 | |
| 00:55:15,819 | Você sabe por | 720 |
| Mas há uma coisa | que, Benjamin? | 00:56:04,573 --> |
| que não podem | | 00:56:06,438 |
| mudar... | 713 | provavelmente |
| | 00:55:40,015 --> | tem mais de 37 |
| 706 | 00:55:42,643 | revistas... |
| 00:55:16,024 --> | Porque é uma | |
| 00:55:18,652 | paixão minha. | 721 |
| nem ele, ou eu, | | 00:56:06,642 --> |
| ou você... | 714 | 00:56:09,042 |
| ninguém. | 00:55:43,085 --> | de vestidos de |
| | 00:55:47,522 | noiva na sua |
| 707 | Eu gosto de vir | mesa. |
| 00:55:19,294 --> | aqui, | 722 |
| 00:55:23,025 | de ficar | 00:56:09,244 --> |
| Olhe para mim... | bêbado... | 00:56:13,476 |
| sou um cara | | Ela ficou noiva, |
| jovem! | 715 | com festa |
| | 00:55:48,123 --> | e tudo o mais. |
| 708 | 00:55:50,182 | Mas você... |
| 00:55:23,465 --> | brigar com | |
| 00:55:26,229 | alguém | 723 |
| Tenho um bom | que me | 00:56:13,749 --> |
| trabalho, | incomode... | 00:56:17,048 |
| uma mulher que | | você ainda está |
| gosta de mim... | 716 | esperando |
| | 00:55:50,492 --> | um milagre, |
| 709 | 00:55:52,483 | Benjamin. |
| 00:55:26,435 --> | eu gosto disso! | |
| 00:55:27,902 | | 724 |
| e, como diz | 717 | 00:56:17,519 --> |
| você... | 00:55:53,061 --> | 00:56:19,384 |
| | 00:55:55,461 | Por quê? |
| 710 | Com você é a | |
| 00:55:28,103 --> | mesma coisa, | 725 |
| 00:55:31,504 | Benjamin. | 00:56:19,588 --> |
| continuo | | 00:56:20,987 |
| estragando minha | 718 | Venha. |
| vida | | |

| | | |
|---|--|---|
| 726 | 733 | "Eu quero lhe trazer, mamãe. " |
| 00:56:21,490 --> | 00:56:42,177 --> | |
| 00:56:24,220 | 00:56:45,510 | 740 |
| - Como vai, | Juan Carlos | 00:57:02,965 --> |
| tabelião? | Oleniak, cometeu | 00:57:08,062 |
| - Como está? | a jogar no | "Vamos fazer uma bela dupla, como Anido com Mesías. " |
| | Racing nos anos | Doutor? |
| | 60. | |
| 727 | 734 | 741 |
| 00:56:24,426 --> | 00:56:45,714 --> | 00:57:08,270 --> |
| 00:56:26,792 | 00:56:49,275 | 00:57:11,205 |
| Este é meu amigo | Em 62, passou | Anido e Mesías, defensores do Racing, campeão de 61... |
| Espósito, | para o | |
| aquele de que falei. | Argentinos Juniors, em 63 | |
| | voltou ao | |
| 728 | Racing. | |
| 00:56:26,995 --> | 735 | 742 |
| 00:56:29,964 | 00:56:49,484 --> | 00:57:11,406 --> |
| Tabelião | 00:56:51,008 | 00:57:16,105 |
| Andretta, | Num clássico com | Depois, Blanco Peano e Sacchi, Corbatta, Pizzutti. |
| meu assessor técnico. | o San Lorenzo... | |
| | | |
| 729 | 736 | 743 |
| 00:56:30,165 --> | 00:56:51,219 --> | 00:57:16,611 --> |
| 00:56:31,655 | 00:56:54,313 | 00:57:20,240 |
| Quer meu cartão de visita? | lhe deram um empurrão, | - Mansilla, Sosa e Belén. |
| | e caiu de cabeça no fosso. | - "Fique tranquila, mamãe. " |
| 730 | 737 | 744 |
| 00:56:31,867 --> | 00:56:54,523 --> | 00:57:20,449 --> |
| 00:56:35,928 | 00:56:57,549 | 00:57:24,385 |
| Vamos ver a primeira carta de nosso amigo Gómez... | - Saiu todo molhado! | "Nisto, sou como Manfredini, e não como Babastro", tabelião: |
| | - Uma coisa séria: | |
| 731 | 738 | 745 |
| 00:56:36,338 --> | 00:56:57,759 --> | 00:57:24,586 --> |
| 00:56:40,536 | 00:57:01,024 | 00:57:28,784 |
| "Juro que com tanta chuva acabei pior do que Oleniak, naquela vez". | Aqui o chamamos de Platão, porque está sempre na Academia. | Pedro Valdemar Manfredini. Foi comprado do Mendoza por 2 pesos... |
| | | |
| 732 | 739 | |
| 00:56:40,742 --> | 00:57:01,430 --> | |
| 00:56:41,970 | 00:57:02,761 | |
| Tabelião, por favor. | | |

| | | |
|------------------|------------------|-------------------|
| 746 | 00:57:51,213 --> | Mas tem uma |
| 00:57:28,991 --> | 00:57:55,707 | coisa que |
| 00:57:32,757 | Ele jogou | não se pode |
| e depois acabou | somente 17 | mudar, Benjamin. |
| sendo um jogador | partidas, | |
| extraordinário | entre 57 e 61. | 761 |
| para a sua | 754 | 00:58:17,806 --> |
| época... | 00:57:55,917 --> | 00:58:20,502 |
| | 00:57:58,112 | Não se pode |
| 747 | Tabelião, o que | trocar de |
| 00:57:32,961 --> | é o Racing Club | paixão. |
| 00:57:34,258 | para o senhor? | 762 |
| incrível! | 755 | 00:58:23,912 --> |
| | 00:57:58,320 --> | 00:58:26,346 |
| 748 | 00:57:59,582 | <i>Linda noite |
| 00:57:34,463 --> | 00:57:59,582 | para jogar |
| 00:57:39,162 | É uma paixão, | futebol...</i> |
| Babastro, ponta- | meu amigo. | 763 |
| direita. | 756 | 00:58:26,548 --> |
| Começou a jogar | 00:57:59,788 --> | 00:58:31,042 |
| entre 62 e 63... | 00:58:03,315 | <i>Huracán |
| | - Mesmo que não | recebe no Tomás |
| 749 | venta há 9 anos? | Ducô |
| 00:57:39,368 --> | - Uma paixão é | o Racing Club de |
| 00:57:40,596 | uma paixão. | Avellaneda...</i> |
| sem fazer nenhum | 757 | > |
| gol. | 00:58:03,759 --> | 764 |
| | 00:58:05,021 | 00:58:31,253 --> |
| 750 | Entendeu, | 00:58:34,552 |
| 00:57:40,802 --> | Benjamin? | <i>nesta noite |
| 00:57:44,704 | 758 | última |
| "Não quero | 00:58:05,227 --> | para a prática |
| terminar como | 00:58:09,789 | do esporte.</i> |
| Sanchez". | As pessoas podem | 765 |
| A quem se | mudar tudo: | 00:58:34,756 --> |
| refere, doutor? | De cara, de | 00:58:38,214 |
| | casa, de | <i>O Racing não |
| 751 | família... | está |
| 00:57:44,906 --> | 759 | bem no |
| 00:57:49,036 | 00:58:10,565 --> | campeonato...</i> |
| Com certeza se | 00:58:14,501 | > |
| refere ao | namorada, | 766 |
| goleiro Ataulfo | religião, de | 00:58:38,427 --> |
| Sanchez... | Deus. | 00:58:40,452 |
| | 760 | <i>não pode |
| 752 | 00:58:14,703 --> | deixar de |
| 00:57:49,244 --> | 00:58:17,604 | aproveitar |
| 00:57:50,871 | | |
| eterno reserva | | |
| do grande Negri. | | |
| | | |
| 753 | | |

| | | |
|---|--|--|
| a oportunidade...< /i> | <i>A bola bate na trave! Incrível!</i> | - Ali está ele! - Onde? |
| 767 00:58:40,729 --> 00:58:45,689 <i>de derrotar esse time. Um dos candidatos ao título!</i> | 774 00:59:02,317 --> 00:59:08,688 <i>O Huracán se salva! O Racing quase chega ao gol!</i> | 781 00:59:50,499 --> 00:59:51,693 - Ali! - Diga-me onde! |
| 768 00:58:45,901 --> 00:58:48,836 <i>Domina a bola Jorge sobre o lateral esquerdo...</i> | 775 00:59:11,159 --> 00:59:15,528 Academia! Academia! Academia! | 782 00:59:51,900 --> 00:59:53,834 - Ai! - Me diz, idiota! |
| 769 00:58:49,037 --> 00:58:52,564 <i>Troca passes no meio de campo.</i> | 776 00:59:38,120 --> 00:59:40,418 Isto é uma loucura, um delírio! | 783 00:59:54,035 --> 00:59:59,439 Com licença. Venha. Vamos. |
| 770 00:58:52,774 --> 00:58:54,742 <i>Ilude a marcação de Houseman...</i> | 777 00:59:40,622 --> 00:59:42,613 Porque você não entende nada de futebol... | 784 00:59:59,641 --> 01:00:00,972 Pode ir. |
| 771 00:58:54,943 --> 00:58:56,934 <i>executa um belo passe, está na cara do gol...</i> | 778 00:59:42,824 --> 00:59:44,348 só tem que ter um pouco de paciência, só isso. | 785 01:00:01,176 --> 01:00:04,737 Desculpe, desculpe, desculpe. |
| 772 00:58:57,145 --> 00:58:59,204 <i>Perigo de gol! Perigo de gol!</i> | 779 00:59:44,559 --> 00:59:48,290 Eu quero dizer que tem muita gente, é impossível. | 786 01:00:09,117 --> 01:00:12,052 Vamos ver. Venha. |
| 773 00:58:59,648 --> 00:59:02,116 | 780 00:59:48,730 --> 00:59:50,288 | 787 01:00:15,023 --> 01:00:16,991 Isidoro Gómez! |
| | | 788 01:00:19,194 --> 01:00:21,287 Vamos, vamos. |
| | | 789 01:00:22,063 --> 01:00:24,793 |

| | | |
|---|--|---|
| -0 que você tem, Benjamin? | 798 | 01:01:32,500 --> |
| - Estou de saco cheio! | 01:01:15,183 --> | 01:01:36,630 |
| | 01:01:17,242 | Caramba! Não consigo fazer mais isto, Benjamin. |
| | Venha! | |
| 790 | 799 | |
| 01:00:25,000 --> | 01:01:17,452 --> | |
| 01:00:27,992 | 01:01:19,249 | 807 |
| Há um mês que viemos aqui. | Vamos logo, Benjamin! | 01:01:36,838 --> |
| Foram 4 jogos. | | 01:01:38,533 |
| | | Esse idiota ainda pergunta como ele é! |
| 791 | 800 | |
| 01:00:28,203 --> | 01:01:19,454 --> | |
| 01:00:31,229 | 01:01:21,581 | |
| Tenha um pouco de paciência! | Eu o tinha pegado, e me escapou! | 808 |
| | | 01:01:38,740 --> |
| | | 01:01:39,832 |
| 792 | 801 | Ele deveria estar lá, não nós. |
| 01:00:47,889 --> | 01:01:21,790 --> | |
| 01:00:50,722 | 01:01:25,123 | |
| <i>Gol...</i> | Onde está Báez? Báez! Venha! | 809 |
| | | 01:01:40,041 --> |
| 793 | 802 | 01:01:41,440 |
| 01:00:55,931 --> | 01:01:25,327 --> | Ele não o conhece como nós. |
| 01:00:59,765 | 01:01:26,316 | |
| <i>do Racing! O público explode em Avellaneda!</i> | Ele passou correndo, você não viu? | 810 |
| | | 01:01:41,643 --> |
| | | 01:01:44,111 |
| 794 | 803 | - Por que não lhe deu a foto? - Eu dei, não escutou? |
| 01:01:00,368 --> | 01:01:26,528 --> | |
| 01:01:03,462 | 01:01:28,758 | |
| Seu filho da mãe! Gómez! | - Como ele é? - Eu lhe mostrei as fotos! | 811 |
| | | 01:01:44,312 --> |
| | | 01:01:46,712 |
| 795 | 804 | Seu animal, infeliz! |
| 01:01:03,672 --> | 01:01:28,964 --> | |
| 01:01:06,038 | 01:01:29,953 | |
| Venha aqui, seu porcaria! | Sim, mas é alto, baixo? | 812 |
| | | 01:01:59,561 --> |
| | | 01:02:02,655 |
| 796 | 805 | Vá para o inferno! Quer me matar? |
| 01:01:06,241 --> | 01:01:30,165 --> | |
| 01:01:08,835 | 01:01:32,292 | |
| Não fuja, Benjamin! | Estatura mediana, magro. O que está fazendo aí? | 813 |
| | | 01:02:07,168 --> |
| 797 | 806 | 01:02:10,604 |
| 01:01:09,077 --> | | - Saia daqui! |
| 01:01:11,102 | | |
| Venha! | | |

- Não vê que
está ocupado?

814
01:02:11,072 -->
01:02:13,802
A polícia está
aqui,
não vai lhe
acontecer nada.

815
01:02:14,009 -->
01:02:16,000
Que polícia? Não
me enche!

816
01:03:27,482 -->
01:03:30,315
- Desculpe. Como
vai aí?
- Estou
esperando o
Sandoval.

817
01:03:30,518 -->
01:03:32,679
- Para quê?
- Eu entro, faço
de bonzinho.

818
01:03:32,887 -->
01:03:35,549
E depois...
depois lhe
explico, é a
nossa rotina.

819
01:03:35,757 -->
01:03:38,885
Mais velha que
Matusalém!
Vocês vão
interrogá-lo sem
o juiz?

820
01:03:39,094 -->
01:03:42,655

Claro, faremos
antes que chegue
o
Fortuna, senão
ele vai estragar
tudo.

821
01:03:42,864 -->
01:03:44,923
Você vai
interrogar um
detido
sem advogado e
sem o juiz?

822
01:03:45,133 -->
01:03:48,933
- Ordóñez, viu o
Sandoval?
- Saiu há pouco.

823
01:03:49,137 -->
01:03:51,469
- Mas que
inferno!
- Escute, não
vai ter
validade.

824
01:03:51,673 -->
01:03:54,904
- Você vai
acusá-lo de quê?
- Como, de quê?
Parece pouca
coisa?

825
01:03:55,110 -->
01:03:58,011
De estar em uma
foto admirando
a vítima? Parece
pouco!

826
01:03:58,213 -->
01:04:00,841

- Por isso,
temos de tentar
dobrá-lo.
- E se não for
ele?

827
01:04:01,049 -->
01:04:03,108
- Como?
- E se não for
ele?

828
01:04:03,318 -->
01:04:05,047
- E se não for?
- Como não vai
ser ele?

829
01:04:05,754 -->
01:04:08,018
Não me chame de
doutor,
vá buscar o
Sandoval.

830
01:04:08,223 -->
01:04:13,126
- Vou de táxi?
- Não, ele deve
estar no
Robertinho.

831
01:04:13,328 -->
01:04:16,491
- Não, espere,
Eduardo.
- Espere...

832
01:04:16,698 -->
01:04:20,293
-0 que está
fazendo?
- Desculpe. É
ele!

833
01:04:20,502 -->
01:04:22,367

| | | |
|---------------------------------|---------------------|-------------------------------|
| - Como você sabe? | vem para a capital? | Liliana Colotto de Morales... |
| - Não sei. | | |
| 834 | 842 | 850 |
| 01:04:22,704 --> | 01:05:00,608 --> | 01:05:42,951 --> |
| 01:04:25,605 | 01:05:03,076 | 01:05:47,786 |
| - Então? | Não uso o trem, | homicídio |
| - Não sei como sei, mas eu sei. | pego o ônibus | qualificado, |
| | 96. | ocorrido |
| | | em 21 de junho |
| | 843 | de 1974. |
| 835 | 01:05:09,484 --> | |
| 01:04:25,807 --> | 01:05:11,452 | 851 |
| 01:04:27,798 | Algun problema? | 01:05:47,989 --> |
| Como? | | 01:05:49,854 |
| | 844 | Concretamente, |
| 836 | 01:05:15,156 --> | you é acusado |
| 01:04:34,416 --> | 01:05:18,319 | de tê-lo |
| 01:04:36,350 | Mo... co... | cometido... |
| Gómez, Isidoro | re... | |
| Nestor. | | 852 |
| | 845 | 01:05:50,058 --> |
| 837 | 01:05:20,528 --> | 01:05:52,993 |
| 01:04:39,487 --> | 01:05:22,894 | e eu tenho que |
| 01:04:43,685 | Esta máquina não | interrogá-lo. |
| - Número de | funciona. | |
| identidade. | | 853 |
| -10140925. | 846 | 01:05:53,495 --> |
| | 01:05:24,999 --> | 01:05:57,226 |
| 838 | 01:05:27,263 | - Será indicado |
| 01:04:43,925 --> | Não tem a letra | um defensor |
| 01:04:46,291 | "a". | público. |
| - Estado civil? | | - Espere... |
| - Solteiro. | 847 | |
| | 01:05:27,802 --> | 854 |
| 839 | 01:05:32,034 | 01:05:57,966 --> |
| 01:04:46,628 --> | Espere. Me diga | 01:06:03,495 |
| 01:04:50,621 | o que | Liliana |
| - Endereço? | está | Colotto... é uma |
| - R. Mocoretá, | acontecendo, por | conhecida de |
| 2428, Isidoro | favor. | Chivilcoy. |
| Casanova. | | |
| | 848 | 855 |
| 840 | 01:05:33,208 --> | 01:06:04,506 --> |
| 01:04:53,935 --> | 01:05:35,802 | 01:06:06,872 |
| 01:04:56,631 | Por favor, eu | O que aconteceu |
| Em que trem você | lhe peço. | com ela? |
| vem para a | | |
| capital? | 849 | 856 |
| | 01:05:39,314 --> | 01:06:07,742 --> |
| 841 | 01:05:42,750 | 01:06:08,970 |
| 01:04:58,239 --> | Você é acusado | Me diga uma |
| 01:05:00,400 | no caso de | coisa, Gómez. |
| Em que trem você | | |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 857 | | Fui embora |
| 01:06:09,177 --> | 864 | porque era muito |
| 01:06:13,170 | 01:06:27,996 --> | cara. |
| Por que acha que | 01:06:31,329 | |
| está aqui | A Liliana? Como | 871 |
| há 3 dias, | poderia | 01:06:50,151 --> |
| incomunicável? | fazer uma coisa | 01:06:53,746 |
| | dessas? | - E o trabalho? |
| | | - Encontrei |
| 858 | 865 | outro, onde |
| 01:06:13,381 --> | 01:06:31,533 --> | pagavam mais. |
| 01:06:15,645 | 01:06:34,229 | |
| - Não sei. Fui | Há mais de um | 872 |
| pro jogo do | ano que não | 01:06:53,955 --> |
| Racing. | vou a Chivilcoy, | 01:06:59,860 |
| - Sim, eu sei. | posso provar. | 0 que tem isso a |
| | | ver com Liliana? |
| 859 | 866 | Conheço ela |
| 01:06:15,984 --> | 01:06:34,435 --> | desde a |
| 01:06:17,008 | 01:06:36,630 | infância. |
| Quando íamos | Fomos buscá-lo | |
| pegá-lo, | uma | 873 |
| you tentou | semana depois do | 01:07:14,742 --> |
| fugir. | homicídio... | 01:07:17,040 |
| | | Não encontraram |
| 860 | 867 | o Sandoval. |
| 01:06:17,218 --> | 01:06:36,871 --> | |
| 01:06:19,049 | 01:06:38,896 | 874 |
| 0 que você teria | e você escapou, | 01:07:17,745 --> |
| feito? | da pensão e do | 01:07:20,373 |
| Dois sujeitos | trabalho. | -0 quê? |
| com cara de | | - Não |
| loucos... | 868 | encontraram o |
| | 01:06:39,207 --> | Sandoval. |
| 861 | 01:06:41,141 | |
| 01:06:19,254 --> | Que penso? | 875 |
| 01:06:20,414 | Nunca estive em | 01:07:22,617 --> |
| o que poderia | uma pensão! | 01:07:25,211 |
| saber? | | Me deixe ver... |
| | 869 | |
| 862 | 01:06:41,342 --> | 876 |
| 01:06:20,622 --> | 01:06:45,278 | 01:07:26,955 --> |
| 01:06:23,887 | Gomez, não seja | 01:07:29,389 |
| -0 que aconteceu | estúpido! | Escute, o Dr. |
| com Liliana? | A pensão da rua | Fortuna está |
| - Gomez, não se | Piedras. | para chegar a |
| fara de bobo. | | qualquer |
| | | momento. |
| 863 | 870 | |
| 01:06:24,492 --> | 01:06:45,480 --> | 877 |
| 01:06:27,791 | 01:06:49,940 | 01:07:29,591 --> |
| Sabe tão bem | Mas isso foi há | 01:07:32,856 |
| quanto eu | um ano. | Por que não o |
| que você matou a | | espera? |
| garota. | | |

| | | |
|---|---|---|
| Por favor, peço por favor. | 01:08:13,635 --> 01:08:19,130 Mas não pode ter sido | 01:08:51,439 --> 01:08:53,907 a amazona e o pigmeu! |
| 878 01:07:34,228 --> 01:07:35,217 Ouça, sim. | este garoto, de jeito nenhum. | 895 01:08:56,744 --> 01:08:58,837 |
| 879 01:07:35,430 --> 01:07:40,561 Talvez tenha razão... | 887 01:08:21,442 --> 01:08:24,809 - Podemos falar disto lá fora? - Espere. Só mais um minuto. | Além de ser uma mulher bonita, hein? 896 01:09:01,249 --> 01:09:04,650 |
| 880 01:07:40,768 --> 01:07:42,258 talvez seja melhor... | 888 01:08:25,013 --> 01:08:30,417 Você o viu bem? Não pode ter sido ele. | Peço que você olhe para este rosto. 897 01:09:06,120 --> 01:09:09,283 |
| 881 01:07:55,883 --> 01:08:00,183 Escute, Gómez. O juiz que está cuidando desse caso... | 889 01:08:32,654 --> 01:08:34,781 Deixe-me ver a autópsia. | Uma beleza como esta não estaria ao alcance de qualquer um. 898 01:09:09,490 --> 01:09:12,687 |
| 882 01:08:01,889 --> 01:08:04,551 está para chegar. Vamos esperar. | 890 01:08:37,025 --> 01:08:40,392 Essa garota, Colotto. Aqui. | Tem que ser muito homem para conseguir uma mulher assim. 899 01:09:14,996 --> 01:09:18,932 |
| 883 01:08:06,160 --> 01:08:07,149 Doutora? | 891 01:08:40,595 --> 01:08:43,564 Tinha 1,70 m, 58 kg, | A senhora acha, doutora? Quero dizer... 900 01:09:20,802 --> 01:09:23,703 |
| 884 01:08:07,362 --> 01:08:10,525 Desculpe a minha interferência, oficial. Doutor. | 892 01:08:43,765 --> 01:08:46,359 Olhe como a deixaram! | a porta não foi forçada. 901 01:09:24,272 --> 01:09:27,867 |
| 885 01:08:10,965 --> 01:08:13,433 Eu sei que este caso é seu... | 893 01:08:47,735 --> 01:08:50,863 Desculpe, Gómez, mas isto parece... | 0 que quer dizer que |
| 886 | 894 | |

| | | |
|---|---|--|
| ela já conhecia o agressor. | 01:09:52,667 --> 01:09:54,726 Para mim, o cara do | Um cara realmente capaz de |
| 902 01:09:28,076 --> 01:09:31,534 Sim, mas não venha me dizer que uma mulher assim... | banco era chifrudo! 910 01:09:54,936 --> 01:09:58,394 Seguramente ele tinha um carro conversível... | deixar uma mulher com tesão! 917 01:10:16,758 --> 01:10:19,249 Olhe para este mequetrefe. |
| 903 01:09:31,746 --> 01:09:34,010 ia dar bola para este garoto! | 911 01:09:58,606 --> 01:10:00,699 para poder entrar com seus chifres. | 918 01:10:20,294 --> 01:10:22,228 Garanto que, quando o viu, ela deve ter pensado: |
| 904 01:09:34,215 --> 01:09:36,274 A menos que fosse uma prostituta... | 912 01:10:00,908 --> 01:10:03,138 Por que está rindo, imbecil? | 919 01:10:22,430 --> 01:10:25,126 Outra vez este insistente, que está em todas as fotos... |
| 905 01:09:36,484 --> 01:09:39,180 porque, com alguns, somente cobrando! | 913 01:10:03,344 --> 01:10:06,541 - Aquele cara que testemunhou. - Sandoval? | 920 01:10:25,333 --> 01:10:27,597 com cara de "amo você", "adoro você". |
| 906 01:09:39,520 --> 01:09:42,455 - Quem é você? - Cale a boca. | 914 01:10:06,748 --> 01:10:10,081 Foi esse cara. Eu acho que era o amante. | 921 01:10:27,802 --> 01:10:30,362 Estou certa? |
| 907 01:09:44,625 --> 01:09:48,686 Não, a garota era direita, tenho certeza. | 915 01:10:10,284 --> 01:10:12,718 Um cara alto, boa-pinta, ombros largos. | 922 01:10:32,640 --> 01:10:35,336 Sim ou não? Hein? |
| 908 01:09:50,364 --> 01:09:52,298 Nisso, estou de acordo com o garoto. | 916 01:10:12,920 --> 01:10:16,549 | 923 01:10:42,617 --> 01:10:47,611 Saia daqui. Tirem-no daqui, |
| 909 | | |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| por favor. | 932 | não salte para |
| Saia... | 01:11:41,108 --> | pegar os doces |
| | 01:11:44,100 | da "pinhata", |
| 924 | Além disso, a | you é baixinho. |
| 01:10:48,189 --> | profundidade | |
| 01:10:49,383 | das lesões | 940 |
| Eu peguei você, | vaginais... | 01:12:31,659 --> |
| seu filho de uma | | 01:12:33,786 |
| água! | 933 | Você tem muito |
| | 01:11:44,312 --> | pouco hormônio |
| 925 | 01:11:46,610 | para uma fêmea |
| 01:10:49,924 --> | permite deduzir | como eu. |
| 01:10:53,382 | que o | |
| Vão embora, por | agressor... | 941 |
| favor! | | 01:12:34,595 --> |
| | 934 | 01:12:36,927 |
| 926 | 01:11:46,814 --> | Me falta |
| 01:11:14,015 --> | 01:11:48,839 | hormônio, sua |
| 01:11:16,142 | se tratava de um | prostituta? |
| Vocês estão | homem muito bem- | |
| loucos! | dotado. | 942 |
| | | 01:12:37,131 --> |
| 927 | 935 | 01:12:38,530 |
| 01:11:17,285 --> | 01:11:49,283 --> | Você sabe como |
| 01:11:19,219 | 01:11:51,114 | trepei com ela, |
| Loucos! | Obviamente, não | hein? |
| | se | |
| 928 | referiam a este | 943 |
| 01:11:22,490 --> | micróbio... | 01:12:38,733 --> |
| 01:11:28,429 | | 01:12:42,225 |
| Outra, Benjamin, | 936 | Você não sabe |
| a fratura | 01:11:51,319 --> | como trepei, |
| do osso parietal | 01:11:53,583 | com aquela filha |
| direito... | que deve ter um | da mãe! |
| | amendoim | |
| 929 | torrado! | 944 |
| 01:11:28,629 --> | | 01:12:42,436 --> |
| 01:11:30,221 | 937 | 01:12:46,668 |
| demonstra grande | 01:12:09,437 --> | - Não a toque! |
| força... | 01:12:14,033 | Não a toque! |
| | Aqui está, | - Por favor! |
| 930 | piranha, | Largue ele! |
| 01:11:30,431 --> | you gosta | |
| 01:11:33,628 | disso? | 945 |
| nas extremidades | | 01:12:51,612 --> |
| superiores do | 938 | 01:12:54,137 |
| agressor. | 01:12:26,654 --> | Se tocar nela, |
| | 01:12:28,019 | eu o mato! |
| 931 | Meu amor... | Eu mato você! |
| 01:11:34,735 --> | | |
| 01:11:38,193 | 939 | 946 |
| Olhe isto... | 01:12:28,222 --> | 01:13:47,668 --> |
| dois talharins! | 01:12:30,986 | 01:13:49,898 |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| Você é o | 01:14:27,975 --> | 01:14:49,397 --> |
| Espósito? | 01:14:30,273 | 01:14:52,491 |
| | Não quer | - Venha |
| 947 | conversar | experimentalr. |
| 01:13:51,505 --> | um pouco sobre | - Já vou. |
| 01:13:54,941 | isto? | |
| Você é o | | 961 |
| Espósito, | 954 | 01:14:52,700 --> |
| ou não é | 01:14:30,478 --> | 01:14:55,897 |
| Espósito? | 01:14:35,245 | <i>Para atender |
| | <i>Não... vou | à necessidade de |
| 948 | tomar um chá, | vigilância |
| 01:14:05,486 --> | e voltar a | estadual e |
| 01:14:08,649 | dormir.</i> | municipal...</i> |
| <i>- Alô? | | |
| - Alô, sou eu. | 955 | 962 |
| Acordei | 01:14:35,683 --> | 01:14:56,103 --> |
| você?</i> | 01:14:37,844 | 01:15:00,972 |
| | <i>- Até logo. | <i>e vias |
| 949 | - Até logo.</i> | públicas em todo |
| 01:14:08,856 --> | | o território |
| 01:14:13,555 | 956 | nacional.</i> |
| Estava | 01:14:38,085 --> | |
| escrevendo um | 01:14:41,714 | 963 |
| pouco. | <i>Esta manhã, | 01:15:01,175 --> |
| Ainda acordada | na residência | 01:15:05,043 |
| tão tarde? | presidencial de | <i>Assim, alguns |
| | Olivos...</i> | artigos, |
| 950 | | roupas e outras |
| 01:14:14,395 --> | 957 | coisas...</i> |
| 01:14:17,228 | 01:14:41,922 --> | |
| <i>- Eu estava | 01:14:45,050 | 964 |
| pensando. | <i>a presidente | 01:15:05,246 --> |
| - Não me diga! É | da Nação, | 01:15:09,808 |
| verdade?</i> | Maria Estela | <i>para serem |
| | Martínez de | distribuídas |
| 951 | Perón...</i> | na região de |
| 01:14:17,431 --> | | Buenos |
| 01:14:23,267 | 958 | Aires.</i> |
| <i>Sim, seu | 01:14:45,259 --> | |
| bobo. É sobre o | 01:14:46,988 | 965 |
| romance. | Irene, chegou a | 01:15:10,051 --> |
| Quando o | costureira. | 01:15:12,849 |
| terminar, quero | | <i>Além da |
| ler.</i> | 959 | senhora |
| | 01:14:47,194 --> | presidente, |
| 952 | 01:14:49,185 | esteve presente |
| 01:14:24,205 --> | Venha ver, ela | o senhor...</i> |
| 01:14:27,470 | colocou | |
| Ah, muito bom! | a capinha, como | 966 |
| Gostaria muito. | queríamos. | 01:15:26,133 --> |
| | | 01:15:27,725 |
| 953 | 960 | Alô? |

967
01:15:27,935 -->
01:15:31,837
Morales! Como
vai?
Que surpresa!

968
01:15:32,807 -->
01:15:35,901
Sim, estou
vendo,
mas abaixei o
volume...

969
01:15:37,111 -->
01:15:38,976
O quê?

970
01:15:40,081 -->
01:15:41,878
Como?

971
01:16:05,072 -->
01:16:06,471
Bom dia,
sou a Dra.
Menéndez
Hastings...

972
01:16:06,674 -->
01:16:08,403
do Tribunal de
Instrução,
número 42.

973
01:16:08,609 -->
01:16:10,099
Queremos falar
com
o Sr. Romano,
por favor.

974
01:16:10,311 -->
01:16:11,801
Neste momento,
está muito
ocupado.

975
01:16:12,012 -->
01:16:16,506
Do que se trata?
Senhor!
Senhor! Não pode
entrar.

976
01:16:21,922 -->
01:16:23,787
O que você está
fazendo aqui?
Está louco?

977
01:16:23,991 -->
01:16:25,856
Não, você está
louco!

978
01:16:26,060 -->
01:16:28,620
- Doutora!
- Queremos falar
com o senhor.

979
01:16:28,829 -->
01:16:31,423
Rapazes,
poderiam sair,
por gentileza?

980
01:16:35,503 -->
01:16:38,336
Se tivessem me
avisado antes,
os esperava com
um café!

981
01:16:39,707 -->
01:16:43,541
Isidoro Gómez,
estupro com
morte,
detido por ordem
judicial.

982
01:16:43,744 -->
01:16:45,371
O serviço
penitenciário
nos informou...

983
01:16:45,579 -->
01:16:47,274
que foi
libertado por
ordem
do Poder
Executivo.

984
01:16:47,481 -->
01:16:49,972
Averiguamos, e
está aqui.
Tem algo a
dizer?

985
01:16:50,184 -->
01:16:52,744
Sim, é claro.
Que vocês têm
que sobressair
um pouco mais...

986
01:16:53,154 -->
01:16:56,783
porque a justiça
é uma ilha no
mundo,
mas este aqui é
o mundo...

987
01:16:57,024 -->
01:16:58,992
e, enquanto
vocês ficam
caçando
passarinhos...

988
01:16:59,193 -->
01:17:01,252
nós estamos
aqui,

| | | |
|----------------------------|------------------|-----------------------------|
| brigando no meio da selva. | - Pode ser... | somente para me prejudicar? |
| | 996 | |
| 989 | 01:17:22,716 --> | 1003 |
| 01:17:01,462 --> | 01:17:25,082 | 01:17:47,141 --> |
| 01:17:03,191 | mas também é uma | 01:17:50,167 |
| Entenderam? | peessoa | - Acha que sou |
| | inteligente e | um idiota? |
| 990 | corajosa... | - São duas |
| 01:17:03,397 --> | | perguntas. |
| 01:17:05,922 | 997 | |
| Gómez, Gómez. | 01:17:25,452 --> | 1004 |
| Sim! | 01:17:27,943 | 01:17:50,377 --> |
| | capaz de entrar | 01:17:52,345 |
| 991 | numa casa | Qual das duas |
| 01:17:06,133 --> | sabendo o que | quer |
| 01:17:08,761 | fazer. | que responda |
| Começou a | | primeiro? |
| trabalhar para | 998 | |
| nós | 01:17:28,489 --> | 1005 |
| quando estava na | 01:17:32,425 | 01:17:52,546 --> |
| prisão. | Sua vida | 01:17:55,071 |
| | pessoal, com | - Está certo |
| 992 | esses | isso? |
| 01:17:08,969 --> | subversivos que | - Doutora. |
| 01:17:11,995 | estão por aí... | |
| Nos dava | | 1006 |
| informações, | 999 | 01:17:55,282 --> |
| espionando | 01:17:32,626 --> | 01:17:59,013 |
| jovens | 01:17:34,093 | Ouçã, por |
| subversivos... | realmente não | favor... não se |
| | nos importa. | meta! |
| 993 | | |
| 01:17:12,339 --> | 1000 | 1007 |
| 01:17:15,672 | 01:17:34,295 --> | 01:17:59,553 --> |
| Saiu-se muito | 01:17:36,627 | 01:18:01,214 |
| bem e nos | Se formos contar | 0 que quer |
| agradou. | somente com os | fazer? |
| Por quê? Não | bons! | Apresentar um |
| estão de acordo? | | recurso? |
| | 1001 | |
| 994 | 01:17:40,201 --> | 1008 |
| 01:17:17,178 --> | 01:17:43,136 | 01:18:01,422 --> |
| 01:17:19,646 | é um | 01:18:03,856 |
| 0 senhor se dá | prisioneiro, | Não se ofenda, |
| conta | processado | mas não pode |
| do que está | por ordem do Dr. | fazer nada! |
| dizendo? | Fortuna. | |
| | | 1009 |
| 995 | 1002 | 01:18:04,258 --> |
| 01:17:19,847 --> | 01:17:43,337 --> | 01:18:05,384 |
| 01:17:22,509 | 01:17:46,773 | 0 que pode fazer |
| - é um assassino | Acha que não sei | é voltar para |
| confesso. | que o liberou | |

| | | |
|---|--|--|
| seu escritório... | ela é rica e você, um pobretão. | Uma coisa vocês têm em comum: |
| 1010 01:18:05,593 --> 01:18:07,720 ficar lá sentada, olhar e aprender. | 1017 01:18:28,682 --> 01:18:32,345 Ela é Menéndez Hastings; você, Espósito. Ou seja: Nada! | 1025 01:19:00,347 --> 01:19:02,872 Nenhum dos dois pode fazer nada. |
| 1011 01:18:07,928 --> 01:18:09,987 A nova Argentina que vem aí não se ensina em Harvard. | 1018 01:18:33,053 --> 01:18:35,613 Ela é intocável, mas você não. | 1026 01:20:23,964 --> 01:20:28,162 -0 senhor disse "prisão perpétua!" - é verdade. |
| 1012 01:18:13,734 --> 01:18:16,066 E você, por que veio com a doutora? | 1019 01:18:37,057 --> 01:18:39,685 Deixe-a no seu mundo, não seja idiota. | 1027 01:20:28,369 --> 01:20:30,337 Deveriam ter lhe dado perpétua. |
| 1013 01:18:16,270 --> 01:18:18,295 Acha que isso lhe dá alguma imunidade? | 1020 01:18:39,893 --> 01:18:42,521 Mas, se tem algum problema comigo... | 1028 01:20:30,537 --> 01:20:32,562 E então? |
| 1014 01:18:18,806 --> 01:18:21,570 Por que não a deixa em paz? Ela não tem nada a ver com você. | 1021 01:18:42,730 --> 01:18:45,460 venha sozinho, e podemos conversar. | 1029 01:20:34,508 --> 01:20:37,136 0 que posso dizer? Essa gente limpa o traseiro com a justiça. |
| 1015 01:18:22,643 --> 01:18:24,338 Ela é uma advogada; você, um perito contábil... | 1022 01:18:50,404 --> 01:18:53,032 Vamos, Irene. | 1030 01:20:38,912 --> 01:20:42,780 E onde ele está agora não podemos nem chegar perto. |
| 1016 01:18:24,545 --> 01:18:28,481 ela é jovem, você é velho... | 1023 01:18:53,240 --> 01:18:54,673 Vamos. | 1031 01:20:46,920 --> 01:20:52,017 E, se pudéssemos, de que serviria? 0 que ganho se der 4 tiros nele? |

| | | |
|--|--|--|
| 1032 | - Não, por favor! | 1046 |
| 01:20:52,593 --> | | 01:22:25,219 --> |
| 01:20:54,322 | | 01:22:27,517 |
| Eu iria para a prisão, | 1039 | 0 que aconteceu com |
| para o resto da minha vida. | 01:21:32,633 --> | o serviço que lhe pedi? |
| | 01:21:34,362 | |
| | é somente um cafezinho! | |
| | | 1047 |
| 1033 | 1040 | 01:22:27,721 --> |
| 01:20:54,528 --> | 01:21:38,205 --> | 01:22:31,054 |
| 01:20:56,223 | 01:21:41,038 | - Estou fazendo. |
| Gómez cairia no chão, | Eu aprecio muito o que fez por mim. | - Não, não está. Você está aqui! |
| livre de tudo para sempre... | | |
| | 1041 | 1048 |
| 1034 | 01:21:41,308 --> | 01:22:31,258 --> |
| 01:20:56,430 --> | 01:21:44,539 | 01:22:33,590 |
| 01:21:01,766 | Sem a sua ajuda, não teríamos chegado até aqui, é verdade. | Então, faça isso. |
| e eu passaria 50 anos preso, com inveja da sorte dele. | | 1049 |
| | 1042 | 01:22:35,829 --> |
| 1035 | 01:21:46,013 --> | 01:22:37,660 |
| 01:21:02,836 --> | 01:21:48,311 | Benjamin! |
| 01:21:09,332 | Te devo uma! | |
| Não. Para mim, a prisão perpétua para ele estaria bem. | 1043 | 1050 |
| | 01:22:16,109 --> | 01:22:40,367 --> |
| 1036 | 01:22:19,044 | 01:22:42,232 |
| 01:21:12,546 --> | Dr. Espósito, estava procurando o senhor. | Sim? |
| 01:21:16,277 | | 1051 |
| A verdade é que gostaria de ajudá-lo, mas, honestamente, não sei como. | 1044 | 01:22:43,770 --> |
| | 01:22:19,346 --> | 01:22:46,000 |
| 1037 | 01:22:21,871 | Quanto tempo tem que passar para que você queira falar comigo? |
| 01:21:19,686 --> | Não sou um doutor, quantas vezes tenho que lhe dizer? | 1052 |
| 01:21:23,747 | | 01:22:46,573 --> |
| Talvez em outro momento. | 1045 | 01:22:48,905 |
| | 01:22:22,082 --> | Eu falo com você todos os dias! |
| 1038 | 01:22:25,017 | |
| 01:21:30,764 --> | Se me chamar de doutor na frente do juiz, vou dar vexame! | 1053 |
| 01:21:32,322 | | 01:22:51,044 --> |
| - é por minha conta. | | 01:22:54,980 |
| | | Não sou intocável. E não venho de outro mundo. |
| | | 1054 |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 01:22:55,182 --> | | 01:23:57,678 --> |
| 01:22:57,343 | 1062 | 01:24:00,238 |
| Tomara, mas na | 01:23:29,917 --> | Não, Benjamin, |
| verdade é assim. | 01:23:32,147 | alguma coisa |
| | - Onde nos | longe daqui. |
| 1055 | encontramos? | |
| 01:22:57,551 --> | - Para quê? | 1071 |
| 01:23:00,486 | | 01:24:04,985 --> |
| - Irene, vamos | 1063 | 01:24:06,282 |
| parar por aqui. | 01:23:32,352 --> | Por que está |
| - Por que vamos | 01:23:35,810 | olhando? |
| parar por aqui? | Para manifestar | |
| | suas objeções à | 1072 |
| 1056 | minha vida, ao | 01:24:06,486 --> |
| 01:23:00,687 --> | casamento... | 01:24:07,817 |
| 01:23:06,319 | | Desculpe, um |
| Você vai casar | 1064 | telefonema |
| com o engenheiro | 01:23:36,023 --> | para o doutor... |
| Zapiola Urtubey | 01:23:38,924 | |
| Martinez e tal. | e outras coisas | 1073 |
| | que estão em | 01:24:08,021 --> |
| 1057 | causa. | 01:24:10,421 |
| 01:23:08,662 --> | | do bar Mala |
| 01:23:10,892 | 1065 | Yunta, pode ser? |
| Você no estará | 01:23:41,895 --> | |
| com ciúmes? | 01:23:44,420 | 1074 |
| | Podemos tomar | 01:24:10,657 --> |
| 1058 | um café quando | 01:24:14,423 |
| 01:23:11,231 --> | sairmos. | Pablo |
| 01:23:14,723 | | Sandoval... |
| Não, por Deus! | 1066 | seu filho da |
| Espero que sejam | 01:23:44,631 --> | mãe! |
| felizes! | 01:23:46,121 | |
| | Hora? | 1075 |
| 1059 | | 01:24:14,628 --> |
| 01:23:14,935 --> | 1067 | 01:24:17,256 |
| 01:23:18,132 | 01:23:49,269 --> | Vá limpar o |
| Alguma coisa | 01:23:50,668 | traseiro, seu |
| para objetar? | 8h30min. Lugar? | idiota! |
| Vamos. Objete! | | |
| | 1068 | 1076 |
| 1060 | 01:23:50,871 --> | 01:24:17,464 --> |
| 01:23:20,007 --> | 01:23:52,862 | 01:24:21,423 |
| 01:23:22,805 | - No "Imortais". | Não, Benjamin! |
| Irene, por | - No "Richmond". | Não acredito que |
| favor. | | chamaram você! |
| | 1069 | |
| 1061 | 01:23:53,206 --> | 1077 |
| 01:23:23,911 --> | 01:23:56,801 | 01:24:21,635 --> |
| 01:23:27,677 | Desculpe, | 01:24:24,263 |
| 0 que está | não pensei em | Eu disse a eles |
| olhando? | algo elegante! | para |
| 0 que quer? Vá | | não incomodar |
| embora. | 1070 | meu amigo... |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 1078 | A que horas sua | 01:25:30,504 --> |
| 01:24:24,571 --> | mulher | 01:25:32,529 |
| 01:24:28,337 | volta do | e você me |
| - Isto é uma | trabalho? | mandava aos |
| coisa entre | | diabos! |
| homens. | 1085 | |
| - E que homem é | 01:25:05,278 --> | 1092 |
| você, seu | 01:25:08,907 | 01:25:32,739 --> |
| bêbado? | - Às 8. | 01:25:36,766 |
| | - Estranho, não | - Isto foi há 6 |
| | atende. | meses! |
| | | - Já tem um ano |
| 1079 | | que não |
| 01:24:32,546 --> | 1086 | funciona. |
| 01:24:35,481 | 01:25:09,116 --> | |
| - Vou matá-lo! | 01:25:14,179 | 1093 |
| - Você é um | Estou com a boca | 01:25:36,977 --> |
| nazista... um | seca. | 01:25:38,740 |
| nazista! | Você não tem | Eles nunca foram |
| | algo para...? | consertar o |
| | | telefone. |
| 1080 | 1087 | |
| 01:24:35,682 --> | 01:25:14,855 --> | 1094 |
| 01:24:39,675 | 01:25:17,949 | 01:25:38,945 --> |
| Oficial, eu sou | Ela não atende, | 01:25:41,470 |
| do Juizado 42, | cara. | Que droga, |
| pode deixar | Deixe isso! | você não pode |
| comigo. | | ficar aqui hoje. |
| | 1088 | |
| 1081 | 01:25:18,492 --> | 1095 |
| 01:24:39,886 --> | 01:25:21,552 | 01:25:41,682 --> |
| 01:24:41,615 | - Ela não vai | 01:25:43,411 |
| - Venha, | atender nunca. | Deixe, não mexa |
| venha... | - Por quê? | mais nisso. |
| - Ele deveria | | |
| estar na cadeia. | 1089 | |
| | 01:25:21,762 --> | 1096 |
| 1082 | 01:25:25,391 | 01:25:44,451 --> |
| 01:24:41,822 --> | - Porque o | 01:25:48,353 |
| 01:24:46,350 | telefone não | Se alguma vez |
| Você não sabe o | funciona. | tivesse |
| que é justaça, | - E por que não? | me ligado, |
| seu filho da | Deixe isso! | saberia. |
| mãe! | | |
| | 1090 | 1097 |
| 1083 | 01:25:25,666 --> | 01:25:48,555 --> |
| 01:24:46,560 --> | 01:25:30,296 | 01:25:50,750 |
| 01:24:50,018 | Eu lhe disse mil | 0 que está |
| -0 casaco, o | vezes, Benjamin. | procurando, |
| casaco! | Tinha de fazer | por que pega |
| - Você está com | uma | isto? |
| ele! | reclamação... | |
| | | 1098 |
| 1084 | 1091 | 01:25:50,957 --> |
| 01:25:02,009 --> | | 01:25:53,289 |
| 01:25:04,637 | | |

| | | |
|--|---|--|
| Eu queria fazer uma queixa! | - Tenho um relógio no quarto. | 1113 01:26:45,512 --> 01:26:49,448 Fique aqui tranquilo, e não toque em nada. |
| 1099 01:25:54,761 --> 01:25:56,991 Olhe para mim. Você tem um encontro? | 1106 01:26:17,684 --> 01:26:19,948 Que quarto, seu bobo? Você está na minha casa! | 1114 01:26:49,649 --> 01:26:52,015 Espere por mim, volto logo. |
| 1100 01:25:57,197 --> 01:25:59,961 - Não, nenhum encontro. - Você tem um encontro, sim. | 1107 01:26:20,153 --> 01:26:23,316 Estamos bem, estamos bem! | 1115 01:26:52,352 --> 01:26:55,116 - Apague a luz. - Sim. |
| 1101 01:26:00,167 --> 01:26:03,830 E eu vou indo, antes que me diga que estraguei tudo. | 1108 01:26:23,523 --> 01:26:25,821 - Ótimo. - Muito bem. | 1116 01:26:56,189 --> 01:26:58,885 Nós vamos encontrar logo esse filho da mãe! |
| 1102 01:26:05,105 --> 01:26:07,335 Droga, mas quantos móveis tem nesta casa! | 1109 01:26:26,193 --> 01:26:29,287 Vou até a sua casa convencer sua mulher a não matar você e volto. | 1117 01:26:59,259 --> 01:27:01,420 Já vamos encontrá-lo. |
| 1103 01:26:07,541 --> 01:26:10,066 - Venha, fique calmo. - Estou sempre esbarrando neles. | 1110 01:26:29,796 --> 01:26:31,889 Chame-a pelo telefone. | 1118 01:27:04,297 --> 01:27:08,290 - Nós trabalhamos o dia inteiro. - Basta, outro dia. |
| 1104 01:26:10,277 --> 01:26:14,714 Fique sentado aqui, quieto, até que melhore... | 1111 01:26:32,332 --> 01:26:34,732 Não acabou de dizer que não está funcionando? | 1119 01:27:08,502 --> 01:27:12,598 - Deixe-me explicar. - Mas vai ser a última vez. |
| 1105 01:26:15,415 --> 01:26:17,474 - Que horas são? | 1112 01:26:37,404 --> 01:26:41,397 O meu não, Benjamin, mas use o seu. | 1120 01:27:13,306 --> 01:27:16,275 |

| | | |
|--|---|---|
| Na verdade, você também podia ter se ocupado disso. | 1128 01:27:41,234 --> 01:27:43,259 -0 que aconteceu? - Não sei. Pablo! | - Será uma loucura... 1137 01:28:21,012 --> 01:28:22,411 se ele o encontrar, esse filho da mãe! |
| 1121 01:27:16,476 --> 01:27:18,137 Tenha paciência, ele precisa de ajuda. | 1129 01:27:43,470 --> 01:27:45,995 - Estou assustada. - Espere um pouco. | 1138 01:28:22,613 --> 01:28:23,875 E você? Se ele o procurar? |
| 1122 01:27:18,578 --> 01:27:20,910 - é ele quem precisa de ajuda? - Eu sei o que quer dizer... | 1130 01:27:46,907 --> 01:27:49,068 Pablo! | 1139 01:28:24,082 --> 01:28:26,312 Eu já falei com meu pai, ele sabe com quem falar. |
| 1123 01:27:21,114 --> 01:27:23,446 é que, se o ajudarmos, estaremos todos nos ajudando. | 1131 01:27:49,810 --> 01:27:51,334 Ei! | 1140 01:28:26,517 --> 01:28:29,577 Esse cara trabalha para Romano e ele não se meterá comigo. Vou ficar bem. |
| 1124 01:27:23,650 --> 01:27:25,117 Você também não quer que ele incomode mais você. | 1132 01:27:51,545 --> 01:27:52,978 Não! | 1141 01:28:29,787 --> 01:28:31,584 Mas... Jujuy? |
| 1125 01:27:25,318 --> 01:27:27,411 Não diga isso. | 1133 01:27:53,180 --> 01:27:54,977 -0 que aconteceu? - Não! | 1142 01:28:31,789 --> 01:28:33,916 Meus primos são os senhores feudais por lá. |
| 1126 01:27:29,856 --> 01:27:31,289 0 que é isto? | 1134 01:27:56,950 --> 01:27:59,214 0 que aconteceu? | 1143 01:28:34,125 --> 01:28:36,116 Não poderão tocar em você, nem Romano, nem ninguém. |
| 1127 01:27:31,491 --> 01:27:34,255 -0 que aconteceu? - Pare... | 1135 01:28:05,192 --> 01:28:08,958 0 que houve? | |
| | 1136 01:28:19,143 --> 01:28:20,804 - Isso é uma loucura! | |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 1144 | 1152 | completamente |
| 01:28:36,327 --> | 01:29:15,700 --> | diferente. |
| 01:28:38,921 | 01:29:17,964 | |
| -0 que irei | Não podemos | 1161 |
| fazer em Jujuy? | fazer nada! | 01:31:54,692 --> |
| -0 mesmo que faz | | 01:31:56,216 |
| aqui: | 1153 | Você conheceu |
| | 01:29:50,034 --> | minha casa? |
| | 01:29:51,296 | |
| 1145 | Adeus. | 1162 |
| 01:28:39,130 --> | | 01:31:56,427 --> |
| 01:28:41,189 | 1154 | 01:31:58,361 |
| Assinar papéis, | 01:31:31,802 --> | Não, quis dizer |
| carimbar. | 01:31:33,770 | diferente da |
| Já prepararam | é um primeiro | minha. |
| até sua mesa. | rascunho. | |
| | | 1163 |
| 1146 | 1155 | 01:31:58,562 --> |
| 01:28:41,399 --> | 01:31:36,540 --> | 01:32:00,689 |
| 01:28:44,197 | 01:31:38,508 | Totalmente |
| Não, não, Irene! | Faço mais. | diferente. |
| Eu não posso! | | |
| Não posso! | 1156 | 1164 |
| | 01:31:42,580 --> | 01:32:03,301 --> |
| 1147 | 01:31:44,172 | 01:32:05,735 |
| 01:28:44,402 --> | Sua casa é | 0 que você teme, |
| 01:28:46,893 | exatamente | Benjamin? |
| Eu aqui tenho a | como eu | |
| minha vida, | imaginava. | 1165 |
| tenho meu pai, | | 01:32:06,470 --> |
| tenho... | 1157 | 01:32:08,938 |
| | 01:31:44,382 --> | Está escrito |
| 1148 | 01:31:46,976 | aqui "TEMO". |
| 01:28:52,043 --> | Ah, sim? Como a | 0 que você teme? |
| 01:28:54,136 | imaginava? | |
| Tenho tudo. | | 1166 |
| | 1158 | 01:32:09,340 --> |
| 1149 | 01:31:47,184 --> | 01:32:11,638 |
| 01:28:55,947 --> | 01:31:50,244 | Não, não é nada! |
| 01:28:59,007 | Exatamente | |
| E o que | assim, | 1167 |
| faremos... aqui? | como eu | 01:32:11,842 --> |
| | imaginava. | 01:32:16,438 |
| 1150 | | é uma anotação |
| 01:28:59,851 --> | 1159 | que fiz, |
| 01:29:01,751 | 01:31:50,454 --> | meio |
| Nós. | 01:31:51,546 | adormecido... |
| | é claro. | |
| 1151 | | 1168 |
| 01:29:02,453 --> | 1160 | 01:32:16,647 --> |
| 01:29:05,820 | 01:31:51,756 --> | 01:32:19,582 |
| Estou dizendo... | 01:31:54,486 | para lembrar |
| você e eu. | E eu imaginava a | depois... |
| | sua | |

| | | |
|--|--|--|
| nada de importante. | como se fosse uma perda! | 01:33:00,024 --> 01:33:02,322 gritar-lhe um amor que nunca tinha confessado! |
| 1169 01:32:19,784 --> 01:32:22,378 Me diga o que achou. | 1177 01:32:45,409 --> 01:32:46,808 E ela correndo pela plataforma... | 1184 01:33:02,526 --> 01:33:05,222 Sim... mas foi assim, ou não foi assim? |
| 1170 01:32:24,488 --> 01:32:27,013 Bom, é um romance, não? | 1178 01:32:47,011 --> 01:32:49,070 como se estivesse perdendo o amor de sua vida... | 1185 01:33:09,367 --> 01:33:11,301 E, se foi assim... |
| 1171 01:32:27,958 --> 01:32:29,619 E num romance não é preciso dizer a verdade. | 1179 01:32:49,280 --> 01:32:52,249 tocando-se as mãos através do vidro, como se fossem uma única pessoa!. | 1186 01:33:13,738 --> 01:33:16,366 por que não me levou com você? |
| 1172 01:32:30,161 --> 01:32:32,391 - Nem sempre é verossímil. - Sim... | 1180 01:32:52,583 --> 01:32:54,676 Ela chorando, como se soubesse... | 1187 01:33:28,953 --> 01:33:30,944 Seu lerdo. |
| 1173 01:32:32,596 --> 01:32:34,564 não, não... o que não é verossímil? | 1181 01:32:54,885 --> 01:32:57,683 que lhe esperava um destino mediocre, sem amor. | 1188 01:33:47,905 --> 01:33:51,068 E como vai continuar a história? |
| 1174 01:32:34,865 --> 01:32:39,325 Ah, Benjamin! Aquela parte, quando... | 1182 01:32:57,888 --> 01:32:59,822 Quase caindo sobre os trilhos, como se quisesse... | 1189 01:33:52,476 --> 01:33:54,808 Eu não sei se tenho que escrever que o cara... |
| 1175 01:32:39,770 --> 01:32:42,261 o cara parte para Jujuy... | 1183 01:32:59,822 Quase caindo sobre os trilhos, como se quisesse... | 1190 01:33:55,012 --> 01:33:57,776 ficou 10 anos contando lhamas no deserto de Atacama. |
| 1176 01:32:42,473 --> 01:32:45,203 ele chorando, | 1183 | |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 1191 | 1198 | 1206 |
| 01:33:59,583 --> | 01:34:21,071 --> | 01:34:45,863 --> |
| 01:34:01,050 | 01:34:23,130 | 01:34:47,194 |
| E, quando | Uma porcaria! | Agora que eu |
| voltou, | | entendi isso... |
| a encontrou | 1199 | 1207 |
| fiscal... | 01:34:23,874 --> | 01:34:47,398 --> |
| | 01:34:27,708 | 01:34:49,457 |
| 1192 | Eu não quero | como se faz para |
| 01:34:01,452 --> | deixar | viver |
| 01:34:04,421 | passar tudo de | uma vida vazia? |
| casada e com | novo. | |
| dois filhos. | 1200 | 1208 |
| Devo escrever | 01:34:27,912 --> | 01:34:49,667 --> |
| isso? | 01:34:31,040 | 01:34:53,364 |
| | Como pode ser? | Como se faz, |
| 1193 | Como é possível | para viver |
| 01:34:04,622 --> | que não fiz | uma vida cheia |
| 01:34:05,884 | nada? | de "nada"? |
| Sim, ou então | | |
| que | 1201 | 1209 |
| ele voltou | 01:34:31,248 --> | 01:34:53,604 --> |
| casado... | 01:34:33,682 | 01:34:55,333 |
| | Há 25 anos que | Como se faz? |
| 1194 | me pergunto... | |
| 01:34:06,090 --> | 1202 | 1210 |
| 01:34:09,753 | 01:34:33,884 --> | 01:34:58,976 --> |
| com uma | 01:34:35,875 | 01:35:02,343 |
| bonequinha de | e há 25 anos que | Não, isso é |
| Jujuy, | respondo | impossível. É |
| bonita, | a mim mesmo: | uma perda |
| aristocrática. | | de tempo. Não |
| | 1203 | vamos encontrá- |
| 1195 | 01:34:36,086 --> | lo. |
| 01:34:09,960 --> | 01:34:39,647 | 1211 |
| 01:34:11,655 | Foi outra vida, | 01:35:02,546 --> |
| Ela era uma mota | já passou. | 01:35:05,140 |
| linda. | Não pergunte, | - Lembre como |
| | não pense. | ele era, super |
| 1196 | | formal. |
| 01:34:12,163 --> | 1204 | - Quem declara |
| 01:34:15,030 | 01:34:39,857 --> | mudança de |
| Não foi sua | 01:34:43,088 | endereço? |
| culpa se | Não foi outra | |
| não consegui | vida, foi esta! | 1212 |
| amá-la. | | 01:35:05,349 --> |
| | 1205 | 01:35:07,977 |
| 1197 | 01:34:43,928 --> | Tenho o mesmo |
| 01:34:18,803 --> | 01:34:45,623 | desde que |
| 01:34:20,862 | é esta! | se dançava o |
| Que final | | "pata pata". |
| desagradável, | | |
| o deste romance! | | |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 1213 | Vamos procurar | Morales! |
| 01:35:08,285 --> | pelo | |
| 01:35:09,547 | número da | 1229 |
| - Desculpe. | identidade. | 01:37:08,472 --> |
| - Desculpe. | | 01:37:10,633 |
| | 1221 | Como vai? |
| 1214 | 01:35:29,707 --> | Lembra-se de |
| 01:35:09,753 --> | 01:35:32,938 | mim? |
| 01:35:12,984 | - Qual o seu? | |
| Gómez Isidoro, | -3 milhões, e | 1230 |
| Rua Espora, 691, | você? | 01:37:11,241 --> |
| Chivilcoy. | | 01:37:15,701 |
| | 1222 | Espósito, do |
| 1215 | 01:35:33,143 --> | Tribunal... |
| 01:35:13,190 --> | 01:35:35,771 | há 25 anos! |
| 01:35:15,249 | 200 milhões, o | |
| 0 que lhe disse? | que lhe importa? | 1231 |
| 0 endereço da | | 01:37:20,351 --> |
| mãe dele. | 1223 | 01:37:23,184 |
| | 01:35:35,980 --> | - Mas que |
| 1216 | 01:35:38,175 | surpresa! |
| 01:35:15,759 --> | Nós temos um com | - Não é? |
| 01:35:18,057 | 5 e outro com | |
| Escute, senhor. | 6... | 1232 |
| Notificar | | 01:37:33,130 --> |
| a mudança de | 1224 | 01:37:35,325 |
| endereço... | 01:35:38,382 --> | - Como vai? |
| | 01:35:40,942 | - E você, vai |
| 1217 | este aqui, | bem? |
| 01:35:18,262 --> | Morales Ricardo | |
| 01:35:22,062 | Agustín. | 1233 |
| é uma obrigação | | 01:37:37,701 --> |
| legal, | 1225 | 01:37:39,999 |
| não uma coisa | 01:35:41,151 --> | Quanto tempo! |
| opcional. | 01:35:43,779 | |
| | Mudou de | 1234 |
| 1218 | endereço em | 01:37:42,006 --> |
| 01:35:22,500 --> | 1975. | 01:37:44,839 |
| 01:35:23,831 | | - Resolveu |
| - Entendeu? | 1226 | passar por aqui? |
| - Agora, sim. | 01:35:44,154 --> | - Sim. |
| | 01:35:46,213 | |
| 1219 | Tome nota, "pata | 1235 |
| 01:35:24,034 --> | pata"! | 01:37:49,580 --> |
| 01:35:27,595 | | 01:37:52,208 |
| Morales | 1227 | Venha... pode |
| Ricardo... | 01:37:02,900 --> | entrar. |
| nós temos 4 com | 01:37:04,561 | |
| este nome. | Quem está | 1236 |
| | procurando? | 01:37:52,416 --> |
| 1220 | | 01:37:55,681 |
| 01:35:27,805 --> | 1228 | - Quer um |
| 01:35:29,500 | 01:37:06,170 --> | cafezinho? |
| | 01:37:07,398 | |

| | | |
|--|--|---|
| - Um cafezinho... | é que tem agências em todos os lugares. | 01:38:58,816 --> 01:39:03,276 Não... na verdade, não. Acho que eu já... |
| 1237 01:37:56,020 --> 01:37:58,648 você não toma mate, com este ambiente? | 1244 01:38:24,181 --> 01:38:25,546 E há sempre aquelas que ninguém quer... | 1252 01:39:03,487 --> 01:39:07,150 a esta altura... pendurei as chuteiras! |
| 1238 01:37:58,856 --> 01:38:02,485 Que ambiente? Eu ainda passo o dia todo no banco. | 1245 01:38:25,749 --> 01:38:29,344 e, então, estou aqui. Também fui promovido, sabia? | 1253 01:39:07,591 --> 01:39:10,754 Não... eu tentei! Mas sabe o que acontece? |
| 1239 01:38:03,293 --> 01:38:06,888 Você ainda trabalha no banco! Aceito um cafezinho. | 1246 01:38:29,553 --> 01:38:31,487 Veja só. | 1254 01:39:11,829 --> 01:39:14,093 é muito complicado! |
| 1240 01:38:11,702 --> 01:38:15,194 - Então, você veio logo para cá? - Vim, sim... | 1247 01:38:38,862 --> 01:38:41,023 Você se lembra da Líliliana? | 1255 01:39:14,498 --> 01:39:16,363 - Eu também me casei. - Sim? |
| 1241 01:38:15,406 --> 01:38:18,273 queria recometar, deixar tudo para trás. | 1248 01:38:42,533 --> 01:38:44,501 Sim, claro! | 1256 01:39:16,567 --> 01:39:20,970 Sim, por um período. Mas não deu certo. |
| 1242 01:38:19,677 --> 01:38:21,872 O que há de bom no Banco Nacional... | 1249 01:38:51,241 --> 01:38:55,041 - E você, como vai indo? - Eu sempre fiquei aqui. | 1257 01:39:21,305 --> 01:39:24,172 Não sei se foi por minha causa. |
| 1243 01:38:22,079 --> 01:38:23,979 | 1250 01:38:56,046 --> 01:38:58,606 Você continua sozinho? Não se casou? | 1258 01:39:25,843 --> 01:39:28,505 - é muito complicado. |

| | | |
|---|--------------------------------------|--|
| - é muito complicado! | 1266 | 01:40:32,176 --> |
| | 01:39:57,608 --> | 01:40:33,939 |
| | 01:40:00,202 | Claro... |
| 1259 | Você veio para cá | 1274 |
| 01:39:36,086 --> | | 01:40:34,812 --> |
| 01:39:39,920 | por causa de | 01:40:37,610 |
| Olhe este trabalho... | Gómez, não? | Sandoval, |
| não dá para acreditar! | 1267 | coitado! |
| | 01:40:00,744 --> | Você se lembra dele? |
| | 01:40:02,302 | |
| 1260 | Por que pelo Gómez? | 1275 |
| 01:39:40,124 --> | | 01:40:37,815 --> |
| 01:39:41,887 | 1268 | 01:40:41,581 |
| Estou tentando ser um grande romancista, viu? | 01:40:02,513 --> | - Não. |
| | 01:40:05,175 | - Meu |
| | 0 cara estava solto, | companheiro do Juizado... |
| 1261 | podia vir atrás de você! | 1276 |
| 01:39:42,092 --> | | 01:40:42,986 --> |
| 01:39:43,992 | 1269 | 01:40:45,546 |
| Sim, mas não é bem isso | 01:40:07,117 --> | Foram atrás de mim, |
| que você está fazendo... | 01:40:11,918 | não me encontraram... |
| | Não... não tenho medo | |
| 1262 | de Gómez, na verdade. | 1277 |
| 01:39:44,194 --> | | 01:40:45,823 --> |
| 01:39:46,287 | 1270 | 01:40:49,088 |
| parece mais um longo memorando. | 01:40:12,122 --> | - E o pegaram. |
| | 01:40:16,183 | - Filhos da mãe! |
| 1263 | - Pode ser que já esteja morto. | 1278 |
| 01:39:46,497 --> | - Sim, é possível. | 01:40:52,062 --> |
| 01:39:49,364 | | 01:40:54,997 |
| - Que loucura! | 1271 | - Nunca pegaram Gómez, não é? |
| - Acontece que me lembro sempre! | 01:40:23,500 --> | - Adivinhe. |
| | 01:40:26,867 | |
| 1264 | - Eles vieram atrás de mim. | 1279 |
| 01:39:49,566 --> | - Sim, eu sei. | 01:40:58,569 --> |
| 01:39:53,127 | | 01:41:01,402 |
| Você faz mal, deveria esquecer. | 1272 | Esses caras sabem sempre como se livrar! |
| | 01:40:28,772 --> | |
| | 01:40:31,969 | |
| 1265 | - Como sabe? | 1280 |
| 01:39:53,403 --> | - Acabo de ler, mataram o seu amigo. | 01:41:05,442 --> |
| 01:39:55,530 | | 01:41:09,742 |
| Siga meu conselho. | 1273 | Eu queria lhe perguntar uma |

| | | |
|---|--|---|
| coisa, porque não sei como é... | 01:41:44,147 --> 01:41:47,446 Lembra-se disso? Você me deve uma. | 01:42:00,464 --> 01:42:02,022 Sim, passei um ano atrás dele nas estações. |
| 1281 01:41:10,914 --> 01:41:13,348 Como você fez para aprender a viver sem ela? | 1289 01:41:48,218 --> 01:41:50,311 Não sei o que quer que eu diga, do que está falando. | 1296 01:42:02,232 --> 01:42:03,529 Depois o pegaram e soltaram, o que podia fazer? |
| 1282 01:41:15,419 --> 01:41:17,148 Passaram-se 25 anos, Espósito! | 1290 01:41:50,520 --> 01:41:51,544 Você está me dizendo que não fez nada... | 1297 01:42:03,734 --> 01:42:06,430 E passou o resto da sua vida carimbando cheques? |
| 1283 01:41:17,354 --> 01:41:20,255 - Achei que não ia conseguir. - Passaram-se 25 anos, Espósito! | 1291 01:41:51,755 --> 01:41:53,120 com aquele cara andando solto por aí? | 1298 01:42:06,637 --> 01:42:08,468 - Olhe quem está falando! - Você é melhor do que eu. |
| 1284 01:41:20,457 --> 01:41:23,017 Com aquele cara solto por aí, como consegui recomeçar? | 1292 01:41:53,323 --> 01:41:56,315 - Eu não podia fazer nada. - Não? | 1299 01:42:09,406 --> 01:42:13,001 O que lhe importa? é a minha vida, não a sua. |
| 1285 01:41:23,227 --> 01:41:25,593 Passaram-se 25 anos! | 1293 01:41:56,627 --> 01:41:58,060 Você passou um ano buscando um cara... | 1300 01:42:13,210 --> 01:42:16,611 Não, Morales... é a minha vida também. |
| 1286 01:41:26,263 --> 01:41:28,322 Esqueça isso! | 1294 01:41:58,262 --> 01:42:00,253 que conhecia por foto, e depois não fez nada? | 1301 01:42:17,281 --> 01:42:20,250 O seu amor por essa mulher, eu nunca mais vi algo assim. |
| 1287 01:41:40,077 --> 01:41:42,910 Se não fosse por mim, hoje você não estaria aqui! | 1295 | |
| 1288 | | |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 1302 | 01:43:06,630 --> | 1319 |
| 01:42:20,450 --> | 01:43:09,224 | 01:43:51,541 --> |
| 01:42:24,181 | Vá para sua casa | 01:43:54,135 |
| Em ninguém, | pensar. | 0 resto estava |
| ninguém. | | em ordem, |
| | 1312 | eles não tocaram |
| 1303 | 01:43:25,515 --> | nada. |
| 01:42:25,022 --> | 01:43:30,009 | |
| 01:42:27,013 | - Sandoval não | 1320 |
| Nunca. | foi morto por | 01:43:54,644 --> |
| | Gómez. | 01:43:59,240 |
| | - E daí? | Eu pensei... |
| 1304 | | acho... |
| 01:42:30,327 --> | 1313 | |
| 01:42:32,591 | 01:43:30,721 --> | 1321 |
| Saia da minha | 01:43:32,621 | 01:44:16,733 --> |
| casa. | Gómez conhecia | 01:44:18,860 |
| | nós dois. | Você é o |
| 1305 | | Espósito? |
| 01:42:35,332 --> | 1314 | |
| 01:42:37,493 | 01:43:32,823 --> | 1322 |
| Agora, por | 01:43:35,917 | 01:44:22,739 --> |
| favor. | Se ele andasse | 01:44:25,867 |
| | por aí, | Escute, idiota, |
| 1306 | teria vindo | estou |
| 01:42:38,001 --> | atrás de mim. | perguntando |
| 01:42:41,095 | | Se é o Espósito. |
| é a minha vida, | 1315 | |
| não a sua! | 01:43:39,863 --> | 1323 |
| | 01:43:41,922 | 01:44:30,347 --> |
| 1307 | Tem uma coisa... | 01:44:33,180 |
| 01:42:47,110 --> | | -0 que está |
| 01:42:49,510 | 1316 | acontecendo? |
| Perdoe-me. | 01:43:42,232 --> | -0 que está |
| | 01:43:44,792 | fazendo? |
| 1308 | na minha casa | |
| 01:42:53,050 --> | tem umas | 1324 |
| 01:42:55,848 | duas fotos | 01:44:34,584 --> |
| São coisas de um | minhas... | 01:44:36,677 |
| homem velho! | | Responda. |
| | 1317 | |
| 1309 | 01:43:45,002 --> | 1325 |
| 01:42:57,721 --> | 01:43:47,869 | 01:44:38,488 --> |
| 01:42:59,848 | Quando eles | 01:44:39,887 |
| Talvez seja | mataram Pablo, | 0 que está |
| assim. | o Sandoval... | fazendo? |
| | | Aonde vai? |
| 1310 | 1318 | |
| 01:43:04,494 --> | 01:43:48,739 --> | 1326 |
| 01:43:06,428 | 01:43:51,333 | 01:44:40,090 --> |
| A verdade é que | as fotos estavam | 01:44:41,284 |
| pensei tanto. | viradas para | Espere, cara. |
| | baixo. | |
| 1311 | | 1327 |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 01:44:41,491 --> | 01:45:51,194 --> | a única coisa |
| 01:44:43,652 | 01:45:53,628 | que nos resta |
| - Aonde está | Talvez não tenha | são as |
| indo? | sido assim... | recordações! |
| - Aqui. | | |
| | 1336 | 1344 |
| 1328 | 01:45:55,465 --> | 01:46:17,320 --> |
| 01:44:43,860 --> | 01:45:57,057 | 01:46:19,788 |
| 01:44:45,828 | talvez o tenham | Pelo menos que |
| 0 que quer | matado | sejam lindas, |
| fazer? | enquanto | não? |
| | dormia... | |
| | 1337 | 1345 |
| 1329 | 01:45:57,267 --> | 01:46:21,725 --> |
| 01:44:46,530 --> | 01:45:59,861 | 01:46:25,889 |
| 01:44:49,328 | e não tenha | Mas é uma coisa |
| Coloco um disco. | percebido | da qual |
| Está tudo bem. | nada... | nunca mais vou |
| | | esquecer. |
| | 1338 | 1346 |
| 1330 | 01:46:00,570 --> | 01:46:26,830 --> |
| 01:44:50,867 --> | 01:46:02,401 | 01:46:29,765 |
| 01:44:53,734 | e as fotos | A última coisa |
| Vai pôr um | caíram | que me disse, |
| disco? | sozinhas... | na noite que o |
| Olhe para mim... | | mataram, foi: |
| | 1339 | 1347 |
| 1331 | 01:46:02,606 --> | 01:46:30,100 --> |
| 01:44:54,838 --> | 01:46:05,131 | 01:46:32,227 |
| 01:44:57,398 | por acaso, pelo | Não se preocupe, |
| Você é o | movimento. | Benjamin. |
| Espósito, | | |
| ou não é o | 1340 | 1348 |
| Espósito? | 01:46:06,409 --> | 01:46:32,435 --> |
| | 01:46:08,138 | 01:46:35,063 |
| 1332 | Não sei... | Nós vamos pegar |
| 01:45:04,247 --> | | aquele filho da |
| 01:45:06,215 | 1341 | mãe. |
| Sou eu. | 01:46:08,512 --> | 1349 |
| | 01:46:11,379 | 01:46:36,339 --> |
| 1333 | fico imaginando, | 01:46:38,603 |
| 01:45:41,384 --> | e não sei o que | E eu vou pegá- |
| 01:45:43,215 | pensar. | lo. |
| Me sinto péssimo | 1342 | 1350 |
| com isso. | 01:46:11,648 --> | 01:46:39,776 --> |
| Nem consigo... | 01:46:13,912 | 01:46:42,643 |
| | Ele está bem... | Se ainda estiver |
| | 1343 | vivo, vou pegá- |
| 1334 | 01:46:14,518 --> | lo. |
| 01:45:43,420 --> | 01:46:17,112 | |
| 01:45:46,218 | | |
| ir no cemitério, | | |
| levar umas | | |
| flores. | | |
| 1335 | | |

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 1351 | Valeu a pena? | 01:49:25,909 --> |
| 01:46:49,619 --> | | 01:49:28,241 |
| 01:46:51,348 | 1360 | Não pense mais, |
| Esperem. | 01:49:04,454 --> | não vale a pena. |
| | 01:49:08,151 | |
| 1352 | Não pense mais | 1368 |
| 01:46:53,323 --> | nisso! | 01:49:29,579 --> |
| 01:46:55,587 | Não pense mais! | 01:49:32,104 |
| Entre, sente-se. | | Fique somente |
| | 1361 | com as |
| 1353 | 01:49:08,758 --> | lembranças. |
| 01:47:06,603 --> | 01:49:12,353 | |
| 01:47:08,298 | 0 que importa? | 1369 |
| Não o procure | Minha mulher | 01:49:36,219 --> |
| mais. | está morta. | 01:49:38,016 |
| | | Eu lhe devia |
| 1354 | 1362 | uma, não? |
| 01:47:10,307 --> | 01:49:12,562 --> | |
| 01:47:14,175 | 01:49:14,052 | 1370 |
| Eu não podia ir | Seu amigo está | 01:49:40,123 --> |
| ao ministério, | morto. | 01:49:42,489 |
| sabia que o cara | | Agora estamos |
| era intocável. | 1363 | quites! |
| | 01:49:14,264 --> | |
| 1355 | 01:49:16,164 | 1371 |
| 01:47:15,946 --> | Gómez também | 01:50:03,012 --> |
| 01:47:17,106 | está morto, | 01:50:04,877 |
| Mas também sabia | estão todos | <i>Não pense |
| que, | mortos. | mais...</i> |
| cedo ou tarde... | | |
| 1356 | 1364 | 1372 |
| 01:47:17,314 --> | 01:49:16,599 --> | 01:50:07,016 --> |
| 01:47:21,580 | 01:49:19,067 | 01:50:08,950 |
| ele viria atrás | Não fique mais | <i>Não pense |
| de você. | imaginando, | mais!</i> |
| | pensando no | |
| 1357 | porquê... | 1373 |
| 01:47:58,788 --> | 1365 | 01:50:09,352 --> |
| 01:48:00,847 | 01:49:19,269 --> | 01:50:11,286 |
| Ei, Gómez! | 01:49:21,260 | <i>Eu pensei |
| | no que | nisso tantas |
| 1358 | aconteceu, | vezes.</i> |
| 01:48:44,000 --> | no que não | |
| 01:48:47,800 | aconteceu... | 1374 |
| Escondi o corpo | | 01:50:11,488 --> |
| e, | 1366 | 01:50:13,388 |
| evidentemente, | 01:49:21,538 --> | <i>O que ganho |
| ninguém procurou | 01:49:24,200 | se der 4 tiros |
| muito por ele. | senão vai ter | nele?</i> |
| | mil passados | |
| 1359 | e nenhum futuro. | 1375 |
| 01:49:01,484 --> | | 01:50:19,095 --> |
| 01:49:03,315 | 1367 | 01:50:22,531 |

| | | |
|--|---|---|
| é a minha vida, não a sua. | que ele não pode mudar... | sua vida tivesse parado ali, para sempre... |
| 1376 | 1384 | 1392 |
| 01:50:22,832 --> | 01:50:45,288 --> | 01:53:02,492 --> |
| 01:50:24,697 | 01:50:47,848 | 01:53:05,518 |
| <i>Vá para sua casa, para pensar.</i> | nem você, nem eu, ninguém, Benjamin. | Minha mulher está morta, seu amigo está morto... |
| 1377 | 1385 | 1393 |
| 01:50:24,901 --> | 01:51:32,135 --> | 01:53:05,728 --> |
| 01:50:26,835 | 01:51:34,933 | 01:53:07,491 |
| <i>Nós já vamos encontrá-lo.</i> | Como se faz para viver uma vida vazia? | Gómez também está morto, estão todos mortos. |
| 1378 | 1386 | 1394 |
| 01:50:28,338 --> | 01:51:40,810 --> | 01:53:09,432 --> |
| 01:50:31,171 | 01:51:43,370 | 01:53:12,367 |
| <i>Há 25 anos que me pergunto.</i> | Como se faz para viver uma vida cheia de "nada"? | Aplicariam uma injeção letal, ele dormiria tranquilamente. |
| 1379 | 1387 | 1395 |
| 01:50:32,642 --> | 01:51:51,087 --> | 01:53:13,036 --> |
| 01:50:34,405 | 01:51:53,078 | 01:53:14,867 |
| Adeus. | <i>Como se faz?</i> | <i>Ninguém, Benjamin.</i> |
| 1380 | 1388 | 1396 |
| 01:50:35,879 --> | 01:52:48,378 --> | 01:53:15,471 --> |
| 01:50:38,177 | 01:52:49,538 | 01:53:17,530 |
| <i>Não foi outra vida, foi esta...</i> | Você sabe como trepei com ela? | <i>Quero que ele viva muitos anos...</i> |
| 1381 | 1389 | 1397 |
| 01:50:38,381 --> | 01:52:49,746 --> | 01:53:17,740 --> |
| 01:50:41,145 | 01:52:51,179 | 01:53:20,300 |
| <i>O cara pode mudar qualquer coisa.</i> | Que compensação? | <i>para se dar conta de que todos estes anos serão cheios de "nada".</i> |
| 1382 | 1390 | 1398 |
| 01:50:41,951 --> | 01:52:55,718 --> | 01:53:20,510 --> |
| 01:50:43,441 | 01:52:56,742 | 01:53:24,537 |
| 0 que ganho se der 4 tiros nele? | é como se, com a morte da mulher... | |
| 1383 | 1391 | |
| 01:50:43,720 --> | 01:52:56,953 --> | |
| 01:50:45,085 | 01:52:59,080 | |
| Mas tem uma coisa | | |

| | | |
|---|--|--|
| <i>- Como conseguiu recomeçar? - Passaram-se 25 anos!</i> | 01:55:29,105 --> 01:55:31,972 que ao menos fale comigo! | 1408 01:58:49,705 --> 01:58:51,605 Tenho que falar com você. |
| 1399 01:53:25,281 --> 01:53:28,114 <i>25 anos, Espósito!</i> | 1404 01:55:47,924 --> 01:55:49,118 Por favor! | 1409 01:58:59,415 --> 01:59:02,077 - Trago café, doutora? - Vá embora, garoto! |
| 1400 01:53:28,718 --> 01:53:30,743 <i>Esqueça isso!</i> | 1405 01:56:30,600 --> 01:56:33,125 Você disse prisão perpétua. | 1410 01:59:08,524 --> 01:59:10,185 Vai ser complicado. |
| 1401 01:55:19,896 --> 01:55:21,989 Por favor. | 1406 01:58:31,621 --> 01:58:34,317 - A doutora está aqui? - Sim, está no escritório. | 1411 01:59:11,527 --> 01:59:13,154 Não me importa. |
| 1402 01:55:23,900 --> 01:55:28,769 Peça a ele, peça a ele. Nem que seja... | 1407 01:58:45,434 --> 01:58:48,028 - Ainda está vivo! - Sim. | 1412 01:59:23,973 --> 01:59:25,907 Feche a porta! |
| 1403 | | |